

غريغوري غورين

البيت الذي شيدته سوفيت

فانتازيا مسرحية في فصلين

ترجمة وتقديم

شأرويب

مسرحيات عالمية

(١٤٣١)



Bibliotheca Alexandrina



01655511



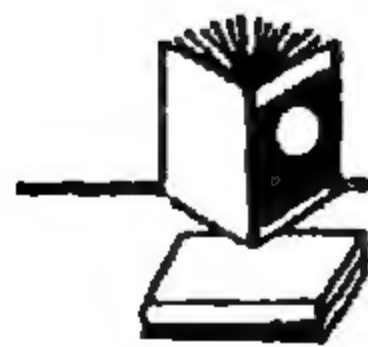
الدكتور الفاضل  
زهير احمد

غريغوري غورين

البيت الذي شيّده سولفيت  
فانتازيا مسرحية في فصلين

ترجمة وتقديم

شأرديب



منشورات وزارة الثقافة

في الجمهورية العربية السورية

دمشق ١٩٩٧

العنوان الأصلي للكتاب:

**Grigori Gorin**  
**The House That Swift Built**

A Theatrical Fantasy in Two Acts

---

البيت الذي شيده سويقت = /The House That Swift Built  
غريغوري غوريت؛ ترجمة وتقديم نائير ديب . - دمشق: وزارة الثقافة،  
١٩٩٧ . - ١٩٢ ص؛ ٢٠ سم . - (مسرحيات عالمية؛ ٤٣).

١- ٨٢٢ ان غور ب ٢- العنوان ٣- العنوان الموازي  
٤- غوريت ٥- ديب ٦- السلسلة  
مكتبة الأسد

---

الايداع القانوني: ع - ١٣٢٩ / ٩ / ١٩٩٧

مسرحيات عالمية

«٤٣»

إلى عماد صباغ...  
وباقى أعضاء تلك «الفرقة» التي أدت  
هذه المسرحية على خشبة مستحيلة.

تأثر



## مقدمة الترجمة العربية

« ثمة مشاكل أبدية تهّم الناس دائماً . ولفهم  
هذه المشاكل، ليس من الخطأ تذكر ما حدث  
البارحة، ومنذ فترة غير بعيدة، وما حدث  
في الماضي السحيق ».

/غريغوري غورين، «انسوا هيروسترات»/

في «البيت الذي شيّده سوفيت»، يقاوم غريغوري غورين  
إغراء مَسْرَحَةِ حياة الهجاء العظيم جونا ثان سوفيت، على  
الرغم من أن حياة هذا الأخير حافلة بالكثير من الأحداث  
الدرامية . إلا أن غورين لا يتركنا دون أن يقدم لنا بعض  
الإشارات والإلماعات إلى ما حدث في حياة سوفيت، ودون أن  
يحيلنا إلى مراجع واقعية مثل عبارات نطقها سوفيت أو أبيات  
شعرية مشهورة من قصيدته «موت الدكتور سوفيت»، والتي  
أخذ منها غورين عنوان مسرحيته، ومثل مرض منير السمعي  
العصبي الذي جعل من سوفيت ذلك المريض العاجز البائس

في أواخر سنيّ عمره . وليس هذان سوى مثالين وحسب ،  
وبالتالي ، فإن من الممكن في الحال تسكين أية مخاوف مضمرة  
لدى اختصاصيي الأدب الانكليزي أو دارسي سوفيت الذين  
يرغبون برؤية مافي حياة سوفيت من دراما وهي تُمثل على  
خشبة المسرح . ويبقى مهماً تماماً ، على أية حال ، فهم حياة  
سوفيت وعصره ومؤلفاته ، وعلى الأقل من بينها كتابه الأهم  
والأروع رحلات جوليفر ، وذلك من أجل استيعاء مسرحية  
غورين هذه والتمتع بتعامله الفذّ مع حياة سوفيت وشخصيات  
عصره ومؤلفاته . ولهذا فقد رأينا من الضروري أن نقدّم  
تلخيصاً لحياة سوفيت وأعماله وعرضاً وافياً لكتابه رحلات  
جوليفر الذي يركّز عليه غورين في مسرحيته تركيزاً شديداً .



\* ( جوناثان سوفيت : حياته وأعماله : ) \*

يُعدُّ جوناثان سوفيت (١٦٦٧-١٧٤٥) أعظم كاتب ساخر  
أنجبته إنكلترا في تاريخ أدبها الطويل . وهو لا يزال إلى اليوم ،  
وبعد مرور أكثر من قرنين على وفاته ، موضع اهتمام الدارسين  
والباحثين والقراء على حدٍّ سواء . ولا يزال صدى كتاباته يتردد  
في بقاع الأرض الواسعة . فأينما وجدت الحروب والظلم  
والاستغلال والفساد والنفاق على المستوى السياسي العام ،



والغرور والوضاعة والجمود والجشع والحماقة على المستوى الفردي، تظل كتاباته محتفظة بحيويتها وعصريتها، وطالما كان الانسان يعيش تحت وطأة القوى المدمرة التي تنذر بفناء الجنس البشري فسيجد القارئ في أدب سويفت تلك الأفكار والمشاعر التي تجيش في صدره، والتي تتلخص بالاشمئزاز والغضب من السلوك الأحمق اللاأخلاقي. فلا غرابة إذن أن كتابه رحلات جوليثر (١٧٢٦)، وهو أشهر مؤلفاته، قد أصبح كتاباً عالمياً تُرجم إلى جميع لغات العالم تقريباً، كما ترجم إلى ثمان وعشرين لغة من لغات الاتحاد السوفياتي السابق.

ولد سويفت لأبوين إنكليزيين في إيرلندا، وأمضى هناك الجزء الأكبر من حياته التي يمكن وصفها بأنها هروب مستمر من إيرلندا وعودة مستمرة إليها، وكأن هذا الهارب محكوم بقدر لا يتغير. تلقى سويفت دراسته في كلية «ترنتي» في «دبلن»، ولكنه اكتسب معرفته الواسعة من مكتبه «موربارك» في «صاري» حيث عاش لبضع سنوات وهو يعمل سكرتيراً للسير «وليم ثبل»، السياسي المتقاعد ذي الاهتمامات الثقافية، وهكذا كان لدى سويفت هناك الوقت للمطالعة، وتجريب باعه في الكتابة. وكانت محاولته الأولى في «القصيدة البذارية» التي تميزت بواقعية حادة استكملها في أعماله التالية مثل «وصف وابل المطر»، «وصف الصباح»، «موت الدكتور

سويفت» ، «غرفة ملابس السيدة» ، «مختارات شعرية» . ولقد كره سويفت عمله كشخص تابع غير مستقل ، فهرب عائداً إلى إيرلندا لأول مرة عام ١٦٩٤ . وفي عام ١٦٩٥ أصبح من رجال الدين ، وفي تسعينات ذلك القرن ، «ال... ابع عشر» ، كان قد كتب مؤلفين هامين نشرهما عام ١٧٠٤ ، وهما :

(١) معركة الكتب : Battle of the books وهو ملحمة ساخرة متنوعة عن الجدل القائم وقتئذ حول الأديين المعاصر الحديث والكلاسيكي القديم ، وهو موضوع شغل بال الكثيرين في انكلترا وفرنسا في القرن السابع عشر .

(٢) حكاية برميل : ATal Of aTub وهو مؤلف وصفه سويفت بأنه تعريض بسوء استخدام الإنسان للمعرفة والدين إلى درجة قضت على قيمتهما . ويشرح سويفت معنى العنوان في مقدمة كتابه فيقول : «من عادة البحارة ، عندما يهاجم حوت السفينة ، إلقاء برميل في البحر باتجاه الحوت يشغله عن السفينة» . وكذلك فإن قصة سويفت كُتبت لتلهي النقّاد عن مهاجمة نقاط الضعف في الكنيسة ولتسخر من التطه ، التاريخي للمذاهب المسيحية . وتظهر في هذا الكتاب نظرة سويفت الثاقبة ، كما أنه يطور فيه تلك الموضوعية المميزة التي تسم الكثير من أعماله .



هذان المؤلفان أكسبا سويفت إعجاب رؤسائه في الكنيسة  
الإيرلندية أيام كانت الموهبة الأدبية والفكرية جوازاً للوصول  
إلى أعلى المراكز في الدولة . وهكذا كلفته الكنيسة بمهام خاصة  
في إنكلترا عند حكومة الأحرار Whigs أولاً ، ثم عند حكومة  
المحافظين Tories التي انضم إليها فيما بعد . ولقد أصبح  
سويفت ذا نفوذ كبير في لندن أثناء حكم المحافظين من عام  
١٧١٠ حتى وفاة الملكة «آن» عام ١٧١٤ . لكنه عاد إلى دبلن  
كعميد لكاتدرائية «سانت باتريك» عند سقوط حكومة  
المحافظين ، وبذلك انتهت المرحلة الأولى من حياته السياسية .

كانت هذه السنوات الأربع ، من عام ١٧١٠-١٧١٤ ، أهم  
فترة في تجربة سويفت السياسية ، وقد كتب باستفاضة عن  
وجهة نظره الشخصية بصدد تلك الفترة الحاسمة من تاريخ  
إنكلترا ، معبراً عن آماله ومخاوفه في يوميات لأستيلا Journal  
To Stella ، حيث يصور شخصاً ، ما هو إلا سويفت نفسه ،  
وفتاة ، ليست سوى أستير جونسون التي أحبها وأبدى تجاهها  
عاطفة أصيلة ، وإن يكن في ذلك بعض الشك . ومن المحتمل  
أن تكون أستير جونسون هي ابنة وليم تمبل غير الشرعية .  
ويظن بعض النقاد أنها أصبحت زوجة سويفت . وهي في كل

الأحوال كانت صديقة له طيلة الوقت ، ومن أجلها كتب من لندن يومياته التي تكشف عن مقدار الإخلاص في قلب إنسان كثيراً ما تمّ تصنيفه كمبغض لبني البشر .

كانت لندن آنذاك في حالة من الغليان السياسي إثر سقوط وزارة الأحرار التي يتزعمها «غدلخن» والتي حلّت محلها وزارة المحافظين بزعامة «هارلي» و «ستجن» بعد الانتخابات العامة التي أسفرت عن حصول المحافظين على أغلبية ساحقة وسيطرتهم الكاملة على مجلس العموم ، كما كانت الدعوة إلى السلام مع فرنسا ، المتحاربة مع إنكلترا وحليفاتها منذ بداية حكم الملكة «آن» عام ١٧٠٢ ، على وشك النجاح . وفي هذه الأثناء كان سويفت على اتصال دائم بعدد كبير من السياسيين الناقمين على الأوضاع السائدة . وسرعان ما طلب «هارلي» مقابلته ، ووعدّه بمساندة الكنيسة الإيرلندية ، وتلك هي المهمة التي سبق لسويفت أن أخفق في إنجازها مع حكومة الأحرار ، وكان فشله أحد الأسباب العديدة التي بددت أمله في الحزب الذي عمل معه ، ودافع عن سياسته ، فانصرف عن الأحرار ، وهاجم دوق مارلبورو الذي شنّ الحرب ضد فرنسا ، وأصبح من أعوان حكومة المحافظين الجديدة التي رحبت به لأهمية الدور الذي يستطيع أن يلعبه بقلمه . وهكذا عمل سويفت رئيساً لتحرير صحيفة «المتحن» وأصبح كاتب الحزب الرئيسي



ومستشاره الأدبي . وعندما تحركت الحكومة لإنهاء الحرب بتوقيع معاهدة «أترخت» ألف كتيباً بعنوان سلوك الحلفاء The Conduct of The Allies، وهو من أقوى حجج العصر السياسية وأكثرها شعبية، ساند فيها سياسة حكومة المحافظين مدافعاً عن معاهدة السلم مع فرنسا. كما ألف في هذه الفترة مجموعة من الكتب مثل رسالة حول امتحان السرّ الرباني، إلغاء المسيحية، ملاحظات حول معاهدة الحدود، الروح العامة عند الأحرار. وكافأته حكومة «هارلي» على خدماته بتعيينه عميداً لكاثدرائية «سانت باتريك»، وهو مركز اعتبره سويفت، عن حق، أقل بكثير مما يستحق بعد المجهود الذي بذله في تأييده للحكومة.

وبموت الملكة «آن» وتولي «جورج الأول» (من أسرة هانوفر) عرش إنكلترا سقطت حكومة المحافظين وفقد سويفت، بعودة الأحرار، الأمل في مركز رفيع في الدولة. فعلى أثر فرار «بلينج بروك» إلى فرنسا وسجن «أو كسفورد» في قلعة لندن (وهما وزيران من المحافظين وصديقان حميمان لسويفت) اضطر سويفت إلى الإقامة في كاثدرائيته في دبلن. وباستثناء زيارتين قصيرتين لأصدقائه في إنكلترا، بقي حتى آخر أيامه في إيرلندا التي اعتبرها منفى سياسياً وفكرياً، وإن لم يكف عن نشاطه فيها وإنما كانت قد بدأت المرحلة الثانية لنفوذه

السياسي في عشرينات القرن الثامن عشر ، وذلك عندما ناصر الشعب الإيرلندي في مطالبه ودافع عن البرلمان الإيرلندي ضد وزارة الأحرار برئاسة «روبرت وولبول» . وأصبح سويفت معبود الشعب الإيرلندي الذي أطلق عليه أسم «الوطني الإيرلندي» و«العميد العظيم» . ويُحكى أنه عندما أراد «ولبول» أن يلقي القبض على سويفت في إيرلندا نصحه أَعوانه بأنه لن يستطيع ذلك إلا إذا أرسل جيشاً من عشرة آلاف جندي للقيام بتلك المهمة ، لأن الإيرلنديين سوف يقطعون «ولبول» إرباً في شوارع دبلن . ولقد جاء كتاب سويفت الرائع رحلات جوليوفر ثمره لهذه المرحلة الثانية من حياته السياسية وهذا ماسنأتي على ذكره في حينه .

إذن ، في عام ١٧١٤ انهار عالم سويفت من حوله وانسحب من الحياة العامة شاعراً بالهزيمة والفشل والإحباط . وبعد فترة من الاكتئاب الغامر والإحساس بأنه «سوف يموت في منفاه مثل الفأر المسموم في جحره» ، لم يلبث أن استعاد حيويته وثقته بنفسه وأصبح ، كما سبق له أن كان ، «العميد الفطن» و«الرفيق المتحضر» في مجتمع إيرلندا المتأخر . غير أن سنوات عديدة قد مرت قبل أن يستعيد الطاقة الفائضة اللازمة للعمل الإبداعي ، وقبل أن يتقل إلى مرحلة من الإنتاج الأدبي تختلف عما سبق من حيث روعة التفكير والأداء وعمقهما .



وفي السنوات ما بين ١٧٢٠-١٧٢٩ لمع سويفت، لاككاتب  
ذي اهتمامات واسعة ومهارة في الشعر والجدل المنشور والفكر  
الساخر فحسب، وإنما كفنان أديب ينتمي إلى عالم أرحب.  
وأخذ ينمي صداقات جديدة في إيرلندا، كما أخذ يرسل  
أصدقاءه القدامى في إنكلترا، وبدأ نجمه يتألق مرة أخرى،  
وظهر في أوج عظمته كمؤلف لرسائل درايفر (١٧٢٤)  
ورحلات جوليثر (١٧٢٦) واقتراح متواضع (١٧٢٩)، هذا  
الكتاب الساخر بقسوة والمائج بالغضب، غضب الإنسان الذي  
نظر حوله وتأمل فلم يعجبه ما رأت عيناه، فصبّ جام غضبه  
على ذوي الأملاك الغائبين عن أرضهم تاركين مسؤولياتهم  
تجاهها وتجاه مستأجريها... الأثرياء الذين ينفقون أموالاً  
طائلة في شراء البضائع الأجنبية غير مبالين بنتائج ذلك على  
وطنهم... الكاثوليكين والبروتستانت بسبب صراعاتهم،  
وعلى الفقراء ذاتهم لاستكانتهم لوضعهم المهين، فكل هؤلاء  
قد تسببوا بطريقة أو بأخرى في أن تصل البلاد إلى ما آلت إليه  
من فقر وضعة وبؤس. ومن ثم فإن بطل كتابه يتقدم باقتراح  
يعرض فيه فكرة ذبح الأطفال الرضع من أبناء الفقراء عند  
إتمامهم العام الأول لكي يتم تقديمهم كطعام فاخر للأغنياء،  
ويجادل صاحب الاقتراح مبيّناً أن تلك هي أفضل وسيلة  
يتجنب بها هؤلاء الأطفال آلام الحياة... الخ. كل ذلك

بأسلوب ساخر عميق وعنيف في الوقت ذاته . وهذا الكتاب ،  
مع رحلات جوليفر وتوصيات للخدم و كادينوس وقانيسا  
وغيرها ، ينتمي إلى هذه الفترة الثانية المتألفة من حياة سويفت  
ونشاطه .

ولقد برز سويفت كشخصية مميزة في المجتمع الإيرلندي  
حتى وصل إعجاب الشعب به وحب له إلى حدّ العبادة . ولم  
يكن سويفت مجرد كاتب سياسي يتأمل بسخرية أخطاء  
الإنسان ونقاط ضعفه ، وإنما كان أيضاً مفكراً مثقفاً جالس  
عظماء وكتاب عصره ، وإنساناً رقيقاً حنوناً في الوقت ذاته .  
وإذا ما كان البعض قد اعتبره مبغضاً لبني البشر ، فإن ذلك  
مجاف للصواب . فلعله كان متكبراً ، متعجرفاً ، لكن هذا كان  
ناجماً عن إدراكه المخيف لعدم توافق الإنسان مع خصائصه ،  
وممارسته سلوكاً مخالفاً لها . وسويفت ، ببصيرته النفاذة ، لم  
يقبل أن يكتّم أو يخفي شيئاً من اتهاماته للإنسان برفض العقل  
والخير كطريق في الحياة . وإذا كان متعجرفاً كشخص ، فإنه  
كان متواضعاً في فلسفته . ومن أهم خصائص هذا التواضع  
وضوح نشره ، ذاك الوضوح المصطبغ بنشاط عقلي شديد ، بل  
بنشاط العقل الأكثر حيوية في ذاك القرن . وإذا ما كان الناس قد  
مالوا إلى الاعتقاد بأن سويفت كان قد فقد قواه العقلية وأصيب



بلوثة جنون فإن ذلك كان بسبب ما اعتبروه تشاؤماً قاتماً في  
نظرته إلى الإنسان وخاصة في كتابه الرابع من رحلات  
جوليفر، أي رحلة جوليفر إلى بلاد «الهوينوهمز» .



### (\* رحلات جوليفر:

رحلات جوليفر عمل مأساوي، أو هو، على وجه  
التحديد، عمل أقرب إلى المأساوية من أي عمل أدبي آخر ظهر  
في القرن الثامن عشر. وتكمن المأساة في اللاعقلانية، كما  
يرأها سويفت، التي تسود حياة الإنسان في جميع تصرفاته  
وسلوكه. فلقد بنى سويفت عقيدته - وهو ابن العصر  
الأغسطي أو «عصر العقل»، كما سُمِّيَ - على العقل وقيمه  
الأساسية في السلوك البشري، وثار عندما افتقده في صميم  
الإنسان. ورحلات جوليفر تعبير عن غضب الكاتب من  
حماقات الإنسان ورذائله، وعن شعوره الغامر بالقصور  
المأساوي لدى بني البشر.

ومع ذلك، فإن الكتاب من روائع الأدب الهزلي، ومن  
الخطأ اعتباره نتاج يأس قائم. ورغم أن الغضب والاحتقار

والاشمئزاز أساس جميع كتابات سويفت الساخرة، إلا أنه كتبها تحت تأثير اعتقاده الراسخ بأن رؤية الذات ومعرفتها على حقيقتها ستؤدي في نهاية الأمر إلى السلوك السليم. وكان هدفه من كتابة رحلات جوليثر، وكما قال هو نفسه، «إصلاح العالم»، الأمر الذي يوحى بالأمل لا بالتشاؤم. ويؤكد ذلك أيضاً روح الفكاهة المرحية المتوغلة في الرحلات والتي تنفي ما أصرّ عليه عدد من النقاد من أنه نتاج عقل مريض على شفا الجنون. ففي هذه الروح دليل قاطع على صحة سويفت العقلية والروحية عندما كتب الرحلات. أما مرضه فلم يُصب به إلا بعد ظهور الكتاب بسبعة عشر عاماً. والهزل والمرح والفكاهة في رحلات جوليثر، كلها تخدم السخرية، والتي هي هدف سويفت الأساسي. فالسخرية أشدّ شراسة من الهزل في هدفها الأخلاقي لأنها تقيس السلوك الانساني بمقارنته مع النموذج المثالي وليس العادي، وترفع أمام ناظري القارئ مرآة تعكس فيها صورة مشوهة مبالغاً فيها لحياته، لا يلبث - إن كان على قدر من الوعي - أن يكتشف فيها صورته هو. ويكون وقع الصدمة بمقدار الهوة التي تفصل بين المقاييس الأخلاقية التقليدية وبين السلوك الواقعي.



وسويفت الذي «لم يستطع أن يغفر للإنسان أبداً كونه حيواناً ثديياً فقارياً وروحاً خالدة معاً»، على حدّ تعبير «الدوس هكسلي»، رفض تعريف الإنسان بأنه حيوان «عاقِل» وعرفه بأنه حيوان «ذو قدرة على العقل»، وكان قد كتب في خطاب إلى صديقيه «بوب» و«بولينغ بروك» قائلاً: «أقول مع ذلك إنني لا أكره الجنس البشري، بل إنكم أنتم الآخرون الذين تكرهونه، لأنكم تريدون الإنسان حيواناً عاقلاً، وتغضبون لخبية أملككم فيه. أما أنا فلم أقبل ذلك التعريف أبداً، وفكرت في تعريف آخر خاص بي». فهو يتألم لأن الإنسان لا يستغل قدراته العقلية أحسن استغلال، بل يتصرف كأنه أقل بكثير في مستواه العقلي والخلقي مما أراده الله. لقد أراد سويفت أن يكشف حقيقة الإنسان وطبيعته من خلال تجاربه الخاصة ومعرفته بسلوك معاصريه، فجاءت الصورة التي رسمها تحفة خالدة.

تتّمي رحلات جوليفر إلى «عصر العقل»، هذا العصر الذي كان من أكثر العصور ملائمةً للأدب الساخر، حيث ساعد الإيمان السائد آنذاك بالطبيعة والعقل على انتشاره، لدرجة أن النصف الأول من القرن الثامن عشر أصبح العصر الذهبي لذلك النوع من الأدب. كما تتّمي هذه الرحلات إلى نوع خاص من أدب الرحلات المتصل بالتراث الأدبي الفكري

الأوربي، الذي دفع بعض الكتاب والمفكرين إلى خلق رؤى  
لمجتمعات غريبة، إما أسطورية وإما مثالية، بهدف دراسة  
الفكر السياسي المعاصر، فهذا ما فعله «روجر بيكون»  
و«توماس مور» وسيرانودي برجرانك» . . . بل وقبلهم  
«أفلاطون» أيضاً.

ورحلات جوليفر سلسلة من «الجمهوريات المثالية»  
ومجموعة من «الرحلات الفلسفية» تتسم تارة بالواقعية وتارة  
بالخيال المبالغ فيه. والكتاب أيضاً رحلة استكشاف ساخرة في  
خفايا الطبيعة البشرية، يكشف عن دخائلها من خلال  
ملاحظات الرحالة جوليفر، وعن ظواهرها من خلال النظم  
السياسية والاجتماعية للبلاد التي يسافر إليها وسلوك سكانها.  
فأسفار جوليفر رحلة أو تجربة ذهنية تتنقل بالقارئ من حالة  
الرضا التام الذي يركز على الجهل إلى حالة الرفض التام الذي  
ينبع من اكتشاف الحقيقة المؤلمة اللاذعة المخفية وراء الخداع  
والوهم اللذين كان يعيش فيهما.

وجوليفر، الرحالة الذي اختاره سوفت كي يسرد تفاصيل  
مغامراته، هو شخصية مستقلة، يجب أن لا نخلط بينها وبين  
المؤلف كما حدث مع كثير من النقاد. وجوليفر نموذج للرجل  
الانكليزي العادي متوسط الحال مادياً، وغير المتميز عقلياً،

واسع الحيلة وشجاع، وصاحب فضائل جمّة، لكنه يقع في كثير من الأحيان فريسة لخداع النفس وأنصاف الحقائق. إنه أقرب إلى ذهن القارئ، وقد اختاره سويفت كأداة لتأمل المجتمع البشري الأوربي، وخاصة الإنكليزي في القرن الثامن عشر الذي تنتمي إليه الشخصية. ولقد حرص سويفت على تقديمه بدرجة من الواقعية تمكّن القارئ من التماهي معه، إلا أنه تماهٍ محدود وليس كاملاً، ومايتحكّم في درجته إنما هو أداة السخرية التي تدفع بالقارئ إلى الفصل بينه وبين جوليفر. وعند ذلك يجد القارئ نفسه ناقداً لجوليفر وناقداً لذاته في الوقت نفسه نظراً لتماهيه السابق معه في بعض نواحي تفكيره وسلوكه. ويبقى أن نقول إن جوليفر بين الأقزام هو غيره في بلاد المردة، ذلك أنه أداة يستخدمها الكاتب ليشوّه بها رؤيتنا لأنفسنا وللواقع، مثل المرآة المعوجة التي تعكس الأشياء على نحو ملتوٍ، كما أنه وسيلة للانتقال بالقارئ بين المواقع الاستكشافية التي يستطيع منها أن يشرف على دخائل الطبيعة البشرية.

يزور جوليفر في رحلاته أربعة بلدان مختلفة هي على التوالي:

١- ليليت : بلد الأقزام.

٢- برويد نجناج : بلد المردة.



٣- لا بوتا وجاراتها، بلنباربي، جلدبريب، ولجناج بلاد العلوم والسياسة المجردتين .

٤- بلد الهوينو همز التي تحكمها الأحصنة العاقلة ويقطنها أفراد الياهو، الانسان الحيوان .

وكل زيارة لبلد من هذه البلدان تواجه جوليفر بمواقف لم يسبق له أن مرَّ بها .

#### ١- رحلة إلى ليليت :

يتخذ سوفيت أساساً لسخريته في رحلته الأولى ، كما في التي تليها ، المقارنة بين الحجمين الكبير جداً والصغير جداً . حيث يكتشف جوليفر عدم تناسبه مع الظروف المحيطة به . ويجد سوفيت في فكرة «سلسلة الوجود الهائلة» إلهاماً لرؤيته في هاتين الرحلتين ، فضلاً عن الرحلة الرابعة ، ذلك أن الفكرة القائلة بأن الإنسان يحتل مكاناً وسطاً في سلسلة الوجود كانت فكرة مألوفة أيام سوفيت . وكان الكثير من الناس يعتقدون أن الوجود قد نُظِمَ بإتقان ودقة على شكل درجات في «سلسلة وجود هائلة» ابتداءً من الخالق الذي يتبعه عدد لا يحصى من الكائنات الروحانية والذهنية المجردة ، إلى الإنسان والكائنات الحيوانية والأشكال المجهريّة من الحياة ، حتى ينتهي إلى

لا شيء . ويشغل الإنسان في هذه «السلسلة» وضعاً لا يعرف فيه الراحة ، لأنه يشارك لدرجة محدودة الكائنات الذهنية السامية في عقلها ، بينما يشارك إلى درجة غير محدودة الحيوان في غرائزه الحسية . فالإنسان «حلقة الوصل» و«نقطة الالتقاء» بين العقل والحس .

ولقد استخدم سويفت صورة الإنسان هذه ، في موقعه الوسط من «سلسلة الوجود الهائلة» ، كوسيلة للفكاهة والتهكم والسخرية . وهو يضطربنا متلهفين إلى تتبع أهل ليليت وهم يحلّون المشاكل التي يواجهونها عند اكتشافهم وجود «الرجل الجبل» (جوليقر) في بلدهم والذي يجب أن ينقلوه إلى وسط المدينة ويحضروا له الطعام ويصنعوا له سريراً . كما أننا نجد تسلية في وصف حيرة هذه الكائنات الصغيرة التي لا يزيد طولها عن (٦) بوصات وهم يتفحصون الأشياء التي يعثرون عليها في جيوب جوليقر - المشط وقطع النقود والمنديل والنشوق - دون أن يفهموا ماهيتها ، وكذلك الساعة التي تبدو لهم بمثابة آلة هائلة . . . ، ينبعث منها صوت لا ينقطع مثل صوت طاحونة المياه» فاستتجوا أنها «إما حيوان غير معروف أو الإله الذي يعبد» ، لكنهم يميلون إلى الرأي

الأخير حيث أكد لهم جوليفر «أنه قلما يفعل شيئاً دون أن يستشيرها وقد سمّاها الوصي»، وقال أنها تشير إلى الوقت المحدد لكل فعل في حياته». كما يتمتع القارئ بطريقة استيلاء جوليفر على أسطول «بليفسكو»، البلد المعادية لليليب، وسحبه السفن وراءه في البحر ممسكاً بيد واحدة بالخيط التي ربطها بها، فبدأت قطع الأسطول التي تهدد كيان الأقزام مثل لعب الأطفال. وثمة مشهد العرض العسكري المقام على سطح منديل جوليفر المنسوب على أعمدة وكأنه ساحة رهيبة. كما يستغل سويفت التناقض في الموقف بين المارد والأقزام لإثارة الضحك، مثلما يفعل عندما يشير إلى الشك الذي يساور القزم «فليمنا» بوجود علاقة غرامية بين زوجته وجوليفر المارد.

بيد أن صغر حجم أهل ليليب يؤكد نوعاً آخر من الضالة هي الضالة الأخلاقية التي تبدو في غرور أمبراطور ليليب «الجبار، بهجة الكون ورعبه، الذي تمتد ممتلكاته خمسة آلاف «بلاس روج» - أي بقطر طوله حوالي اثني عشر ميلاً - حتى أطراف الكرة الأرضية. ملك الملوك، الذي هو أطول من أبناء البشر، وتصل رأسه إلى الشمس في علوها، وتصل قدماه إلى



مركز الأرض . والذي يرتعد لمجرد إيماءة من رأسه أمراء الكون . لطيف كالربيع ، مريح كالصيف ، مثمر كالخريف ، ومرعب كالشتاء . ومع ذلك فإن عبث ذلك الكائن الدمية لا يغيب عنا منذ أول مرة يراه فيها جوليفر وقد وقف مختالاً بسيفه في يده وخوذته الذهبية على رأسه وكلاهما مرصع بالجواهر الثمينة ، فجوليفر يضطر ، لكي يراه عن قرب ، إلى الاستلقاء على جنبه حتى يصبح وجهه موازياً لوجهه . وهو يضعه في قبضته عدة مرات منذ تلك المقابلة .

وتبدو سخرية سويفت أكثر وضوحاً عندما تظهر المقارنة بين ليليبث ومجتمع إنكلترا المعاصر . ومن أشهر مشاهد المقارنة الساخرة مشهد الألعاب البهلوانية التي يؤديها المتقدمون للوظائف المرموقة في الدولة . وهم يتنافسون عليها بالرقص على حبل مشدود محاولين الاحتفاظ بها ، «الفائز الأول الذي لا يهوي على الأرض يرقى إلى الوظيفة . وكثيراً ما يصدر الأمر للوزراء الأوائل أنفسهم باستعراض مهاراتهم لإقناع الامبراطور بأنهم مازالوا محتفظين بها» .

ثم ينتقل سويفت إلى لعبة أخرى لا تؤدي إلا في مناسبات خاصة ، ولا يُسمح لأحد سوى الامبراطور والامبراطورة ورئيس الوزراء أن يستمتعوا بها . والحركات فيها أكثر تنوعاً ،

ومن بينها حركة «الزحف تحت العصا» التي توحى بالرياء والنفاق والخنوع الذي يتطلبه الحاكم لإبداء رضاه نحو أصحاب المهارات، والتي يخلع عليهم عند تأديتها أحزمة خاصة ليست سوى خيوط «واحد أزرق، والآخر أحمر، والثالث أخضر» على التوالي، «وقلما تصادف شخصاً عظيماً في هذا القصر إلا وقد تحلّى بهذه الأحزمة». وعندما يتبين القارئ أن هذه الأحزمة تمثل أعلى الأوسمة التي يمنحها ملك إنكلترا للذين يتمتعون بحظوته، يبدأ القارئ بالتساؤل عن أوجه الشبه الأخرى بين ليليب والمجتمع الإنكليزي، وعن مدى التطابق بين شخصيات القصر في ليليب والمجتمع الإنكليزي، وعن مدى التطابق بين شخصيات القصر في ليليب وبين الملكة آن والملك جورج الأول وابنه أمير ويلز الذي أصبح فيما بعد جورج الثاني، وعن مدى التطابق بين شخصيتي فليمنا وروبرت وولبول رئيس الوزراء أو الوزير الأول كما سُمي في ذلك الوقت، الذي استمرت رئاسته لوزارة الأحرار سنين طويلة، والذي صورته سويقت كأكثر الرجال حذقاً في الرقص على الحبل لطول بقائه في الحكم. ويتبين القارئ أيضاً أن دولة بليفسكو في حربها مع ليليب تمثل فرنسا في حربها مع إنكلترا. وفي إشارة سويقت إلى الخدمات التي أداها جوليفر

لامبراطور ليليت في حربه مع بليفسكو تذكرة بالخدمات التي  
أداها سويقت نفسه للقصر والوزارة دون أن يلقي من أيهما  
اعترافاً بالجميل ، مما يفسر قول جوليفر في نهاية الرحلة الأولى  
عندما يتأمر البلاط والوزراء ضده : «ولذلك قررت ألا أضع  
ثقتي بعد اليوم في أمير أو وزير» .

ولكن هذه الرحلة أعمق بكثير من أن تكون هجوماً عنيفاً  
مبنياً على تجربة شخصية محضة ، أو محاولة للأخذ بالثأر ممن  
خذلوا طموح سويقت . فالكتاب كله ، وبالذات الرحلتان  
الأولى والثانية ، هجوم ساخر على الإنسان بوصفه حيواناً  
سياً واجتماعياً . وهذه الرحلة تكشف عن التفاهة والافتقار  
إلى المبادئ عند هذا الإنسان . وهي تمتد إلى أبعد من  
الشخصيات التاريخية والطقوس السياسية من «قفز» و«زحف»  
إلى القضايا السياسية والدينية التي شغلت بال العصر فيجسدها  
سويقت في صورة حية عندما يرمز إلى حزبي المحافظين  
والأحرار اللذين كانا في صراع محتدم باسمي «الترامكسانز»  
(Tramecksans) و«السلامكسانز» (Slamecksans) أو بحزبي  
«الكعوب العالية» (High Heels) و«الكعوب المنخفضة»  
(Low Heels) . فقد دفع حزب الأحرار إنكلترا إلى سلسلة من  
الحروب التجارية الدامية والمكلفة ، أما حزب المحافظين فقد  
نجح خلال فترة حكمه القصيرة في توقيع اتفاقية السلام التي



غيرت من معالم أوروبا وفهّدت طريق الاستقرار في إنكلترا .  
لكن الأوضاع كانت أكثر تعقيداً من ذلك ، فمؤيدو المحافظين  
كانوا من ملاك الأرض والمحافظين في الدين والاقتصاد  
والزراعة والقيم العامة ، بينما كان حزب الأحرار من المساندين  
للطبقة التي بُني عليها ثراء المجتمع الانكليزي - أي طبقة  
التجار البرجوازيين المنشقين عن الكنيسة الإنجليزية والتقدميين  
في فلسفتهم الاقتصادية وآرائهم الأخلاقية وقيمهم . وكان  
الأحرار من أنصار أسرة هانوفر الملكية ، بينما كان المحافظون  
من أنصار الملك جيمس الثاني المخلوع الذي فرّ إلى فرنسا ، أي  
أنهم كانوا من مساندي القوى التي تهدد الأمة بحرب أهلية .

ورغم خطورة هذه القضايا التي كان يتوقف عليها مستقبل  
إنكلترا ونظام الحكم فيها ، فقد تعمّد سويفت . . . أن يظهرها  
بمظهر تافه عابث ، فهو يقول عن ميل الملك جورج الأول إلى  
حزب الأحرار وعن تردد ولي العهد في اتجاهاته السياسية : «إن  
الكعب الامبراطوري أكثر انخفاضاً من كعوب أيّ من أعضاء  
حاشيته بمقدار درّ (وحدة قياسية في ليلبت اخترعها سويفت)  
على الأقل . . . ونلاحظ أن ولي العهد يميل إلى حدّ ما إلى  
أصحاب الكعوب العالية ، ومن الواضح أن واحداً من كعبيه  
يبدو أكثر ارتفاعاً من الآخر ، مما يجعله يعرج في مشيته» .

أما القضية التي أثارت جدلاً طويلاً حول المسيحية والانشقاق الديني في إنكلترا، والتي كانت من القضايا الهامة في عصر سويفت، فقد صورتها بالأسلوب الساخر نفسه مقللاً في الظاهر من خطورتها. لقد حول سويفت الصراع الديني المير بين الكاثوليك والبروتستانت والعداوة بينهما إلى مشكلة «كسر البيضة»، كما سماها، وتلخص المشكلة في السؤال «هل من الأفضل كسر البيضة من القمة العريضة أم من القاع الضيق؟» وسمى الكاثوليك «أتباع القمة العريضة» (Big Endians) والبروتستانت «أتباع القاع الضيق» (Little Endians). وبهذا فإن القضية التي قاست منها إنكلترا سنين طويلة والتي أدت إلى اضطهاد ديني وثورة قلبت نظام الحكم من ملكي إلى جمهوري، تبدو في الرحلة إلى ليلبت سخيفة تافهة نتيجة للصورة التي تظهر عليها.. وتنحصر سخرية سويفت في السبب العاثر الذي قدمه كتفسير للاضطهاد الديني الذي أدى إلى موت آلاف المواطنين الكاثوليك، وهو رفض «أتباع القمة العريضة» الإذعان لكسر بيضتهم من «القاع الضيق».

ويقع سويفت في تناقض في الفصل السادس من هذه الرحلة حيث يتغلب المفكر لديه على الفنان، إذ نرى جوليشر

عائداً من رحلته شخصية مثالية /تقدمية راجعةً من بلد مثالي وحاملةً معها أخبار هذا البلد الذي فاق بلاده في النظم السياسية والتعليم والأخلاق، فبدلاً من أن تسنّ ليلبيت «القوانين لحماية الملكية الفردية وتثير في الأفراد الخوف من القانون وتجبرهم على الإذعان له، فإنها تشجع الناس على الفضيلة، ونظمها وتكرم أولئك الذين يحترمون القانون وتعاقب الخارجين عنه. وتهدف الأنظمة والقوانين في الدولة إلى إقناع المواطن بأن السلوك الفاضل في متناول الجميع وفيه مصلحة للجميع، وهم يعتقدون أن كل إنسان يستطيع التحلي بالصدق والعدل والاعتدال وما إليها من صفات. وبناءً على ذلك فإن حكم البلاد ليس أمراً عسيراً ولا يتطلب مهارة فائقة».

وإذن فإن الرحلة إلى ليلبيت تتحول إلى شكل جديد من أشكال أدب الرحلات «اليوتوبية» فتناول النواحي التي تبعث على الإعجاب بالأنظمة والقوانين والتربية والتقاليد الموجودة في ليلبيت، والتي تفتقر إليها إنكلترا. ومن الملحوظ أن النقد السياسي والاجتماعي والتعليمي الموجه إلى إنكلترا هو أساساً نقد أخلاقي.

وعندما حاول سويفت أن يعطي تفسيراً لهذا التناقض، جاء التفسير واهناً، ومفاده أن الأنظمة المثالية والسلوك الشريف



والأخلاق الطيبة، التي وصفها جوليفر، ماهي إلا أثر باهت من آثار الماضي التي اندثرت بمرور الزمن عندما تعرض أهالي ليليب لقوى الفساد.

وتنتهي الرحلة مرة ثانية بصورة غير مشرقة لأهالي ليليب، بفسادهم ونفاقهم وخداعهم وقسوتهم وشرهم، بينما يبدو جوليفر ليس أكبر حجماً وحسب، وإنما أعظم خلقاً وسلوكاً من أهلها الذين لا يتناسب صغر حجمهم مع مدى خطورتهم واتساع شرورهم. فعند رفض جوليفر القضاء على بليفسكو قضاء مبرماً، بعد أن ساعد أهل ليليب ضدها، يتهم بالخيانة ويحكم عليه بالموت ثم يُخفّف الحكم إلى فقأ عينيه وتركه يموت جوعاً، فيقرر جوليفر عندئذ الهرب لأن بقاءه فيه خطورة على حياته وقد يعرضه دفاعه عن نفسه إلى تدمير ليليب وهو لا يرضى لنفسه ذلك الفعل القاسي. وهكذا يجمع حاجياته ويهرب أولاً إلى بليفسكو ومن ثم يبحر على مركب إلى إنكلترا، وقد ملأ جيوبه بنماذج من سكان ليليب الصغار الذين يسببون إثارة واهتماماً كبيرين في إنكلترا، ويؤكدون حقيقة مايرويه جوليفر عن رحلته.

## ٢- رحلة إلى بروبدنجناج

في بروبدنجناج، جوليفر هو القزم، ومكانه في أسفل السلسلة «ناظراً إلى أعلى» كما ينظر القزم إلى المارد، بينما كان

في الرحلة الأولى في أعلى السلسلة «ناظراً إلى أسفل» كما ينظر المارد إلى القزم. وتفوق أهل برويدنجناج ليس تفوقاً في الحجم وحسب، وإنما يبدو في نهاية الرحلة تفوقاً أخلاقياً أيضاً، وهذا هو التفوق الحقيقي.

يجعل سويقت حقل القمح مكان أول لقاء بين جوليفر والمردة، بين سنابل القمح التي تشبه الغابة في كثافتها، وذلك ليؤكد الشبه بين جوليفر القزم والحيوان الصغير، الذي يحاول أن يفرّ هارباً حين يشعر بمنجل الفلاحين في موسم الحصاد. وعندما تراه امرأة الفلاح تعتقد أنه فأر أو عنكبوت فتصرخ وتراجع.

وتطغى روح الفكاهة على الجزء الأول من الرحلة فتكثر المواقف الفكاهية المبنية على فكرة النسبية في الحجم (في أحد المشاهد يكاد الطفل المارد أن يبتلع رأس جوليفر، وفي مشهد آخر يلقي مهرج البلاط القزم بجوليفر في صحن من القشدة حيث يكاد يغرق لولا أنه يجيد السباحة، كما أنه يقع في أسر قردة تصرّ على إطعامه معتقدة أنه أحد أبنائها... الخ). ونحن في هذه المواقف الفكاهية لانجد أي أثر للسخرية.

بيد أن هذه الرحلة لاتستمر طويلاً على مستوى الفكاهة والمرح، فلاتلبث سخرية سويقت أن تطفو على السطح من

جديد فيستخدم المردة الطيبين من أجل توجيه ضربة قوية إلى غرور الإنسان، عندما يقدم لأول مرة في الرحلات الشعور بالاشمئزاز من الجسد الآدمي، هذا الشعور الذي عُرِف به سوفيت والذي يتضاعف إلى درجة تحمّاه يسود الرحلة الرابعة إلى بلاد الهوينوهمز. ولعل في هذا اشمئزاز رداً على فلاسفة القرن الثامن عشر الذين أعجبوا بجسم الإنسان لكماله وإبداعه اللذين يتناسبان مع وضعه في نظام الكون. فالجمال والقبح مسألة نسبية. ويحسم سوفيت الأمر بنفوره من الجسد البشري. هذا النفور الذي هو حرب خاضها سوفيت طوال حياته ضدّ الجسد، والذي يُعدّ واحداً من خصائص كتابته. وأياً كان التفسير الشخصي لهذه النظرة النافرة، فإن المهم هو أنه استخدمها استخداماً فنياً ناجحاً ليكشف بها عن نواحي الإنسان الحيوانية، المادية منها والمعنوية.

ولابدّ من القول هنا إن سوفيت لا يتطرق إلى الرمزية فيما يتعلق بالنفور من الجسد في رحلة برويدنجناج، فاشمئزاز جوليفر ناجم في الواقع عن قصور في زاوية رؤيته نظراً لضآلة حجمه. فهو لا يستطيع أن يرى إلا التفاصيل المكبرة البشعة من جسم المارد، بحيث يرى الجزء وليس الكلّ، وبذلك يفوته التناسق بالشكل الكلي وتبدو التفاصيل مشوهة.

وكذلك فإن جوليفر يفشل في تطبيق النظرة الشاملة على أخلاقيات أهل بروبدينجناج ، فيفوته أيضاً مستواهم الأخلاقي الرفيع . وهنا تتكشف سخرية سويفت اللاذعة في هذه المرحلة ، حيث يبدو جوليفر ضئيل الجسم وضعيف الخلق عندما يتباهى بإنجازات بلاده السياسية والتعليمية ونظامها الحزبي الرائع ، وهي الأمور التي يعتبرها ملك بروبدينجناج عن حق فاشلة تماماً . ويلخص سويفت في مشهد ساخر وجهة نظر الملك ، حيث يمسك بجوليفر بين الإبهام والسبابة ويربت عليه برقة مستفسراً بتهكم عن ميوله السياسية فيسأله « وهل أنت من حزب الأحرار ، أم من حزب المحافظين ؟ » وكأنه يلقي سؤاله على حشرة صغيرة . ومع ذلك فإن سويفت لا يبنّي نقده لمجتمع جوليفر على المبالغة في مثالية مجتمع بروبدينجناج ، فالمرء لا يختلفون عن البشر إلا في حجمهم ، وهم مزيج من الخير والشر ، من الحكمة والحماسة ، ويتصفون بالطيبة لكنهم قساة في بعض الأحيان . وهكذا نرى أن سويفت يصور كيف يطوف الفلاح المارد بجوليفر في أنحاء البلاد جرياً وراء المكاسب من خلال عرضه على الأهالي مقابل مبلغ من المال كما يفعلون في السيرك ، دون مراعاة للإرهاق الذي يسببه لجوليفر ذي البنية



الضعيفة . وأهل بروبدنجناج يمتازون ، كصفات عامة ورئيسية ،  
بالبساطة والتواضع والأمانة وحسن المعاملة . وأهمُّ من هذا  
أنهم يحبّون السلام ويكرهون الحرب ، ولا يسعون إلى المجد  
الزائف ، وإنما يبتغون الحياة الهادئة غير المعقدة . ويمثّل ملكهم  
الصفات التي يعجب بها سويفت «التفهم الممتاز والعقل  
والحصافة» ، ويتخذ سويفت حكماً على المجتمع الإنكليزي  
والأوربي الذي يفخر به جوليفر ، ومقياساً للزيف الأخلاقي  
الذي يدافع عنه دون وعي . ومن خلال وجهة نظر هذا الملك  
العاقل يبدو جوليفر قزماً في قصوره الخُلقي كما هو في ضآلته  
الجسدية . وعندما يسأل الملك جوليفر تقديم تقرير عن نظام  
الحكم والسياسة والتعليم والتربية في بلاده ، يقدم له جوليفر  
ذلك باعتداد وحماسة عالين ، لتبدأ بعدئذ أسئلة الملك  
الواضحة التي تحوي إشارة إلى الجواب ، إلى أن يأتي النقد  
اللاذع والضربة القاضية في نهاية المشهد عندما ينطق الملك  
بحكمه بعد أن يكون القارئ قد انتقل بتعاطفه إلى وجهة نظر  
الملك السليمة الصائبة : «لقد ذُهِلَ الملك تماماً للتقرير التاريخي  
الذي قدمته له عن أحوالنا خلال القرن الماضي . واعترض عليه  
قائلاً إنها ليست إلا سلسلة من المؤامرات والتمرد وجرائم القتل  
والمذابح والثورات والنفي . وكلها من أسوأ آثار الجشع والحزبية

والانشقاق والنفاق والغدر والقسوة والحقن والكراهية والحسد  
والشهوة والنكاية والطموح».

ولا يسع الملك إلا أن يستتج بما قاله جوليفر أن أهل بلاده  
في مجموعهم «جنس دنيء مقيت من الحشرات، بل إنهم  
أبغض ما سمحت له الطبيعة في أي زمن من الأزمنة أن يزحف  
على وجه الأرض».

ولا تنتهي سخرية سويفت عند هذا الحد، حيث يكشف  
جوليفر في حوارهِ التالي مع الملك عن نواقص خطيرة فيه تجعله  
نموذجاً للجنس البشري المدمر البغيض الذي أشار إليه الملك في  
تعليقه. فيظهر جوليفر في أصغر حجمه وأقصى دناءته عندما  
يعرض على الملك هدية ثمينة يعتقد أنه لا يمكن لأحد بقواه  
العقلية أن يرفضها. وهذه الهدية هي «سرّ اكتشاف البارود».  
فيأتي ردّ فعل الملك معاكساً لما كان يتظره جوليفر، إذ يرتاع  
الملك للتفاصيل الفظيعة التي رواها جوليفر، ويعتبره مجرداً  
من الإنسانية لأنه يروج تلك الأفكار الرهيبة ويحرم عليه ذكر  
الموضوع كلية: «لقد ارتاع الملك للوصف الذي قدمته لتلك  
الآلات الفظيعة، وللإقتراح الذي عرضته عليه. ولقد تعجّب  
كيف تستطيع حشرة عاجزة دنيئة مثلي (هكذا كان تعبيره) أن  
تفكر بهذا الأسلوب الوحشي وكأنه شيء عادي، دون أن تبدي

أي تأثر على الإطلاق لمشاهد الدم والخراب التي رسمتها  
كنتيجة طبيعية لتلك الآلات المدمرة . . . أما من جهته هو فقد  
صرخ مؤكداً أن الاكتشافات الجديدة في الفن والطبيعة هي  
أكثر الأشياء التي تدخل السرور إلى قلبه ، . . . » .

وإذن فإن أهل برويدنجناج في هذه الرحلة هم أيضاً  
ممثلون للبشرية بما فيها من عيوب ومحاسن . فالملك كائن ذكي  
وعاقل وفاضل ، وتمثل أخلاقيته أحسن ما في الإنسان من  
إيجابيات ، ومع ذلك فهو ليس نموذجاً مثالياً فوق مستوى  
البشر .

إن القارئ لا يجد أية صعوبة في مطابقة وجهة نظره مع  
وجهة نظر الملك والعزوف عن وجهة نظر جوليفر . وتتلخص  
رحلة برويدنجناج بأنها هجوم عنيف على سلوك ودوافع  
الإنسان الجنونية ، ودفاع عن السلوك الأخلاقي في جميع  
نواحي الحياة .

### ٣- رحلة إلى لابوتا ، بلنباربي ، جليدبريب ، ولجناج :

”في الرحلة الثالثة يسخر سويفت من بلاد فشلت في  
الاعتراف بالبدئية التي مفادها أن هدف العلم والتكنولوجيا  
يجب أن يكون أولاً وأخيراً الفائدة التي تعود على الإنسان .

كما يكشف سوفيت عما لا بدّ أن يحدث في مجتمع أطلق فيه العنان للاتجاه النظري البحت . والسخرية هنا أكثر شمولاً إذ هي موجهة إلى المواقف والأنظمة المعاصرة وإلى السياسيين ورجال العلم ومطوري الزراعة والمخترعين والمكتشفين ، وليست موجهة إلى أشخاص أو سياسة بالذات . ويمكن القول باختصار إن سوفيت يسخر هنا من سوء استخدام الإنسان لعقله ، هذا سوء الواضح في الاتجاه إلى الفصل بين العلم واحتياجات الإنسان . ففلاسفة لابوتا ، ومعناها الجزيرة الطائرة ، تائهون في تجريدات الرياضيات والموسيقى والفلك ، وبدلاً من أن تتبع الرياضيات الأشكال الطبيعية للأشياء ، فقد شكّل اللابوتانيون الأشياء لتتفق مع الرياضيات ، وأعجبوا بالنساء لجمالهن وإنما للتشابه بين أجسامهن وبين أشكال معينة . وطبقوا أسلوباً رياضياً معقداً في حياكة الملابس ، فجاءت غير متناسقة مع مقاييس أجسامهم . وهم منقطعون عن العالم المادي تماماً . ويرمز سوفيت إلى ذلك بصورة رجل ذي عين مصوبة إلى داخله والعين الأخرى إلى السماء . وهم يكرّسون كل جهودهم لأبحاث عابثة في محاولة لـ«غزل خيوط العنكبوت» و«استخراج أشعة الشمس من الخيار»



و«تليين الرخام لصنع وسائل صغيرة من أجل حفظ الدبابيس»  
«واستخراج الحرير الملّون من الذباب» و«اكتشاف طريقة للبناء  
من أعلى إلى أسفل». وهم إلى ذلك لديهم «المنبّهون»، أي  
المرافقون الذين ينبّهون الباحثين إلى ما لا يسمعون أو  
ما لا يرونه، والذين «يحملون في أيديهم قرباً منفوخة تحوي  
الفول اليابس أو الحصى الصغيرة الحجم ينفخون بها قرب أذن  
الباحث الذي يرافقه». وليس هذا سوى تصوير ساخر للهوة  
الشاسعة بين «عقل» أهل لابوتا وحواسهم.

ولابوتا الجزيرة الطائرة هي أيضاً صورة حية لما يحدث حين  
تتركّز السلطة السياسية في أيدي مجموعة من البشر غير  
العمليين الميالين إلى التجريب والعفوية، والبعيدين في  
تفكيرهم عن احتياجات البشر الأولية. وتبدو مآسي هذا النوع  
من الحكم وخطورته عندما يزور جوليشر «بلنباربي» التي  
تحكمها لابوتا فيظهر لنا كيف أن الجزيرة الطائرة عديمة الصلة  
بالبلاد التي تحكمها وتستغلها، وسوفت يشير هنا بالذات إلى  
حكم إنكلترا الظالم لإيرلندا.

وموقف جوليشر في هذه الرحلة هو موقف الرجل العاقل  
المتزن الذي يتعجّب مما يراه. وهو يلعب دور المتفرّج الذي  
يلاحظ ويسجل دون أن يتفاعل أو يتأثر. وفي الوقت نفسه فإن

سخرية سويفت لا تمس القارئ فتفقدته احترامه لنفسه وإنما يقف هو الآخر خارج نطاق ذلك العالم المصاب بلوثة الجنون . بيد أن السخرية لا تلبث أن تأخذ لونا أشد قتامة ، وشكلاً أكثر عمقاً ، ويدخل القارئ مع جوليفر من جديد عالم الأوهام وخداع النفس في الرحلة إلى «لجناج» .

ففي هذه الرحلة يبني سويفت سخريته مرة أخرى على موقف خيالي خرافي ، ذلك أن لجناج هي بلد الـ«سترلد بغز» (Struldbuggs) ، أي الخالدين ، الذين يشكلون نسبة صغيرة من سكان تلك البلاد . وكما هو الحال في جميع رحلات جوليفر ، فإن سويفت يصور الفكرة المجردة ، وهي هنا فكرة الخلود ، في صورة مجسدة ملموسة «فالخالدون يولدون ببقعة حمراء مميزة فوق العين اليسرى ، وتتحول هذه البقعة في مراحل متأخرة إلى اللون الأخضر ، ثم الأزرق ، وفي نهاية الأمر إلى الأسود» . وعندما يسمع جوليفر بهؤلاء «الخالدين» يسيطر عليه حلم الخلود الواهم الذي يجد فيه سعادة وحكمة لا حدود لهما . لكن الرجل الذي تحدث إليه جوليفر من «الخالدين» يتسم ابتسامة المشفق على سذاجة جوليفر ، ويأخذ في وصف حياة الـ«سترلد بغز» كما هي في الواقع وليس كما تصورها جوليفر . يقول هذا الرجل إنهم يعيشون حياة طبيعية

حتى سن الثلاثين، ثم تبدو عليهم علائم الكرب والغم حتى سن الثمانين، وعندئذ لا تظهر عليهم حكايات المسنين وضعفهم عامة وحسب، بل تظهر إلى جانبها صفات أخرى تنشأ من «المصير المريع»، أي الحياة الأبدية التي تنتظرهم. فهم لا يتصفون بالعناد وضيق الخلق والطمع والاكتئاب والغرور والثروة فقط، وإنما يتصفون أيضاً بفقدان المشاعر الطبيعية نحو الآخرين، ويحسدون صغار السن على ملذاتهم، كما يحسدون الموتى على تحررهم من حياة أصبحت كريهة إليهم. وهم يتذكرون بشكل غير دقيق الأشياء المتعلقة بشبابهم وكهولتهم فقط. أما أولئك الذين هم أسعد حظاً فلا يتذكرون شيئاً على الإطلاق. وفي سن الثمانين يُعتبرون أمواتاً بنظر القانون، أما في التسعين فيفقدون حواسهم وتستمر أمراضهم، ويحرمهم فقدان الذاكرة من سلوى القراءة. وباندثار لغة الأكبر سناً منهم يصبحون غرباء وسط أهلهم. وبهذا يعيشون في وحدة أزلية قاتلة. و«أقوى المشاعر التي تسيطر عليهم هي الحسد والرغبات العقيمة. لكن الأشياء التي يبدو أنهم يوجهون ضدها مشاعر الحسد أساساً هي رذائل الأصغر سناً، وموت الأكبر سناً. فعندما يتأملون الأول يجدون أنفسهم منقطعين عن أي احتمال للمتعة، وعندما يرون جنازة

الآخر يندبون ويتبرمون لأن غيرهم رحل إلى مأوى للراحة  
لا أمل لهم فيه أبداً.

ويتهيئ كل هذا بجوليقر إلى أن يتحرر من أوهامه ويستيقظ  
من أحلامه ويتعلم أن الحياة تجربة صعبة وجادة، وأن الإنسان  
محدود في إمكانياته وقدراته.

#### ٤- رحلة إلى بلاد الهوينوهمز :

يبدو سوفيت في أوج عظمته كأديب ساخر في الرحلة  
الآخيرة إلى بلاد الهوينوهمز، وهي الرحلة التي هاجمها النقاد  
بعنف لأنهم أساءوا فهم معناها، وكان تاكيري  
(١٨١١-١٨٦٣)، الروائي والناقد الفيكتوري الشهير، واحداً  
من أولئك الذين أغضبتهم الرحلة إلى درجة أنه نصح  
مستمعائه من السيدات، في محاضرة ألقاها عن سوفيت في  
لندن، «بالامتناع عن قراءتها لأن سوفيت رجل فاجر تماماً،  
يائس، مجنون، وعواطفه وحشية، وقوته التي يتباهى بها  
وضيعة. وهو وصمة للحيوان كما يستحق أن يكون فعلاً.  
والجهل أحسن من «العقل»، الذي يتشدد به». ويصف تاكيري  
الأسلوب الذي استخدمه سوفيت في هذه الرحلة بأنه  
«أسلوب «الياهو» الذي يسخر منه سوفيت نفسه». ويتابع :  
«إنه وحش مريع يصرخ ويزمجر ضد الإنسانية.. قدر في



فكره، ساخط، هائج وبذيء». والواقع أنَّ الرحلة تترك مثل هذا التأثير على كثير من القراء إذ إنها تصيبهم في كبرياتهم كبشر. فالسخرية هنا لم تعد مجرد هجوم على سلوك الإنسان المعاصر وحياته الاجتماعية ونظمه السياسية، وإنما هي أكثر شمولاً، تتناول جشع الإنسان ودنائه وكبرياءه وأوهامه وتصرفاته الحمقاء في كل زمان ومكان.

ولاشكَّ أنَّ أثر الصدمة يرجع إلى كلِّ من صورتَي الهوينوهم «الخصان العاقل الناطق» والياهو «الإنسان الحيوان»، اللتين يقارن بينهما جوليفر الإنسان. وهكذا نجد جوليفر هنا بين «العقل» و«الحس» المجسدين في الهوينوهم والياهو على التوالي، بعد أن كان في ليليت و بروبديجناج بين المارد والقزم.

والهوينوهمز كائنات لا علاقة لها بالحياد إلا في مظهرها الخارجي. وهي مخلوقات تبعث على الإعجاب في تلاؤمها التام مع العالم الطبيعي. إنها هادئة لطيفة عاقلة متزنة في أسلوب حياتها وسلوكها، صادقة لا تتحدث عن أشياء غير موجودة، لا تعرف الكذب ولا تحتوي لغتها على أية كلمة بهذا المعنى، وإنما هي تعبر عنه بـ«الشيء غير الكائن». والفضيلة

عند الهوينوهمز هي المعرفة ، وأساس تفكيرهم هو العقل والمنطق . وبلادهم تشبه إلى حد كبير الكمال الذي تصوّره أفلاطون في «جمهوريته» المثالية التي يحكمها الفلاسفة .

أما الياهو ، وهو أقوى رمز ورد في أي عمل من أعمال سويفت ، فهو نقيض العقل ، أي أنه يرمز إلى العنصر الحيواني ، في الإنسان ، تلك الناحية غير المستنيرة ، غير المتطورة ، وغير العاقلة في الجنس البشري . ويشعر جوليفر بأشمئزاز لا حد له عندما يرى الياهو القبيح ظاهراً وباطناً . فشكله الظاهر القبيح المقرز بالشعر الكثيف الذي يغطي جسده ، ومخالبه الطويلة التي يستخدمها في التسلق على الأشجار ، ماهي إلا انعكاس لأخلاقته المنكرة الكريهة . فهو جشع ، حائق ، حسود ، غيور ، مغرور ، بليد ، عبد للشهوة ولغريزة التملك ، خاوٍ فكرياً وعقلياً وعاطفياً . إنه أسير طبيعته الفاسدة وشهوانيته . وعلاقته ببني جنسه علاقة عدائية لأن رغباته لا تعرف الاعتدال .

وهذه المقارنة بين الهوينوهم والياهو ، بين العقل والحسّ المجرّدين ، ليست مقارنة بين نوعين مختلفين من البشر ، فالهوينوهم أو الياهو لا يرمزان إلى الإنسان على الإطلاق . وإنما الذي يرمز إليه هو جوليفر الذي يشارك في طبيعة كلٍّ من

الهوينوهم والياهو طرفي التقيض . والحيلة التي يلجأ إليها  
سويقت في هذه الرحلة هي الفصل بين العنصرين الأساسيين  
اللذين يتحدان في الإنسان ذي الطبيعة الثنائية ، وذلك كي  
يتمكن جوليفر من أن يتأمل كلا منهما في جوهره . ويحكم  
جوليفر منذ الوهلة الأولى بنفوره من الياهو وإنكاره قرابته له  
وبانجذابه نحو الهوينوهمز وادعائه القرابة لهم . وتكمن سخرية  
سويقت في نظرة كلٍّ من الياهو والهوينوهم إلى جوليفر ،  
فبينما لا يجد جوليفر أي شبه بينه وبين الياهو ، نجد أن  
الهوينوهمز يرون هذا الشبه واضحاً ، بل يندهشون عندما يبدي  
جوليفر ما يدل على العقل والقدرة على الكلام مثلهم ، فهو  
بالنسبة إليهم ليس إلا ياهو ، وللتأكد من ذلك فإن بعضهم  
يضع جوليفر جنباً إلى جنب مع ثلاثة من الياهو بقصد المقارنة .  
وتكون الصدمة المروعة عندما تنجلي الحقيقة لجوليفر شيئاً  
فشيئاً فجسم الياهو جسم إنسان كامل ، مع بعض الاختلافات  
في حجم الأعضاء كالشفة والوجه والأنف ، ولكنها اختلافات  
تشارك فيها جميع الأمم المتوحشة ، أما يدها فتمثلان يدي  
جوليفر إذا ما تجاهلنا طول الأظافر وخشونة راحة اليد وكثافة  
الشعر على ظهرها ، والأقدام كذلك . ويكتشف أحد  
الهوينوهم ذلك عندما يرى جوليفر نائماً وقد خلع ملابسه ،

كما وهو يستحم في النهر حيث تراه أنثى شابة من الياهو فيشير فيها رغبة شهوانية باعتباره واحداً من أبناء جنسها، فتقفز إلى النهر وتعانقه بعنف ولا يستطيع أن يتخلص منها إلا حين ينقذه أحد خدم الهوينوهمز. وبعد هذه التجربة يصبح من المستحيل أن ينكر جوليقر حقيقة «الياهووية» أو يخفيها.

ومع ذلك فقد اعترف الهوينوهمز بأن ثمة اختلافاً بين جوليقر والياهو أساسه مظاهر العقل التي تبدو عليه. لكن هذا الاختلاف يزيد نفورهم منه بدلاً من أن يقربه منهم. فمظهر العقل لديه ليس إلا «زيف وخداع...» وهذا يجعله أخطأ من الياهو.

أما جوليقر فقد بدأ بالإعجاب بالهوينوهمز وانتهى بقبول حكمهم عليه وعلى بني البشر عامة، ولم يعد يطبق النظر إلى نفسه فيقول: «إذا ما تصادف أن رأيت انعكاس صورتني في بحيرة أو نهر، أدركت وجهي بانزعاج، شاعراً بالبغض نحو شخصي. إنني أحتمل مظهر الياهو العادي أكثر مما أحتمل مظهري». ولكن، مع ذلك، لا يبدو أن سوفيت قد أراد للقارئ أن يرى في الهوينوهمز مثلاً أعلى يُحتذى، بل على العكس فإنهم قد يشيرون الضحك أحياناً بل والنفور أيضاً. ونحن نشعر بالاشمئزاز من تفاني جوليقر في حبهم. وعندما



نستمع إلى مناقشات مجلس الهوينوهمز التي تدور حول مصير جوليفر والياهو نصطدم بحقيقة ذلك الجنس الذي يخلو من أية مشاعر إنسانية دافئة . ونتبين من نظرتهم للأشياء تصور حياة العقل وحده . وهذا التفسير الحديث لسخرية سويفت من الهوينوهمز يتفق مع أسلوب سويفت المعروف في السخرية ورفضه الدائم إعطاء القارئ أهدافاً إيجابية واضحة لالبس فيها . إنها صفة التركيب والأسلوب غير المباشر في سخرية سويفت ، والذي كان أول من لفت الأنظار إليه هو الناقد ف . ر . ليفيز في مقال مشهور بعنوان «سخرية سويفت» .

وأخيراً ، فإن رحلات جوليفر هي إبداع سويفت الإنسان الذي جمع بين صفات الياهو والهوينوهمز . فالغضب والغيط والحدة والعنف والكراهية التي عبر عنها سويفت ، كلها من صفات الياهو ، ولكنه وجهها ضد أسوأ الرذائل لأنه أراد للإنسان أن يكون فاضلاً لا مجموعة مشوهة من الشرور . وإذا ما كان سويفت سوداوياً أو متشائماً فلأنه يترجم هذا الغضب من الإنسان بسبب كل نقائصه وقصوره عن تحقيق الكمال . ويتوسل سويفت إلى ذلك بسخرية عميقة عبقرية تقوم أساساً على المفاجأة والنفي ، فوظيفتها الأولى أن تقهر المؤلف وماتعودنا عليه وتثير خوفنا وحيرتنا وتناقش مسلماتنا ، على

حد تعبير الناقد ف. ر. ليشيز . ورحلات جوليفر هي إنتاج  
روح متقدة وعقل متيقظ عبقري وضع تهكمه الساخر بأسلوب  
ممتع جذاب ويقوالب فنية عبقرية ، ومن أجل الإنسان في  
النهاية على الرغم من كل شيء .



وغريغوري غورين ، شأنه في ذلك شأن سوفت ، يفاجئنا  
ويقهر مألوفنا ويشير دهشتنا وتساؤلانا . وهو فوق كل شيء  
لا يخشى التنطح لمسرحية إبداع عظيم مثل إبداع سوفت ، بل  
ينبري له كي يعيد صياغته ويشير من جديد تساؤلات قديمة -  
جديدة .

ومسرحية غورين هذه هي مسرحية بالمعنى الشامل للكلمة ،  
ونوع من اللعبة مع موضوعات وأسماء معروفة جيداً . ومثل  
هذه المسرحيات ليست جديدة في القرن العشرين وإنما هي  
مستمدة من المسرح الفرنسي العقلاني حيث يختلط الكوميدي  
بالتراجيدي وإلى هذا الشكل الفني يميل غورين منذ مسرحيته  
الشهيرة انسوا هيروسترات .

مالذي تمسرحه هذه المسرحيات ؟ وعلام تدور ؟ إنها تمسرح  
الحياة والموت والحب والكراهية والفن والفنانين ، وهي في  
الوقت ذاته هزل وسخرية من الحياة والموت والحب والكراهية

والفن والفنانين . وهي تمسرح أيضاً ، وإلى حد بعيد ، تلك الأشكال من سقط المتاع والهراء في وجودنا . ومثل هذه المسرحيات تقحم كلاً من القراء والجمهور بحيث يأخذون بأنفسهم دوراً في اللعبة الفكرية المحتدمة على خشبة المسرح لأنها محتدمة فوق مسرح الحياة .

وفي هذه المسرحية ، « البيت الذي شيده سويفت » ، يتم التعامل مع الأحداث بأسلوب « الخطف خلفاً » . فسويفت كتب مؤلفاته الساخرة المتألقة اللاذعة ومرزمن مديد على موضوعاتها والظروف المحيطة بها منذ أن خرجت من ذاكرته ، ولكنها تظل جديرة بالملاحظة وإعادة النظر على نحو استثنائي ، ولو ، على الأقل ، لعمق السخرية التي بثها سويفت فيها .

ومع ذلك فإن غورين لا يستسلم لإغراء وضع شخصية سويفت على خشبة المسرح كي تنطق بالانتقادات الساخرة العنيفة . فعبر المسرحية كلها تقريباً يظل سويفت ضامناً . كل ما حوله محتدم أو متفجر أو تافه ، وثمة أشياء سخيفة ومنافية للعقل تحصل أمام ناظره ، لكنه لا ينبث بينت شفة . بيد أن المسرحية بكاملها تتنفس روح سويفت . فهي تُحيي وتبعث موضوعات وشخصيات من عمله الأعظم رحلات جوليثر ، دون أن يعني ذلك أن الليليبتانيين والمردة وغيرهم الموجودين في مسرحية غورين حاضرون كما أبدعهم سويفت في

الأصل ، وإنما هم هنا باعتبارهم شخصيات بخصائص جديدة مختلفة . ولم لا ، مادام الحدث يقع بعد كتابة سويفت لرائعته؟ لقد قال سويفت كل ما أراد قوله ، أما الحياة فواصلت سيرها . وإذا لم تكن سخافات النوع البشري وجنونه وتفاهاته كلها قد استمرت ، فإن الكثير منها ما يزال موجوداً ، وبالشكل ذاته تقريباً الذي سجلته فيه العبقرية الساخرة لدى سويفت .

و«البيت الذي شيده سويفت» ليست موضوعية إن كان المقصود أنها تستمد مادتها وموضوعاتها من الأحداث التي تجري الآن . بيد أنها وثيقة الصلة بالحاضر الذي تمكّن غورين من أن يعكسه على الحياة وعلى المصير الإنساني بشكل عام . ورغم أن هذه قضية خطيرة من الصعب أن يتكلم المرء عليها بالمجرد ، إلا أن سويفت أجاز لنفسه أن يفعل ذلك ، فلماذا لا يكون ممكناً لأبنائه الشباب وورثته أن يتبعوا خطوات هذا المعلم العظيم؟ .

لقد كان من الأسهل على غورين أن يسلك سبيل تكرار الدعابات والنكات والسخرية والتهكم والهجاء مما خلقه لنا سويفت . لكن غورين لديه ذكاؤه النفاذ وفكره الشامل وفطنته المتوقدة ، لديه سخريته الخاصة وهجاؤه المرير ، لديه عقله الواسع الفسيح ، ولديه حقاً ما يقوله لنا .



## مصادر المقدمة:

- ١- دليل القارئ إلى الأدب العالمي، هيرلاندز/ بيرسي/ براون، ترجمة محمد الجورا، دار الحقائق، دمشق - بيروت، الطبعة الأولى ١٩٨٦.
- ٢- رحلات جوليفر، د. نور شريف، عالم الفكر. المجلد الثالث عشر، العدد الرابع، يناير - فبراير - مارس ١٩٨٣، وزارة الإعلام في الكويت.
- ٣- جوناثان سويفت وصوت العقل المجنون، ترجمة وتعليق د. أميرة حسن نويرة، عالم الفكر، المجلد الخامس عشر، العدد الثاني، يوليو - أغسطس - سبتمبر ١٩٨٤، وزارة الإعلام في الكويت.
- ٤- Soviet Theatre. 1/1987.
- ٥- Ashort History of English Literature, Ifor Evans, penguin-Books.



## الشخصيات

جوننا ثان سويقت

ريتشارد سيمسون : الطبيب

أستير جونسون : مدبرة البيت، ممرضة .

فانيسا فانومري : مدبرة البيت، ممرضة .

باتريك : خادم .

قاضي القضاة

الوزير الأول

الأسقف

العالم

ليليتاني أول

ليليتاني ثان

المارد جلم

صمبدي

لابوتاني

الشرطي جنجر

الشرطي دارك

مواطنون، ممثلون، أعضاء مجلس الأوصياء، موسيقيون .

المكان: دبلن ، الزمان: ١٧٤٥ .





## «استهلال»

دبلن . الساحة أمام كاثدرائية سانت باتريك . الناقوس يدقّ  
لحن الحداد . مجموعة من المواطنين واقفون مطرقي الرؤوس ،  
وقد رفع الرجال قبعاتهم .

شاب بثياب السفر يطلّ برأسه من عربة . إنه الطبيب  
سيمسون .

الطبيب : مرحباً ، ياسادة ، ما الذي حدث ؟ لمن يدقّ  
الناقوس بهذا الأسى ؟ مَنْ مات ؟

مواطن أول : سويفت .

الطبيب : من ؟

مواطن ثان : الدكتور سويفت . عميد كاثدرائية سانت  
باتريك .

مواطن أول : (بحزن) نصيرنا . الصديق الطيب للفقراء  
والبؤساء والمعذّبين .

الطبيب : يالأسف . . . متى مات ؟

مواطن أول : اليوم ، في الساعة الخامسة ، كالعادة ،  
ياسيدي .

الطيب: (بدهشة) كالعادة؟ ما الذي تعنيه؟

مواطنة: آه، ياسيدي، لا بدّ أنك غريب؟ ومن المؤكّد أنك  
لا تعرف عميدنا الطيّب. فهو صارم وحريص  
تماماً في عاداته، يحبّ النظام في كل أمر، مهما  
يكن. وسيرحل إلى العالم الآخر في الخامسة،  
وفي الخامسة على وجه الدقة.

الطيب: هو حيّ إذن؟

مواطن أول: من؟

الطيب: العميد.

مواطن ثان: وكيف يمكن أن يكون حيّاً؟ قلنا لك إنه مات.

مواطنة: كل الصحف تناقلت الأخبار، وناقوس الجناز ظلّ  
يدقّ ساعة أو أكثر...

مواطن أول: انظر، هاهو قادم بنفسه.

الطيب: من؟

مواطن أول: سوفيت. من الأفضل أن تسأله مباشرة.

(سوفيت يسير صامتاً. لابساً الغفارة السوداء والياقة  
البيضاء التي يرتديها عضو الكنيسة الأنجليكانية)

الطبيب: عفواً، دكتور سويفت!

(يتوقف سويفت).

أنا الطبيب سيمسون. جئت من لندن لمساعدتك في  
التخلص من اعتلال الدماغ. . . وعلى حين غرة  
أخبرني هؤلاء أنك ميت.

(يوميء سويفت برأسه صامتاً).

كم هو مضحك هذا! ولكن لو سمحت لي، ياسيدي، فإن  
الأمر كله ليس إلا وهماً أو هاجساً يمكن مداواته  
بلمح البصر، فقط لو خضعت للعلاج. . . هل  
تسمع ما أقول؟

(يسير سويفت مبتعداً دون أن يرد)

أجبني، ياسيدي! كلمة واحدة وحسب! أرجوك!  
(يخرج سويفت)

مواطن أول: (بابتسامة ساخرة) حسناً، أيها الطبيب، أنت  
توما الشكوك.

مواطنة: كل الصحف تناقلت الأخبار، ناقوس الجنّاز ظلّ  
يدق ساعة أو أكثر، . . . وهأنت الآن ترغب في  
التحدّث مع الراحل. . .

الطبيب : (بنفاذ صبر) انظروا، من أنتم من بين بني البشر؟

مواطن أول: من نحن؟!

مواطن ثانٍ: ضيوف الدكتور سويقت!

مواطنة: تكرم علينا بالدعوة إلى بيته لنسهر على جثة عميدنا  
الجليل قبل دفنها.

الطبيب: (ساخراً) آه، هكذا إذن؟ لابد أنكم مجانين أيضاً؟

مواطنة: بالطبع، نحن كذلك، ياسيدي، ألسن مجنوناً  
أنت؟

(يحدثون في الطبيب بفضول)

الطبيب: (متراجعاً) ابتعدوا! (يقفز إلى العربية)

(تنطلق العربية. يلاحقها المواطنون بنظرات الدهشة)

مواطن أول: ياله من طبيب مضحك!

(يضحك الجميع. الناقوس يدق بصوت أعلى)

## الفصل الأول

### ١- «ضيوف منزل سويقت»

صوت تحطم زجاج . حجر مقذوف من الشارع يسقط في إحدى حجرات المنزل الكبير الذي يسكنه سويقت . ثمة نوافذ وأبواب عديدة . في الخلف درج يفضي إلى الدور العلوي . يدخل باتريك ، الخادم ، متوسط العمر وذو وجه جامد ، ويبدأ بإزالة الزجاج المكسور . يتلو دخوله دخول فانيسا ، المريضة ومديرة المنزل . تتجه إلى مكتب وتخرج مفكرة .

فانيسا : (تكتب في المفكرة) «الخامس من تشرين الأول ، كُسرَت نافذة في بيت جونا ثان سويقت» .

باتريك : (مغتماً) إنها الرابعة خلال أسبوع واحد ، لو سمحت .

فانيسا : (تكتب) «الرابعة خلال أسبوع واحد» . الحقيقة أن العميد توقع نجاحاً باهراً بعد موعظة الأحد الماضي . . . أما هذا الحجر فهو صغير جداً ، ياباتريك .



باتريك : (ملتقطاً الحجر) اسمحي لي أن أخالفك ، ياآنسة  
فانيسا ، فهو كبير تماماً فيما أرى . . . (يطرح  
الحجر في صندوق) .

فانيسا : هل لدينا ضيوف كثر في البيت ؟

باتريك : كالعادة ، ياآنسة فانيسا .

فانيسا : من هم ؟

باتريك : لأعرف الجميع . هناك جلم المارد . . . بعض  
من أهل الجزيرة الطائرة . . . بعض الجياد . . .

فانيسا : (مصححة) قلت لك هوينوهومز ، ياباتريك .

باتريك : آسف جداً ، ياآنسة ، هوينوهومز . وهناك  
أيضاً . . . ذاك الذي يعيش إلى الأبد .

فانيسا : السيد ضمبدي ؟

باتريك : أجل . والليليبتيانيون ، ياآنسة ، إنهم مزعجون .  
فهم يعرقلون عملي وأخاف من أن أدوس عليهم .

فانيسا : أرسلهم جميعاً إلى الحديقة . أريد للدكتور سويفت  
أن يحتسي شايه هنا بسلام .

باتريك : إنني أطلب منهم ذلك على الدوام ، لكنهم  
لا يسمعون . . . إنهم يحدقون من النوافذ ،  
يتلصصون من الأبواب . وأولئك الليليبتانيون ،

ياآنسة، مزعجون إلى حدّ أنهم قد يدخلون تحت  
قدميك . . . وأنت تعرفين، حتى الخدم لديهم  
أعصاب!

فانيسا: أعرف ذلك جيداً! خاصة حين أنقلك أجرك .  
(تخرج فانيسا . باتريك يدير طاولة صغيرة، يشعل مصباحاً  
كحولياً ويعدّ الشاي . شخص كئيب يظهر عند أحد الأبواب،  
مرتدياً زياً غريباً، قبعة بولر انكليزية سوداء مستديرة، معطف  
فراك أسود حتى الركبتين، وشيئاً آخر يبدو هجيناً بين رداء  
إغريقي أو روماني طويل مشدود بحزام حول الخصر  
والتنورة، ويتعل في قدميه صندلاً إغريقياً . إنه السيد  
صمبدي).

صمبدي: عمت مساءً، ياباتريك .  
باتريك: عمت مساءً، ياسيد . نلتمس من الجميع النزول  
إلى الحديقة .

صمبدي: أم لعله الصباح الآن؟  
باتريك: ذلك ممكن تماماً، ياسيد . نلتمس منك النزول إلى  
الحديقة .

صمبدي: حسناً، عمت صباحاً إذن!  
باتريك: عمت صباحاً، ياسيد . (يحاول أن يقوده خارج  
الغرفة).

صمبدي: (مقاوماً) ولكن ما التاريخ؟ ماهو التاريخ؟

باتريك: الخامس من تشرين الأول .

صمبدي: وما العام؟

باتريك: ١٧٤٥ .

صمبدي: قبل الميلاد أم بعده؟

(باتريك، وقد تحمل فوق طاقته، يدفع صمبدي خارج أحد الأبواب . وماهي إلا لحظة حتى يعاود صمبدي الظهور من باب آخر . قرع شديد على باب ثالث . يفتح باتريك الباب فيواجهه زوج حذاء هائل . يردّ باتريك رأسه إلى الخلف كي يخاطب الشخص المحجوب الذي يرتدي هذا الحذاء) .

باتريك: ياسيد جلسم، لاتدخل الغرفة لو سمحت . خاصة بهذا الحذاء الوسخ . إمض إلى الحديقة . ماذا؟ ماذا؟ أنا لأسمعك! انحنِ . . . . (مخاطباً صمبدي) آه لو يخبط رأسه بالجدارا . . . (ينظر إلى أعلى ثانية) كلا لانسيلوت لم يأت! (يصرخ) السيد لانسيلوت لم يأت! لم يأت . . . كلا! إنني أرفض أن أصعد ثلاث مجموعات من السلالم في كل مرة كي أردّ عليك!

صمبدي : لانسيلوت؟ هل قال لانسيلوت؟ كيف يمكن  
هذا؟ هل نحن في العصور الوسطى إذن؟  
باتريك : (ملوحاً له بيده كي يبقى متتحيّاً) ذلك ممكن تماماً.  
(يحاول أن يغلق الباب لكن إحدى فردي الحذاء  
الهائل تمنعه) كُنْ لطيفاً واسحب قدمك خارج  
الباب، ياسيد!

صمبدي : (مخاطباً باتريك) لاتغضب مني، أيها الخادم.  
إنني أحاول فقط أن أعرف في أي زمن أعيش.  
عندما يعيش شخص إلى الأبد، مثلي، فإن الزمن  
يتخثر في دماغه، وتتكدّس السنون فوق بعضها  
البعض، لدرجة أنني في بعض الأحيان لا أعرف  
في أية ألفية من الأعوام أحيأ. أين نحن الآن،  
ياباتريك؟

باتريك : (محاولاً كبح انفعاله) سيدي، أنا أعدّ الشاي.  
وعليك ألا توجه مثل هذه الأسئلة الحمقاء أبداً  
إلى شخص والماء المغلي بين يديه.

صمبدي : ومن أكلّم إذن؟

باتريك : (يأخذ صمبدي من ذراعه ويقوده إلى النافذة) انظر

هناك - هل ترى شجرة البلوط تلك . نعم ، تلك  
الكبيرة الضخمة . . . سيكون جميلاً منك أن  
تجاذبها أطراف الحديث - هي أيضاً عمرها  
خمسمائة عام تقريباً .

صمبدي : خمسمائة عام فقط ! أين هي مني إذن ! إنني  
أتذكرها وهي جوزة .

(باتريك يُنزل إبريق الشاي . تظهر وجوه المواطنين الضاحكة  
من النافذة) .

باتريك : (كأبْحاً نفسه) كل ذلك بسببك ، ياسيد . لقد  
ثقلت الشاي !

(يجذب صمبدي من ياقته ويدفعه خارج الغرفة)  
(ولكن الباب يفتح ثانية ويدخل الطبيب سيمسون في ثياب  
السفر يحمل حقيبة كبيرة .

الطبيب : عَمَتَ ظهراً ! أنا الطبيب .

باتريك : (يتقدم منه بقبضتين مضمومتين) آسف ، ياسيد ،  
لقد نفذ صبري (يزعق) إلى الحديقة ! ! !

الطبيب : أنا الطبيب سيمسون .

باتريك : الجميع إلى الحديقة ! وإن أمسكت بوغد آخر . . .



(يتنبه لما قاله) آه، أنا في غاية الأسف، ياسيدي.  
ما اسمك قلت؟

الطبيب: سيمسون. الطبيب سيمسون. طبيب الأمراض  
العقلية.

باتريك: آه، أستمحك عذراً، أيها الطبيب! إنني مسرور  
جداً لرؤيتك. لقد أعلموني بأنك قادم.

الطبيب: ولهذا انقضضت علي؟

باتريك: أستمحك عذراً مرة ثانية، ياسيدي. ولكن حتى  
الخدم لديهم أعصاب. إن هذه الأشياء التي  
تحصل هنا...

الطبيب: ما الذي يحصل هنا؟

باتريك: إنه منزل مجنون. حقاً إنه منزل مجنون!

الطبيب: (ينظر من النافذة) لست متأكداً تماماً من ذلك. لقد  
عملت في مؤسسات كهذه. مظهر منزلكم  
مختلف بعض الشيء. وهؤلاء الناس لا يبدوون  
مثل المجانين.

باتريك: (مبتهجاً) هذا ما أظنه أنا أيضاً! إنهم جماعة من  
المحتالين ياسيدي! محتالون وأدعياء!

الطبيب: ولماذا تفسحون لهم مجالاً إذن؟

باتريك: إنها أوامر العميد، مشيئته ووصيته الأخيرة. أنت تعلم، ياسيدي أن سيدنا العزيز عندما مات أول مرة، أوصى بأن يكون منزله وأملاكه كلها للمجانين. هل سمعت طوال عمرك بمثل هذا؟ وهل يمكنك أن تتخيل ماذا كانت النتيجة في إيرلندا؟ لقد حلت عندنا حشود المتسولين. مرده، وهوينوهومز... وجزر طائرة. وأسوأ الجميع... أولئك الليليبتانيون.

الطبيب: (مهتمًا) من؟

باتريك: الليليبتانيون، ياسيدي! ثمة ليليبتانيون يسرحون ويمرحون في كل أرجاء المنزل. صار المكان حقلاً للألغام. إننا نخشى أن ندوس عليهم. والخدم لديهم أعصاب، كما تعلم.

الطبيب: اطمئن، أيها الخادم. سوف أعمل لإعادة النظام في هذا البيت.

باتريك: (ناظرًا بحزن إلى الطبيب) كم عمرك، ياسيدي؟

الطبيب: ثلاثون. لم تسأل؟

باتريك : إنه عمر الطبيب السابق . عندما غادرنا ، كان كمن  
في السبعين ، رغم أنه لم يمكث معنا سوى أسبوع  
واحد فقط .

(الناقوس يدق . سوفيت والمرضة فانيسا يظهران في  
خلفية الغرفة) هل أخبرهم بمجيئك؟  
الطبيب : لا . أود أن أراقب ، أولاً .

باتريك : لكنهم طلبوا مني أن أخبرهم بوصول الطبيب حال  
قدومه .

(الطبيب يتقدم من باتريك ويهمس في أذنه شيئاً ما)  
(يطقطق باتريك بكعبيه بطريقة عسكرية) عظيم ، ياسيدي !  
أنت الرجل الذي نحتاجه تماماً ! (يرفع صينية الشاي ويحملها  
باتجاه سوفيت وفانيسا) الشاي جاهز ، ياسيدي !  
(يختبئ الطبيب خلف خزانة الكتب . يجلس سوفيت إلى  
المنضدة . باتريك يلف منديل المائدة حول عنق سوفيت . وجه  
هذا الأخير يبقى ساكناً خالياً من أية تعابير) .

فانيسا : (تنظر حولها) ألم يصل الطبيب بعد؟

باتريك : أجل ، لقد وصل ، ياآنسة فانيسا . (يلاحظ نظرتها  
المستهجنة) أردت أن أخبركم بقدومه ، لكنه لم يدعني أفعل .  
قال إنه يرغب بإلقاء نظرة أولاً .

فانيسا: حقاً! ذلك ممتع . . . وكيف تجده، ياباتريك؟ ألا يبدو لك الطبيب الجديد أحرق بعض الشيء؟  
باتريك: (مرتبكاً) ماكنت لأقول ذلك .

فانيسا: أحرق ومغرور . على الأقل هذا مايقوله كل من رآه . والعميد له الرأي ذاته . أليس كذلك، أيها الجليل؟

(يبقى سويقت جامداً دون تعابير) .  
أوافقك تماماً . . . وبما أن ترشيحه لقي دعم مجلس الأوصياء والوزير الأول، فإننا لانستطيع أن نتوقع منه الكثير . أليس كذلك، أيها الجليل؟  
(يبقى سويقت لامبالياً) .

ملاحظة صائبة تماماً، ياسيدي . صائبة تماماً . . . (تبتسم)  
وأنا أوافقك تماماً!

باتريك: (يرفع صوته متعمداً) لو سمحت لي، أيها الجليل، فإن الطبيب الجديد خلّف لدي انطباعاً حسناً . نظرة ثاقبة، وجه حاد الملامح . . . وآمل أن يكون سمعه جيداً أيضاً .

فانيسا: (بصورة جافة) سوف ننظر في رأيك، ياباتريك .  
دعنا الآن .

باتريك: حسناً، يا آنسة! (يسير بضع خطوات، ثم يتمهل،  
وكأنما يخشى أن يطأ بقدميه شيئاً غير مرئي)  
هششش!! إنهم يسرحون ويمرحون في كل  
مكان، هؤلاء الأقزام... انتظر، لا بأس! لن  
يطول بقاءك هنا! (يخرج).

فانيسا: (لسويفت) إن لم يكن لديك اعتراض، ياسيدي،  
فسوف أقدم لك تقريراً عن بريد اليوم ونحن  
نشرب الشاي. (ترفع طبقاً مليئاً بالرسائل  
والصحف) الحدث الرئيسي هو رد الفعل على  
موتك الأخير. كل الصحف تقر بأن ماتك  
اتصفت بحماس منقطع النظير هذه السنة. فقد  
عمّت المظاهرات إيرلندا طولاً وعرضاً. كما  
حدث شغب في دبلن. السيد هورنري، عضو  
البرلمان، سأل في البرلمان، «حتام سيسمح للعميد  
سويفت بالسخرية من البريطانيين؟» حتى إنه  
عرض على التصويت مذكرة يحظر عليك فيها  
الموت (تبتسم) لكن اقتراحه لم يتجاوز التلاوة  
الأولى. فقد صرح أحد أعضاء المعارضة أن  
إنكلترا بلد ديمقراطي ومواطنيها، الذين لا يعيشون  
في حرية كاملة على الرغم من ذلك، يجب أن



يكون بمقدورهم ، على الأقل ، أن يموتوا متى  
يشاؤون! (تبتسم) هذا تعليق من النوع الذي  
يحلو لك تماماً ، ياسيدي ، أليس كذلك؟ وها هنا  
رسالة من فرنسا . أحد المعجبين بك بعث إليك  
برأي قولتير في أعمالك : «سوفت أعظم هجاء  
في هذا القرن ، ولكن الهجاء عنده ليس شكلاً  
فنياً خالصاً وإنما هو الضرورة المأساوية التي  
يفرضها الإقصاء الإيديولوجي من الحياة  
المعاصرة» . مارأيك ، ياسيدي؟ (يبقى سوفت  
لامبالياً) .

(امرأة تقارب الأربعين من عمرها تظهر من النافذة وهي  
تحمل باقة من الزهور البرية . إنها أستير جونسون . تحاول أستير  
ألا تثير الانتباه وهي تضع الزهور في المزهرة) .  
(تلقت فانيسا إليها) أنسة جونسون ، اذهبي إلى الحديقة لو  
سمحت .

أستير: (بتهديب مفرط) عمتِ ظهراً ، أيتها الممرضة . إنني  
مسرورة جداً لرؤيتك .

فانيسا: وأنا كذلك ، أنسة جونسون . اذهبي إلى الحديقة .  
سيوافيك العميد فيما بعد .

أستير: لقد أحضرتُ بعضُ الزهور .

فانيسا: هذا لطف زائد منك . ولكن لدينا في البيت ما يكفي  
من الزهور .

أستير: هذه زهور بريّة . والعميد يحبها أكثر من كل  
الزهور .

فانيسا: (وقد بدأ صبرها ينفد) أنت تعطّلين العميد ، ياآنسة  
جونسون .

أستير: لقد جلبتُ له حلوى للشاي . إنها الحلوى المفضّلة  
لديه - حلوى التفاح .

فانيسا: لا يمسّ العميد حلوى التفاح أبداً . صدّقيني ، فأنا  
أعرف عاداته كما تعرفينها . أرجوك ، اذهبي إلى  
الحديقة !

(تحاول سحب الستائر)

(أستير تحاول منعها)

سوف تمزّقين الستائر ، ياآنسة جونسون !

أستير: سأخيط لك ستائر جديدة ، أيتها الممرضة . زرقاء  
فاتحة من قماش منقط . ستائر رائعة .

فانيسا: لست معجبة بذوق الطبقة الدنيا الذي لديك ،

ياآنسة جونسون . اذهبي إلى الحديقة وإلا  
استدعيت الخدم وسوف يسحبونك بالقوة إلى  
هناك ! .

(يتجهّم سويفت وينهض فجأة عن المنضدة)

(تهرول إليه فانيسا مذعورة) ما الأمر ، أيها العميد؟  
اعذرني . لم تكن لديّ أية نية في إيذاء هذه المرأة . وأنت تعلم  
مشاعرنا الطيبة واحدتنا تجاه الأخرى . أخبريه ، ياآنسة  
جونسون ، أنّ الأمر كذلك ! انظري كم هو شاحب .  
فالاضطراب لا يناسبه أبداً !

(تنسحب أستير حزينة . سويفت يحاول الاقتراب من  
النافذة)

(تسحب فانيسا الستائر بسرعة) لا ، ياسيدي . دعها تمض .  
إنها ليست ستيتلا . إنها ، كما أوضحت لك ، مجرد واحدة من  
زوّارك المجانين . ستيتلا ماتت . ومنذ سنوات عديدة . أنت  
تعرف ذلك . . . وهذه المرأة لا تشبه ستيتلا حتى . ثم ولو كانت  
تشبهها ؟ لا أستطيع أبداً أن أفهم كيف تعجبك امرأة بهذا  
المظهر . إنّ لك ذوقاً رفيعاً . . (تلاحظ نظرة العميد الغاضبة)  
آه ، اعذرني ، ياسيدي ! لست لبقّة ! وبالكاد أدرك ما أقول . . .

(يسير سويفت صامتاً باتجاه أحد الأبواب)

(فانيسا تلحق به) اعذرني ، ياسيدي . . . أنت لم تُنه شايك . . . آه ، مالذي فعلته . . .

(تخرج فانيسا وسويفت . يظهر الطبيب من مخبئه وينظر حوله بدهشة . يتفحص المكتب واللوحات ، ويسير عدة خطوات وفجأة يتعثّر في مشيته فيلهث خائفاً . يحدّق في الأرضية ، ثم يجلس على ذراع الكرسي إلى طاولة الشاي . الضوء يخبو قليلاً . . . طرف الطاولة ، حيث كان سويفت جالساً ، يتضخّم بسرعة . شخص بالغ الصغر يظهر متسلّماً غطاء الطاولة كي يبلغ أعلاها).



## ٢- الليليتانيون

(طرف الطاولة . كوب شاي هائل الحجم يتصاعد منه البخار . قرب الكوب ثمة صحن يحوي كعكة بالقشدة أَكِلَ نصفها وعليها شوكة . في صُحِيفَة الشاي قطعنا سكر . على الطاولة مصباح ضخّم مشتعّل . في هذا الوقت تسلّق الليليتاني الأول غطاء الطاولة وصار فوقها . ينظر حوله ، ومن ثم يتجه إلى كوب الشاي وقيس نفسه عليه . الكوب أطول منه بمرتّين تقريباً . بعد ذلك يتجه إلى قطعتي السكر ويحاول جاهداً ولا هتأ رفع واحدة منهما ، ولكنه يخفق . في هذه الأثناء ، يتسلّق الليليتاني الثاني غطاء الطاولة ويقف مراقباً الأول) .

الثاني : تريد شيئاً حلو المذاق؟

الأول : (مُروّعاً) من؟ أهذا أنت ، ياريلب؟

الثاني : ومن تظنّ إذن؟

الأول : أنا أسأل؟ أهذا أنت ، ياريلب؟

الثاني : سؤال غريب ، يافليم . (يضحك متهكّماً) إنها



نكتة . مجموع مافي هذا البيت من ليليتانيين هو  
اثنان ، وعندما يلتقيان ، يسأل واحدهما الآخر ،  
«أهذا أنت؟» لماذا تسلّقت إلى هنا ، يافليم؟

الأول : شعرت بالظماً .

الثاني : حقاً؟ وماالذي تدسه في حزامك؟

الأول : قارورة .

الثاني : وماالذي ستفعله بها؟

الأول : ولماذا تستجوبني بهذه الصورة؟

الثاني : لأنك كذاب ولا تريد قول الحقيقة ! لكن الحقيقة  
يجب أن تقال ، وسأقولها أنا .

أنت يافيلم ، لاتنوي شرب الشاي أبداً ، وانما أردت أن  
تأخذ بعضاً منه إلى بتي .

الأول : حسنٌ ، وماذا لو فعلت؟ إنها مريضة . وهي تحتاج  
الشاي بالليمون .

الثاني : (بعنف) انظر هنا ، يافليم ، لأحب سماع أحد يشير  
إلى زوجتي بـ«هي» . ثم ، زوجتي مريضة ، أو  
زوجتي محمومة ، أو تحتاج شاياً بالليمون ! ذلك  
شغلي أنا .

مستوى الصدر ، وليست كهذه القدور الضخمة  
القبیحة .

الأول : أردتُ أن أضع قطعة من السكر لأقف عليها .

الثاني : حسنٌ ، ولماذا لم تفعل ؟

الأول : إنها ثقيلة جداً . لا أستطيع رفعها وحدي .

الثاني : (بابتسامة لاذعة) من الأفضل أن أحاول إذن . (يتجه

إلى قطعة السكر ويجهد جهيد يرفعها عن

الصحيفة ، يسير بضع خطوات متعشرة عبر

الطاولة ، ويصرخ فجأة) : ساعدني ! يا فلیم !

ساعدني !

(يندفع الأول بسرعة لمساعدة الثاني ومع بعضهما يضعان

قطعة السكر عند أسفل الكوب . وبصمت يعودان إلى القطعة

الثانية) .

الثاني : هذه أصغر قليلاً . أعتقد أن باستطاعتي تدبّر أمرها .

الأول : (باستكانة) حسنٌ ، لقد أردت أن . . . (بصعوبة

يرفعان القطعة الثانية ، يحملانها إلى كوب الشاي

ويضعانها فوق القطعة الأولى) .

الأول: لكنك لم تكن هناك .

الثاني: عذر أقبح من ذنب . فالرجل الغريب يجب ألا يدخل غرفة امرأة حين يكون زوجها غائبا . هل هي التي نادتك عليك؟

الأول: أجل .

الثاني: وكيف؟

الأول: كانت تئن .

الثاني: النداء والآنين أمران مختلفان ، يا فليم ! فأنت تنادي أحداً ما على وجه التحديد ، ولكنك تئن على العموم ، على العالم ككل . (ينتزع منه القارورة) وأنا أطلب منك ألا تدخل غرفتنا بعد الآن ، حين لا ينادى عليك بالذات .

(يتحول إلى الكوب ، ولكنه يتحقق من أنه لا يستطيع بلوغ حافته . ينظر حوله يائساً) .

الأول: إنه مرتفع جداً!

الثاني: كم أمقت هذا الخزف الساكسوني . أطقم الشاي اليابانية أفضل بكثير . أكواب صغيرة جميلة على

الثاني: (معتلياً قطعتي السكر) آخ خ! لقد تعبت . . . دعنا نرتاح . ليأخذ الشيطان الإنكليز! لم يستخدمون مثل هذه القطع الهائلة من السكر؟ إن واحدة منها لتكفي عشرات الناس العاديين . قطعة واحدة فقط . وكم من الأشياء اللذيذة يمكنك أن تصنع بها! توت بري مُحلَّى، مثلاً، تقدّمه للفتيات .

الأول: ليسوا أهلاً لذلك .

الثاني: إنهم يفتّنون السكر ببساطة، ليصنعوا هذه الكعكة البائسة ويغمروها بالقشدة، ويلتھموها . أما حين يتعلّق الأمر بصنع حلوى رخيصة، عادية، لذیذة . . .

الأول: ليسوا أهلاً لها .

الثاني: صحيح أنك لاتستطيع إنكار التطور الكبير في البلد . . .

الأول: بالطبع . لاتستطيع .

الثاني: شوارع كلها ملساء مستوية . بيوت جميلة . عربات . .

الأول: بالطبع .

الثاني: وهم مندفعون قُدماً في رحاب العلم . ولكن ثمة  
كثير من الأشياء مازالت بعيدة عن متناولهم .

الأول: بالطبع ، هم كذلك .

الثاني: التوت البري المحلّى ، مثلاً .

الأول: ليسوا أهلاً له . . .

الثاني: أو خذ مثلاً آخر . تذكر معي؟ ماذا كنا نسميها  
هناك؟ ماذا كنا نسميها . . . أنت تعرف . أفّ ،  
لقد نسيت . (يفكر) ولكن على العموم ، أنا أحبها  
جداً .

الأول: (متحسراً) إنني أحبُّ هذا المكان!

الثاني: لا تكذب!

الأول: (بحزم) أحبُّ هذا المكان!

الثاني: ها أنت تكذب ثانية! (غاضباً) ما الذي تحبه هنا؟!  
النوم على طرف الأريكة؟ أم سرقة الشاي من  
كوب سيدك؟

الأول: كُفَّ عن هذا!

الثاني : أم التطواف بين المنازل الهائلة والفرع يملأ قلبك من  
أن تُداس بحافر، أو قدم، أو حذاء؟

الأول : كُفَّ، أرجوك!

الثاني : هل تعلم كيف يدفنونا هنا؟

الأول : كُفَّ عن هذا!

الثاني : في علبة ثقب! الثلاثة معاً في علبة ثقب واحدة!

الأول : (صارخاً) كُفَّ عن هذا قلت لك!!!

(يهجم على الثاني)

(شجار قصير)

الثاني : دعني . دعني ، أقول لك! (يتخلص منه) ولا تتجراً

على المجيء إلى غرفتنا مالم تُدْعَ بالذات! (يتسلق

السكر محاولاً الوصول إلى حافة الكوب ولكنه

يفتح) ألا يوجد أي شيء آخر للوقوف عليه؟

الأول : قطعة كعك وحسب .

الثاني : هراء! إنها دبة جداً . (يهبط قفزاً إلى الطاولة) هيا

بنا . سنحاول أن نغلي بعض الماء في الطابق

السفلي . (ينظر غاضباً إلى كوب الشاي) قدر



أجوف! أولاد زنى فاسدون! (يهزّ قبضته  
للكوب).

الأول: انتظروا! جاءتني فكرة! لقد فكرت كيف يمكننا أن  
نغرف بعض الشاي.

الثاني: حسن؟

الأول: يجب أن يعتلي أحدنا كتفي الآخر.

الثاني: أليديك الكثير من هذه الأفكار النيرة؟

الأول: بالطبع. الأمر بغاية البساطة. يتسلّق أحدنا إلى هنا  
وستكون أنت! ويتسلّق الآخر على كتفيه.

الثاني: بهراء! ثم أنني لا أرغب في أن يعتلي أحد ظهري.

الأول: أما أنا فلا أمانع في أن أقف تحت.

الثاني: تريد أن تقتلني بسخائك، أليس كذلك؟

الأول: لا، لا أريد ذلك. ولكنها أفضل طريقة. أنا

أطول منك، ولذلك فإن من الأفضل أن

تكون...

الثاني: (مقاطعاً) ماذا؟

الأول: قلت أنا أطول منك، ولذا...

الثاني: من أطول؟ أنت؟

الأول: دعك من هذا، ياريلب. أَلَمْ نتجادل في ذلك بما يكفي؟

الثاني: لم أفهمك.

الأول: قلت، أَلَمْ نتجادل كفايةً... لقد اعتُبر الأمر دوماً بمثابة البديهية. هل تذكر، في الجيش كنتُ القدوة اليمنى للاصطفاف أما أنت فكانت تقف بعيداً في آخر الصف. وفي أية حفلة راقصة كنتُ دوماً من بين أول الراقصين الذين يتم اختيارهم.

الثاني: هذا لا يعني شيئاً. فذلك كان منذ زمن بعيد.

الأول: ماذا؟ لكن البشر لا يزدادون طولاً بعد سن العشرين.

الثاني: أنا ازددتُ!

الأول: حسنٌ إذن. لِمَ نتجادل؟ دعنا نتقايس.

الثاني: لانستطيع أن نفعل ذلك وحدنا، لا بد من وجود أحد ما كي يحكم بيننا. فلنمضِ إلى بتي.

الأول: وَلِمَ نقحم بتي في ذلك؟ سنقف ظهراً لظهر وينتهي الأمر.

(يقترب الثاني من الأول كارهاً . يقفان ظهراً للظهر ويبدو الأول أطول).

حسنٌ أما قلبت لك؟

الثاني: لا يمكنني أن أستوعب هذا . . . ما الحذاء الذي تتعله في قدميك؟

الأول: من ذات النوع الذي تتعله .

الثاني: وماذا عن شعرك؟ إنه منفوش أما شعري فسائب مسترسل .

الأول: أوه، دعك من هذا، ياريلب! فعلنا ذلك عشرات المرات وأنت على الدوام تلمس الأعدار .

الثاني: قل ماتشاء، سأقف من تحت .

الأول: لا يجوز ذلك، ياريلب .

الثاني: سأقف من تحت لأنني أقوى .

الأول: حسنٌ، قف حيث تحب . ولكن لاتنس، سأدوس عليك .

الثاني: (ساخراً) ومالذي يمكن أن أتوقعه منك غير هذا؟  
(يتسلق السكر) أعطني تلك الشوكة .

الأول: (فزعاً) لماذا؟

الثاني: لأستند عليها، لماذا؟!

(الأول يعطي الشوكة للثاني)

(يتكى الثاني على الشوكة) والآن، اصعد!

الأول: (بخوف) هل أنت واثق من أنك لن تسقطني،

ياريلب؟

الثاني: لست واثقاً. سرى.

الأول: لا تغضب، ياريلب. إنَّ وقوفك تحت لا يقلل من

شأنك. بل على العكس! إنَّ ذلك يُظهر كم أنت

نبيل. فأنت تعاني إكراماً لزوجتك المريضة.

إكراماً لجميلتنا بتي. ذلك نبيل جداً! وبما أنك

أخذت على عاتقك الوقوف تحت، فلا بد أنك

قوي. أقوى الجميع. في فرقة إلسيرك الأقوى

يقف تحت دائماً...

الثاني: آه، دعك من هذا.

الأول: لست أطول منك، أنا أنحف. هل تذكر، لقد

اعتادوا في المدرسة أن يسمّوني «النحيف».

الثاني: لقد اعتادوا في المدرسة أن يسمّوك «الدودة».

الأول: لقد عنوا بذلك أنني نحيف مثل الدودة.

الثاني: أوه، لا، لم يعنوا ذلك. لقد عنوا أن لا أحد يستطيع التمييز بين رأسك و... (يضحك)

الأول: أخيراً! أخيراً استعدتَ حسّ الدعابة لديك. إنَّ حسّ الدعابة بالنسبة لنا هو الشيء الأساسي الذي جلبناه معنا من هناك، ياريلب. أليس كذلك؟ هؤلاء لا يستطيعون أن يمزحوا مثلنا، هل يستطيعون؟

الثاني: ليسوا أهلاً لذلك.

الأول: (يضع يديه على كتفي الثاني) حسنٌ، هل أصعد؟

الثاني: (يحني ظهره) حظاً سعيداً في رحلتك!

(يتسلق الأول كتفي الثاني ومن هناك يسحب جسمه إلى حافة الكوب).

الأول: أفّ، إنه ساخن! كما لو كنت في حمام... (يميل إلى الأمام) اللعنة.

الثاني: ما الأمر؟

الأول: الكوب فارغ حتى منتصفه. لا أستطيع أن أصل إلى الشاي. سأحاول بهذه الطريقة... (يأخذ

حزامه ، يربطه إلى القارورة ويدلّيتها إلى الكوب)  
الآن أستطيع غرف بعض الشاي . (يحدّق في  
البعيد) يالهذا المنظر هناك، ياريلب!

الثاني: منظر! أيّ منظر؟

الأول: رائع! يمكنك أن ترى نضد المائدة من هنا، ياريلب .  
إنه مليء بالأقداح المزخرفة . وهاهي أشعة القمر  
تسقط عليها، فتوهج بالألوان القزحية . . .  
جميلة جداً! كم أتألم لأنك لا تستطيع رؤيتها . .  
إنها جميلة إلى حدّ الجنون، ياريلب . مثل  
عروض الألعاب النارية . أتذكّر تلك الألعاب  
النارية التي كنا نعرضها عشية السنة الجديدة؟ هل  
تودّ أن أساعدك لتصعد؟

الثاني: ألدّيك مزيد من هذه الأفكار النيرة؟

الأول: حين تتعافى بتي . سوف نتسلّق نضد المائد نحن  
الثلاثة . فهي تحب الألعاب النارية . .

(فترة صمت . يجلس الأول صامتاً لبرهة من الوقت ، وهو  
يحدّق باتجاه نضد المائدة، بينما يسير الثاني ذهاباً وإياباً عند  
قاعدة الكوب) .



الثاني: فليم، هل لي بسؤال؟

الأول: بالطبع.

الثاني: هل أنت مغرم بزوجتي؟

(فترة صمت) لم لا تجيب؟

الأول: إنني أفكر ماذا أقول... إن قلت أحبها كثيراً،

سوف أجرح مشاعرك... وإن قلت أحبها قليلاً

سيكون في ذلك إهانة لبتّي. لذا لن أجيبك عن

سؤالك، ياريلب.

الثاني: حسنٌ إذن. سوف نضع السؤال بصيغة أخرى. هل

تحب أن تنام مع زوجتي؟

الأول: لا.

الثاني: لم لا؟

الأول: أنا أحترمك كثيراً، ياريلب.

الثاني: وهل هذا هو السبب الوحيد؟

الأول: كما أنني أحب بتي إلى حد كبير يمنعني من السماح

بأن يُحكى عليها هكذا. (بعد فترة صمت) أنا

آسف.

الثاني : لا ، أنت شخص قويم تماماً . . . وليس هناك ما يضبايقني . لقد أخبرتني الحقيقة والحقيقة لا تزعجني أبداً . عندما كذبت عليّ منذ قليل بخصوص المجيء إلى هنا لشرب الشاي ، كان ذلك شنيعاً . ولكنني لا أغضب لدى سماع الحقيقة أبداً . . .

(فترة صمت)

الأول : سوف أرحل عما قريب ، ياريلب .

الثاني : وإلى أين تذهب ؟

الأول : لم أحسم الأمر بعد . سوف أمضي إلى بلد آخر .

الثاني : لماذا ؟

الأول : لا بد من وضع حد لهذا . نحن لا نفعل سوى جعل الحياة لا تطاق بالتساؤل كيف نحيا معاً . حان الوقت لفصم عراً هذا المثلث الأحمق . سوف أترككم وأرحل .

الثاني : لكنك لن تقوى على الحياة وحدك .

الأول : سأجد لنفسي عملاً ما . فعلى الرغم من كل شيء ، أنا عازف بيانو ، ياريلب . عازف بيانو جيد .

الثاني: كُفَّ عن هذا الهراء. هل رأيت الآلات الموسيقية التي لديهم هنا؟ كل مفتاح مثل زِنْد الخشب. كيف تتوقع أن تعزف على مثل هذا البيانو؟!

الأول: بأقدامي، ياريلب! لقد فكرت بكل ذلك. إذا ركضتُ من مفتاح إلى آخر بالسرعة الكافية، ستكون النتائج حسنة تماماً. كما أن لدى العميد بيانو قيثاري. وقد تمرنت من جديد... لا تستطيع عزف شيء عظيم، بالطبع، ولكن الألحان الشعبية ليست سيئة كثيراً.

الثاني: دعك من هذا! أنت موسيقي عظيم، ولا يمكنك أن تنزل إلى مستوى هراء السيرك بهذه الصورة.

الأول: هل من أحد هنا يعرف أنني موسيقي عظيم؟

الثاني: أنا أعرف. وبتي كذلك...

الأول: ولذلك سأرحل.

الثاني: كُفَّ عن التحدث بما لا تفهمه! إنه لُخْز أن تحجل من مفتاح إلى آخر، مثل البرغوث. أنت كائن بشري، ويجب أن تصون كرامتك الإنسانية. أنت صديقي، وتحب زوجتي. وفوق كل شيء، نحن أتيننا من هناك. ثلاثة أشخاص أسوياء في

هذا البلد الجهنمي الهائل . يجب أن يُخْلِصَ كلُّ  
منا للآخر . لا ترحل عنا ، يا فلیم !  
الأول : طبعاً ، طبعاً ، لا يمكن أن أرحل ، ياريلب . إنها  
مجرد . . . مجرد فكرة فانتازية .

الثاني : وتعال لترانا .

الأول : شكراً .

الثاني : متى تشاء . حتى لو لم تُدْعَ بالذات .

الأول : شكراً ، ياريلب . أنت لطيف جداً .

(فترة صمت)

الثاني : (يلاحظ فجأة حذاء الأول) ما الذي تنتعله؟

الأول : (محدثاً في نضد المائدة) بالحركة الضوء الرائعة .

الثاني : لقد سألتك ما الذي تنتعله؟ (يشير إلى حذائه)

الأول : ما الأمر؟

الثاني : ما الذي وضعته في هذا الحذاء؟ في الداخل؟

الأول : (مرتبكاً قليلاً) لأفهم ما الذي ترمي إليه .

الثاني : ابن زنى فاسد! حذاء! حذاء هائل من الفلين!

وكعبان زائفان؟ أنت وغد حقير!

الأول : بأيّ حق تهينني؟

الثاني: أنت أفعى غادرة! لقد وقفتُ بثقةٍ ظهراً لظهر، بينما  
هو . . .

الأول: لقد أعطيتك الفرصة لتكون فوق، ولكنك  
رفضت.

الثاني: منذ متى وهذا الحذاء الفلين في حذائك؟

الأول: ليس شغلك.

الثاني: (مهتاجاً) إذن أنت تتعله منذ مدة طويلة. أنت  
محتال! هكذا كنت تغشّ دوماً كلما تجادلنا.  
كنت غشاشاً في الجيش، عندما كنت القدوة  
اليمنى وأنا في المؤخرة. . . وفي حفلات الرقص  
عندما كنت أول من ينتقى لأنك الأطول. . .  
وأمام بتي!

الأول: لا تُثر هكذا.

الثاني: لست صديقي، يافليم! لقد ختني. وخدعت  
زوجتي. لقد رأيتُ كيف تألقت عينا تلك المرأة  
الطاهرة حين نظرت إليك. . . كانت تقول لي،  
«انظر، ياريلب. صديقنا فليم يزداد طولاً يوماً  
بعد يوم. لا بد أن ذلك بسبب تمارينه القاسية  
جداً». لو أنها عرفت فقط. . .

الأول: (يصرخ) إنها تعرف .

الثاني: ماذا؟

الأول: إنها تعرف ! لأنها رأَتني دون حذاء ! دون أي شيء  
عليّ !

الثاني: (بهدهوء) احفظ لسانك !

الأول: لماذا؟ إنها الحقيقة . والحقيقة تغضبك . إذن إسمع !  
أنا وبتي يحبّ واحدنا الآخر منذ زمن بعيد . وأنا  
أذهب إلى غرفتك لأنها تطلب مني ذلك ، مني أنا  
بالذات !

الثاني: إخرس !

الأول: كنتُ على الدوام أطول منك ، ياريلب ! والمسألة  
ليست مسألة حذاء . . . بل مسألة أنني فوق  
وحسب ! كما أنا الآن . لقد بلغتُ حافة الكوب  
وأتمتّع برؤية قوس قزح على نضد المائدة ، بينما  
أنت ، كالعادة ، في المؤخرة متخلفاً ، أو متوارياً  
في الأسفل .

الثاني: سوف أقتلك ، يافليم .

الأول: عندما تمسك بي أولاً ! أيها القزم !



الثاني : ماذا؟

الأول : أجل ، هكذا سميناك أنا وبتي .

الثاني : لماذا ، سوف . . . (يمسك بالشوكة ويهجم على الكوب) .

الأول : (واقفاً على حافة الكوب) لاتستطيع أن تطالني !  
لاتستطيع أن تطالني ! (يركض على الحافة)  
ليليبتاني صغير بائس ! (ينزلق فجأة) ريلب !  
النجدة ، أنا أسقط . . . ريلب ! . . . (يسقط في الكوب) .

الثاني : فليم ! ما الذي حدث ؟ (يركض يائساً حول الكوب)  
فليم ! أجبنني ! لاتتركني ، يافليم ! (يضرب  
بقبضتيه على جدار الكوب) النجدة ! ساعدونا !  
النجدة !

(أحد ما يطفئ المصباح . الخشبة في ظلام تام . ومن ثم  
يعود الضوء تدريجياً . فانيسا وباتريك يقفان في المدخل . إنهما  
يريان سويفت ، مطرقاً بصمت وحزن ينظر إلى كوب  
الشاي . . . . الطيب جالس على بعد ، ومن الواضح أنه عاجز  
عن فهم ما يحدث) .

فانيسا : أيها العميد . أود أن أقدم لك الطيب سيمسون .

الطبيب: (مسروراً) لقد التقينا من قبل . قابلتُ العميد بينما كان خارجاً يتمشى ، لكنه لم يشأ أن يكلمني . ليس مهتماً . . . سوف نكون أصدقاء ، أليس كذلك ، أيها العميد؟ كل الأعضاء في مجلس الأوصياء يأملون أننا سنكون على مايرام وأنا سنحقق شفاءً كاملاً بجهودنا المشتركة . هل تسمعني ، ياسيدي؟ ما الأمر؟ الدموع تترقرق من عينيك . . .

باتريك: لا بد أن الشاي بارد ، وذلك ما أغضب العميد .  
الطبيب: حقاً؟ هذه التربة . . . (يتجه إلى سويفت وينظر في الكوب) شيء ما سقط في الكوب . . . لا بد أنها ذبابة ، ياسيدي! ليس هذا بالشيء الذي يدعو إلى الغضب . (يحاول أن يأخذ الكوب ، ولكن سويفت يمنعه) دعني . . . أكره ألا يطيعني مرضاي . دعني ! (يأخذ الكوب بقوة من بين يدي سويفت وينفض الذبابة بأصابعه بعيداً) . كلُّ شيء حسن الآن . وسوف يكون عميدنا في مزاج طيب من جديد . أليس كذلك؟ (يعيد الكوب إلى سويفت) .  
(سويفت يتأمل الطبيب للحظة ، ومن ثم يرفع الكوب عامداً ويرشق الشاي في وجهه) .

### ٣- «القصة المرضية»

(اليوم التالي . الغرفة ذاتها في منزل سويفت . الطبيب يكمل فحص سويفت . فانيسا تساعد . الخادم باتريك يقف على بعد . يُمكن رؤية ضيوف العميد يتمشّون في الخارج . مسرحي متجول يرتدي زي المهرج ويغني) .

الطبيب : (بغضب) اسحب الستائر ، ياباتريك . وقل لهذا المتشرّد أن يكفّ عن إنشاده التافه .

فانيسا : إنها لشكسبير ، أيها الطبيب . من الملك لير .

الطبيب : لا أعرف شيئاً عن ذلك . نحن في عهد الملك جورج . لذا دعينا نواصل مابأيدينا . افعل ماقلته لك ، ياباتريك !

باتريك : (بلهجة الرضا) حسنٌ ، أيها الطبيب . (يخرج)

الطبيب : (واضعاً أذنه على صدر العميد) أجل . . . خذ نفسك . . . جيد ! يمكنك أن ترتدي ملابسك .

(يمضي إلى المكتب حيث أوراقه . ويجلس)

(فانيسا تساعد العميد في ارتداء ملابسه)

والآن سنسجل القصة المرضية . ساعديني ، أيتها الممرضة .

ما اسمه الكامل؟

فانيسا: جوناثان سويفت .

الطبيب: (يكتب) بال «ف»؟

فانيسا: ماذا؟

الطبيب: قلت هل تُهجّئ «سويفت» بال «ف»؟

فانيسا: (مرتبكة قليلاً) بالطبع ، أيها الطبيب .

الطبيب: سنة الميلاد؟

فانيسا: ١٦٦٧ .

الطبيب: المهنة؟

فانيسا: رجل دين . فيلسوف . كاتب .

الطبيب: (يكتب) « . . . كاتب » وهل يجد عميدنا متسعاً من

الوقت للكتابة أيضاً؟ هذا مشير .

فانيسا: هل تمزح ، ياسيدي؟

الطبيب: أنا لا أمزح أبداً ، أيتها الممرضة . وخاصةً أثناء

العمل .

فانيسا: ألم تقرأ أياً من كتب سويفت؟!

الطبيب: أنا لا أقرأ الأدب القصصي وماشابه . ليس لديّ الوقت حتى للقراءة في ميدان تخصصي .

(يبقى سويقت لا مبالياً)

فانيسا: ألم تسمع أبداً بكرّاساته؟

(يهزّ الطبيب كتفيه بلا مبالاة)

أو بكتابه المشهور رحلات جوليقر؟

الطبيب: جوليقر؟ لحظة... أظنّ أنني سمعت به . عن

رجل بالغ السمنة، يأكل بنهم...

فانيسا: (بجفاف) ذلك غارغتيا، ياسيدي . لرابليه .

جوليقر مختلف تماماً .

الطبيب: (لامبالياً) إذن فأنا لا أذكر...

فانيسا: اعذرني، أيها الطبيب، لكنني لأعتقد أن بإمكانك

مساعدة العميد . علاجُ فنانٍ دون معرفة

أعماله...!! سوف أُلجأ إلى مجلس الأوصياء

كي يرسلوا طبيباً آخر .

الطبيب: أنت حرة في فعل ذلك، إن أردت، يافانيسا .

ولكن أخشى أن المجلس سوف يجد من الأسهل

استبدال الممرضة . (فجأة) لحظة! تذكرت  
الآن . . . جوليثر - إنه كتاب للأطفال . . .

فانيسا: لقد كُتِبَ للكبار .

الطبيب: غريب . . . سمعتُ مربيةً تقرأه لبعض الأطفال  
الصغار . . . عن ذاك الطبيب ، الذي يجد نفسه  
في أرض الليبتيانيين ، ومن ثم في أرض المردة ،  
وبعد ذلك في بعض الأماكن الأخرى . . .

فانيسا: (بغیظ) ليست مجرد بعض الأماكن - إنها لا بوتا ،  
بالنيباربي ، لجناج ، جلدبريب . وأخيراً ، بلاد  
الهوينوهمز .

الطبيب: يا إلهي ، ماهذه الأسماء! ولماذا كلُّ هذا؟

فانيسا: (بأسلوب لاذع) إنه كتاب هام جداً ، ياسيد . وأنا  
لن أجازف وأرويه بلغة مبتذلة ، خاصة بحضور  
مؤلفه . (تأخذ الكتاب عن الرف) من الأفضل أن  
تقرأه . (تضع الكتاب أمام الطبيب وتخرج برفقة  
سويفت) .

(يفتح الطبيب الكتاب ويقلب صفحاته ، ومن ثم يطبقه  
بلامبالاة تظهر أستير جونسون عند النافذة) .



أستير: أيها الطبيب، أرجوك، لا تغضب من فانيسا.  
سلوكها ليس حسناً، ولكنها تحب العميد.

الطبيب: وهل أنتِ مسرورة أم أسفة لذلك؟

أستير: هذه ليست مشكلة. إنها تساعد العميد في عمله.  
وهي تدير مراسلاته الضخمة.

الطبيب: من الغريب أنك أنتِ... نعم، أنتِ...  
تلتصين مصلحتها!

أستير: أنا أعذرهما. على الرغم من كل شيء... فهي  
مجنونة.

الطبيب: من؟ الممرضة فانيسا؟

أستير: أجل، ياسيدي... (تبتسم) انظر، منذ سنوات  
عديدة، عديدة مضت عرف العميد فتاة تدعى  
فانيسا. وأهدى إليها قصيدة. وهكذا قررت  
فانيسا الممرضة أن تكون فانيسا القصيدة. (بحقد  
مفاجئ) ياللبائسة! كم هي حمقاء لتصدق  
الشعر... عندما كان العميد بصحته كان  
بمقدوره تمجيد حتى المقشّة من خلال شعره! لا،  
أيها الطبيب! لقد أحب العميد امرأة أخرى.  
طوال عمره! وكان يكتب لها الرسائل، كل يوم!  
أكثر من ألف رسالة محفوظة باقية.

الطيب: أمل أن اسمها لم يكن مطابقاً لاسمك .

أستير: (تتظاهر بأنها لم تفهم سخريته) لقد أطلق عليها اسم  
ستيلا . وذلك الاسم هو من ابتكاره أيضاً . آه ،  
كان عميدنا مبدعاً عظيماً .

الطيب: (برماً) ولكن من تزوج ، عميلك؟

أستير: لم يتزوج أبداً ، أيها الطيب . كان ثمة امرأتان في  
حياته ولم يسمح لنفسه بجرح مشاعر أي  
منهما .

الطيب: وهل توفيتا كلتاهما؟

أستير: أجل .

الطيب: في الوقت ذاته؟

أستير: لم تسأل هكذا؟

الطيب: أقصد أنه كان بإمكانه الزواج من تلك التي بقيت  
حية .

أستير: (تنظر إلى الطيب بانتباه) اعذرني ، ياسيدي ، ولكن  
هل أنت من نوتنغهامشير؟

الطيب: أجل ، لماذا؟

أستير: هذا ما خمتته . . . اقرأ الكتاب، ياسيدي . . . ربما  
ستفهم عندها أن لهذا المنزل حكاية خاصة مع  
الموت . هنا يموت الجميع ومع ذلك لا أحد  
يموت . . .

(يظهر باتريك ويمشي بخطاً واسعة وينزق متجهاً إلى النافذة  
كي يسحب الستائر).

باتريك: لاتعطلي الطبيب، يآنسة جونسون. اذهبي إلى  
الحديقة.

(تراجع أستير عن النافذة وتنسحب)

(يتجه باتريك إلى نافذة أخرى ولكنه يتعثر ببعض العوائق  
اللامرئية . للطبيب): هؤلاء الليليتيانيون من جديد! هشش!

الطبيب: (يقترّب من باتريك فجأة ويصرخ) كُفَّ عن لعب  
دور الأحمق! أي ليليبتانيين؟! من أين؟ أم أنك  
حلمت بهم في الكابوس؟

باتريك: وهل حلمت أنت بهم، ياسيدي؟

الطبيب: هذا ليس موضوعنا.

باتريك: اثنان منهم؟ قرب كوبٍ من الشاي، هه؟ أحدهم  
عازف بيانو، الآخر متزوج . . . الأول ذو حذاء  
الفلين في حذائه كان أطول . . . أليس كذلك؟

الطبيب: (بعد تفكير قصير) لا . الذي لا يتعل حذاء فلين  
كان أطول . . .

باتريك: (متلهلاً) انظر أي كابوس رأيناه كلانا . في هذا  
المنزل الجميع يرون الأحلام ذاتها . . . وكلها  
صادرة عن العميد سويقت! إنه تأثيره الرهيب .

الطبيب: ولكنه لا ينس بينت شقة .

باتريك: احترس ، ياسيدي! هذا الرجل يلقي موعظه  
صامتاً . حتى على المنبر . (ينظر حوله ويخفض  
صوته هامساً) في بعض الأحيان يتمشى أمام  
رعاياه . . . ولا ينطق إطلاقاً . وهم أيضاً  
لا ينطقون . . . وهذا كل مافي الأمر! ولكن  
لسبب ما سرعان ما يُظهر الإيرلنديون كراهيتهم  
للوزير الأول ويكتشفون أن فقرهم لا يطاق .

(قرع شديد على الباب)

تفضل . . . هانحن أمام مثال على تأثيره المشؤوم . هذا  
المارد المجنون سوف يطلب مرة أخرى مقابلة  
السيد لانسيلوت! (يفتح الباب)

(فردتا الحذاء الهائلتان على الباب)

ياسيد جلّم، لقد طلبت منك ألا تأتي . ماذا؟ (يميل برأسه  
إلى الخلف) أنا لا أسمعك . . . أي فارس؟ وأين  
يمكن لي أن أجد لك فارساً؟

الطبيب: من هذا الرجل على طوالتين؟

باتريك: على طوالتين؟ (بدهشة حقيقية) هل تعتقد أنهما  
ليستا قدمين حقيقتين؟ أيّ وغد هو إذن! سوف  
نختبرهما في الحال . . . (يرفس إحدى الفردتين)  
هيه أنت، ياسيد، هناك! انزل! (يرفس ثانية) من  
الأفضل أن أجرب الماء المغلي!

الطبيب: توقف عن هذا، ياباتريك!

باتريك: لا، أيها الطبيب، أريد أن أعرف الحقيقة! حتى  
الخدم لديهم أعصاب . . .

الطبيب: سوف نعرف الحقيقة بطريقة أخرى . (يتجه إلى  
مجموعة الأسلحة المعلقة على الجدار ويتناول  
الخوذة والسيف) اصعد الدرج، ياباتريك، وقل  
لهذا المارد أن السيد لانسيلوت قد وصل، هل  
تفهم؟ لقد وصل وهو جاهز للمبارزة.

باتريك : (مبتهجاً) بالطبع ، ياسيدي ! آه ، أحسُّ أنك  
ستُغْرِبلُ هذا المنزل ! (يتناول بوقاً) هل تسمع لي  
بإطلاق إشارة التحدي ؟

الطبيب : ليس ذلك ضرورياً .

باتريك : بل ضروري ! يجب أن يتم كل شيء حسب أصول  
المبارزة الحقيقة !

(ينفخ في البوق مبتهجاً ، ويخطو إلى الباب بطريقة  
عسكرية . لحظة أو اثنتين ويُسمعُ صوته من مكان ما عالٍ جداً)  
أيها المارد جلم ! الفئارس الشجاع ، السيد لانسيلوت ، يقبل  
تحديك !

\* \* \*

## ٤- «معركة مع المارد»

(يفتح الباب ويدخل إلى الغرفة رجل يميل إلى السمنة .  
قامته متوسطة وعيناه حزيتان . إنه جلم . باتريك يرافقه)  
باتريك : أيها السيدان . اسمحالي أن أقدمكما . السيد  
جلم . المارد . (يشير إلى الطبيب) السيد  
لانسيلوت .

جلم : أيها الفارس المقدام ، لقد أسعدني قبولك للتحدي !  
وأنا واثق من أن مبارزتنا سوف تجري حسب  
الأصول والقواعد المتبعة ، كما أنها ستكون حامية  
عنيذة .

الطبيب : (يلقي السيف جانباً) أنا لأحب النكات السمجة ،  
ياسيد جلم . لقد أتيت إلى هنا لكي أقارع مارداً .  
ولست سوى رجل متوسط القامة . لا يزيد طوله  
عن ستة أقدام . . .

جلم : خمسة أقدام وثمانية بوصات . ومع ذلك ، ياسيدي ،  
أنا مارد بالفعل . مارد حقيقي تماماً . أعلم أن من  
الصعب تصديق هذا ، ولكن الذي جرى هو أنني  
تضاءلت .



الطبيب: وكيف جرى ذلك؟

جلم: إن كنتَ ترغب، فسوف أخبرك.

الطبيب: أجل أرغب، ولكن أوجز.

جلم: (بحزن) حسن.

الطبيب: اجلس إلى الطاولة. (للخادم) وأنت ياباتريك،

اسحب الستائر. لا تريد أن يتفرّج علينا

الآخرون.

(يسحب باتريك الستائر، بينما يُبدي المراقبون من النافذة

استياءً واضحاً)

جلم: (مداهنًا) هل أثقلُ لو طلبت قدحاً من الخمر؟

(ينظر باتريك إلى الطبيب متسائلاً. يشير الطبيب برأسه

موافقاً. يذهب باتريك لجلب الخمر وهو يدمدم مكلّماً نفسه)

الطبيب: (متملياً جلم) هل تشرب منذ زمن طويل؟

جلم: أجل. ولكنني لست مدمناً، إنه دواء... المهم،

دعني أبدأ من البداية... حسنٌ، ياسيد

لانسيلوت، أنا مارِد بالفعل. على الرغم من أن

ذلك قد يبدو اليوم غير قابل للتصديق. والذي،

جلم الكبير، كان مسألة أخرى. طوله مائتي

قدم، أطول من كاثدرائية دبلن . ولقد بدا ذلك  
بمشابة التجديف فقرر الأسقف أن على والدي أن  
ينحني وينثني بشكل مضاعف . وظل هكذا بقية  
عمره، ياللبائس، مثل المصاب بالقطان في  
فقراته . وطن والدي الأصلي هو برويد نجنج .  
إنها بلاد المردة التي وصفها سويفت، لا بد أنك قد  
قرأت عنها؟

الطبيب: أظن ذلك، أكمل .

جلم: وصل والدي إلى شواطئ بريطانيا بعد غرق سفينه .  
وكانت حياته هنا قصيرة ومليئة بالعناء . في  
البداية مثل في السيرك دور الوحش الغريب .  
لكن البدعة خبت وتخلوا عن الوالد وتركوه  
لنزوات القدر . . . وازداد حنين والدي إلى وطنه  
والتمس السماح له بالعودة إلى برويد نجنج، لكن  
أحداً لم يتمكن من تأمين السفينة . . . وهكذا  
راح يقوم بأعمال غريبة - يحمل صخور الجبال،  
ينظف مداخن الأبنية العالية، كما عمل في آخر  
سنواته منارة في الميناء، يصرف كل ليلة واقفاً  
على الرصيف، حاملاً مصباحه المضاء .

واسمع كيف مات، أثناء عاصفة رعدية شديدة .  
إنّ البرق، ياسيدي، ينجذب إلى الأشياء  
الأطول . . . اللعنة، أين باتريك؟ كم من الوقت  
يحتاج إحضار قدح من الخمر؟

(يظهر باتريك ومعه صينية)

باتريك: لا حاجة للصراخ، ياسيدا! لست في حانة! إنّ  
كنت قد جئت لخوض مبارزة، فاسلك كما يسلك  
السادة.

جلم: آه، أجل، اعذرني! (يعبّ الخمر جرعة واحدة ويتابع  
حكايته) حسنٌ، كنت أحكي لك عن والدي .  
قبل موته بفترة قصيرة تزوج من امرأة إنكليزية  
طويلة جداً. والمهم أن ثمرة هذا الزواج الغريب  
كانت أنا، جلم الصغير، نصف ماردين ونصف  
إنكليزي، ومخلوق تعس جداً. وكان من سوء  
حظي أيضاً أن أبويّ منحاني، فضلاً عن ضخامة  
الجسم، دماغاً هائلاً، جعلني أنمو بسرعة فظيعة .  
لقد بدأت بالنطق ولم يكن عمري سوى خمسة  
أيام، وبلغات عديدة. وتعلمت القراءة والكتابة  
والحساب وأنا في المهد. واستغرقت معي المدرسة

الثانوية ثلاثة أيام، أما الجامعة فشهر . وبعد سنة أصبحت مدرساً فذاً في الجامعة وموهوباً شأن أي عضو في الجمعية الملكية . . . في البداية امتلأ مواطني إعجاباً بي، ولكن الأمر بدأ يشير سخطهم لاحقاً . فهذا الطفل الناضج عقلياً قبل الأوان جرح وقار الحكمة الجليلة . ورحلت أقنعتهم أغوار العلم أعمق فأعمق، مكتشفاً قوانين وحقائق، وسرعان ما تلمست ضرورة وجود قوانين وحقائق جديدة . . . وكما تعلم فإن «من تزداد معرفته يزداد حزنه» . . . فضلاً عن أنني بدأت ارتفع مثل ساق الفاصولياء، قدماً بعد قدم فوق مواطني . وسرعان ما امتلكت إطلالة عين الطائر على بلدي . رأيت كم هي جميلة، وكم هي رائعة بهضابها وجبالها، ولكنني رأيت أيضاً أنها مهدمة، وغاباتها محترقة، وأنها قائمة دونما منطق أو تخطيط، ورأيت كيف يقتل الناس بعضهم بعضاً من أجل قطعة أرض . كل شيء في المارد مفرط، ياسيدي - البصر، والسمع، والضمير، وبالتالي فإن كل طلقة تردد صداها في أذني، وكل ميثمة مزقت قلبي . . . ولذا قررت أن

أجعل بلدي بلداً سعيداً . وبدا لي أنني أعرف  
السبيل لإصلاح الجميع ، وأتني أدرك معنى  
الوجود . . . فذهبت إلى الملك . لكنه رفض أن  
يستقبلني . . . سيدي ، قل لباتريك أن يحضر  
قدحاً آخر . لقد وصلنا إلى اللحظة الأشدّ حزناً .

باتريك : هذا داهية ، ياسيدي !

الطبيب : أحضر قدحاً ، ياباتريك .

(قرع على النوافذ)

باتريك : (يزيح الستارة مستهجنًا) اهدأوا ! اضبطوا  
أنفسكم ! سوف يبدأ الآن خلال لحظة ! أقول لكم  
كونوا مهذبين . إنهما يستعدّان للمبارزة . . .  
(يسحب الستارة ويمضي مدمدمًا)

جلم : لم يستقبلني الملك ! قال إنه لا يستطيع الإصغاء  
لنصيحة شخص يخاطبه من عل . فقلت إنني  
مستعدّ لأن ألقى بنفسي على قدميه . لكن الملك  
قال إن النصيحة من تحت لاتهمة أبدأ . وأضاف  
إلى ذلك أن ثمة في بريطانيا فرساناً جسورين  
يتكفلون بتلقين هذا المغرور درساً . وهكذا أعلن

الحرب عليّ! حوالي خمسة عشر فارساً حملوا  
على المارد. كان بمقدوري أن أذيبهم طعم الموت  
بضربة واحدة، ولكنهم أهلي. وأدركت أن علي  
الرجل القوي أن يكون شهماً! كنت مستعداً  
للموت، لو كان ذلك يجعل بلدي في حال  
أفضل. . . . ودخلت الصراع مع الفرسان!  
(ينهض ويسير في الغرفة).

(الطبيب يتابعه بانتباه).

لم ألق من النجاح مقدار أونصة واحدة! فقد كان الفرسان  
مقاتلين عديمي النفع! أسقطتهم جيادهم،  
وسهامهم أخطأت هدفها، ولم تصل رماحهم  
حتى إلى سراويلي. . . . وبعث إلي الملك برسالة  
سرية: «توقف عن جلب العار على بريطانيا!  
ارحل ولا تعدا» وكتبت في ردّي، «يا جلالة  
الملك، هذا بلدي! أريد أن أكون خادماً له،  
لا تبعدني عنه! وسأفعل كل ما تأمر به!» وردّ  
الملك، «كُفّ إذن عن لعب دور الأحمق وكن مثل  
أي فرد آخر».

(يدخل باتريك ويضع قدحاً آخر من الخمر أمام جلم).

باتريك: هذا هو القدح الأخير، ياسيد! فلا تطلب غيره أبداً. (ينكفي جانباً ويصغي إلى المحادثة).

جلم: (بيأس) وهكذا بدأت أتضاءل! (يشرب الخمر) وكان هذا أسوأ أنواع العقاب. الكل يعلم صعوبة الصعود إلى القمة، ولكن النزول هو أسوأ بكثير. لا تسألني كيف تضاءلت. تمارين رياضية خاصة، حمية، التواءات وانحناءات شتى... ولقد هبطت، وكأنا كنت أتبع ممراً جبلياً شديد الانحدار، خطوة، خطوة، وفي كل يوم كنت أصبح أقرب إلى مستوى مواطني... أما رأسي فكان أكبر مشكلة، ولكن الكحول أنقذ الموقف. جرعة كبيرة من الكحول ثلاث مرات يومياً تطرد في الحال أية أفكار أو معرفة زائدة عن الحد. في السنة الأولى وجدت صعوبة في نسيان ماتعلمته كزميل في الجمعية الملكية. بعد ذلك هان الأمر. فخلال شهر نسيت ثقافتني الجامعية. وخلال أسبوع واحد تبخرت المدرسة الثانوية. أما الفلسفة فكلفتني ثلاثة أيام كي تتبدد، والتاريخ يوماً واحداً. وبعد ذلك... جاء دور تلك



التي . . . ماذا يسمونها الآن . . . آه،  
يا عزيزي . . . مهما يكن اسمها فقد نسيتهها دون  
أية مشكلة على الإطلاق، خلال ساعتين  
تقريباً . . . وبعبارة أخرى، فقد حولت نفسي  
تدريجياً إلى سيد عادي ذي قدرات عادية .  
ومكثتُ هنا في دبلن، وبدأتُ أعمل في إحدى  
المؤسسات، وأكسب عيشاً معقولاً، ثم تزوجت،  
وبنيت لنفسي بيتاً صغيراً . . . بيت صغير رائع  
بحديقة، ياسيدي . وعلى حين غرة شرع ذاك  
العميد سويفت يدق النواقيس ويجمع المجانين  
من طول البلاد وعرضها . أنا وزوجتي ضحكنا  
في البداية، ومن ثم لعبتُ في رأسي فكرة  
استرداد براءتي الفائزة القديمة . فكّرتُ، ماقولك  
يا جلم . ألا تود أن تعود بين الغيوم؟ ليست هذه  
بالمجازفة الكبيرة . سوف أضحك، وأعبّ الهواء  
النقي المنعش . . . فليُحضِر أحد ما شراباً .  
باتريك : (بعنف) ألم أقل؟ كلُّ غايته هي أن يتسوّل شراباً  
بالمجان .

الطبيب : أحضر بعضاً من الخمر !

باتريك: ولكن، ياسيدي . . .

الطبيب: (متجهماً) ولي أيضاً.

(يخرج باتريك مدمدماً)

جلم: لقد شيدتُ هذا الخذاء بنفسي، فقد كان لديّ بعض

المخيلة الباقية. وعندما اعتليته ووجدت نفسي

أقرب إلى الغيوم، هل تعلم، ياسيد لانسيلوت،

شيء ما نشط هنا في الحال (يشير إلى جبهته) لم

يضع كل شيء. لقد بدأت أتذكر أشياء . . . جزءاً

بعد جزء . . . جزءاً بعد جزء . . . الهواء هناك في

الأعالي نقي جداً . . . وبدأت الأفكار تعود إلى

خاطري بسرعة . . . ومرة أخرى، ياسيدي، أردتُ

أن أفعل شيئاً مامناً أجل بلادي. إن كنت

لا أستطيع أن أكون مارداً مرة أخرى في حياتي،

فلماذا لا أكون مارداً في مماتي، ياسيدي؟ وهذا

مادفعني لأن أبعث بالتحدي إلى لانسيلوت . . .

وأنا ممتن لك جداً على استجابتك. لقد سمعتُ

أنك فارس مقدام وجسور، ياسيدي، ولن

ترفض لقائي في قتال فردي؟ ولسوف يجلب

انتصارك المجد لبلادك!

(الطبيب يتأمل جلم بإمعان . جلم يستجيب بنظرة حزينة  
هادئة . يخفّ تحديق الطبيب) .

الطبيب : هذا مستحيل ، للأسف .

جلم : لماذا؟

الطبيب : لأشعر بأية عداوة تجاهك . وفوق ذلك ، أنا ضدّ  
المبارزة .

جلم : هذه ليست مبارزة ، إنها نزال فرسان . والرابحان هما  
الشجاعة والرشاقة . وأنت ترى كم يتوق الشعب  
لمشاهدة قتال فردي . فهم متشوقون لمشاهدة  
الرجال الشجعان . نريد أبطالاً . هيا الآن؟ كُنْ  
جَسُوراً ، ياسيد لانسيلوت .

الطبيب : أنا طبيب ، الطبيب سيمسون .

جلم : (ساخطاً) أنا لأحفل بالنكات السمجة ! يمكنك أن  
تعتبر أنني مجنون وأنت طبيب ، لكنني سأعتلي  
طوّالتي وترتدي أنت خوذك وتلتقي المارد مع  
لانسيلوت .

الطبيب : رافق السيد إلى الخارج ، ياباتريك .

جلم: (مهتاجاً) آه، لا! إن لم تعد يدك قادرة على حمل  
السيف، فان يدي لن ترتجف... (يندفع باتجاه  
غدة القتال، وقبل أن يتمكن الطبيب من منعه  
يتترع سيفاً) لن أدع روحك تتحمل الإثم. ولن  
يكون لك سوى الشناء! (يفتح الباب ويصرخ)  
يعيش لانسيلوت المقدام! (يغمد السيف في  
صدره هو).

الطبيب: مالذي فعلناه، ياباتريك؟!  
باتريك: اهدأ، أيها الطبيب، اهدأ... إنه حادث عرضي  
وقع من غير قصد.



## ٥- « كلة تمثيل بتمثيل »

(الطبيب وقاضي القضاة، وهو سيد بدين يرتدي ثياب القاضي وشعره المستعار، يهرولان على طول الرواق في منزل سويقت الفسيح . . يتبعهما شرطيان ضخمان (جنجرودارك) وهما يسحبان باتريك الخادم من قفا عنقه . يفتح القاضي باب المكتب . سويقت جالس إلى مكتبه وبقربه فانيسا)  
الطبيب: عذراً لهذا التطفل، أيها الجليل، ولكن لدينا رسالة مستعجلة لك .

فانيسا: ولم هذا القاضي والشرطيان؟ هذا بيت خاص .  
القاضي: (بجفاف) معذرة، أيتها الممرضة . ولكن عندما يقتحم المجرمون منزلاً خاصاً فإن القانون لا بد أن يلاحقهم عاجلاً أم آجلاً!

(يفتح القاضي النافذة ويرى الجميع ثلّة من رجال الشرطة يسوقون ضيوف العميد إلى عربة مغطاة بالخيش تجرّها الأحصنة) .

فانيسا: هذه قسوة! أيها الطبيب، كيف يمكنك أن تترك مرضاك في . . .

الطبيب: (مقاطعاً) هؤلاء ليسوا بمجانين، وإنما هم ممثلون،  
يامدام! مسرحيون جوالون من النوع الرديء.  
وسوف يُعاقبون على تمثيلهم وانتحالهم هذا.

القاضي: إنك ترى، أيها العميد العزيز، كيف أساء هؤلاء  
الأوغاد استعمال وصيتك الإنسانية. لقد قصدت  
التخفيف عن البؤساء فجاءت إليك عصابة من  
المحتالين. تعال الآن، ياباتريك! أخبر سيّدك  
كيف خدعته.

باتريك: (يسقط على ركبتيه) اصفح عني، ياسيدي! لم  
أفكر أبداً أن هذا سيحصل... لم أقصد سوى  
الخير! اللوم يقع على وصيتك أنت. فعندما  
كتبتها، قلت لنفسي، ما الذي سيحدث في هذا  
المنزل، لو صار ملاذاً للمجاذيب؟ ونحن في  
النهاية مجرد خدم، ولسنا ممرضات... ولدينا  
أعصاب! وفي تلك اللحظة بالذات قدّمت هذه  
الثلة من الممثلين الجوالين إلى دبلن. وهكذا  
مضيت لمقابلتهم وقلت، «أيها السادة! لديّ لكم  
عمل طيب تماماً! يمكنكم الإقامة في مقرّ العميد،  
وسوف نقدّم لكم المأكل والمشرب. ومقابل ذلك  
عليكم أن تتظاهروا بالجنون التام...» آه، اصفح

عني ، ياسيدي ! كلّ ما قصدته هو أن يمثلوا بعض  
الشخصيات الهزلية التي أبدعتها .

القاضي : (على نحو ميلودرامي) يالك من محتال ماكر !  
باتريك : قدّرتُ أن العميد لن يغضب . فلطالما أحبّ هذا  
الضرب من المزاح . وفي البداية سار كل شيء  
على أكمل وجه . كان هزلاً حقيقياً . . . واحدٌ  
تظاهر بأنه ليليبثاني ، وآخر مارد . . . وكل ذلك  
بروح طيبة ! لكن الأوغاد تمادوا كثيراً بعد ذلك .  
ويدؤوا يتخلصون من بعضهم بعضاً وحصلت  
إراقة دماء . . .

القاضي : لقد أثاروا المدينة كلها ! هنالك شغب في  
الشوارع . إنها جائحة جنون شاملة !  
باتريك : إنهم ممثلون ، ياسيدي ! ما الذي تتوقعه غير ذلك ؟  
والتمثيل فيه ارتجال . ثمة شيء مامن هاملت في  
داخل كل ممثل .

فانيسا : إلى أين يأخذون هؤلاء الناس ؟  
القاضي : إلى السجن ، ياآنسة فانيسا . المكان المناسب لهذا  
النوع من الفن .



باتريك : ولكنني أدليتُ باعترافٍ صريحٍ لالبس فيه . . .  
فانيسا : لا تقلق ، ياباتريك ! مدبرة المنزل هي المسؤولة عن  
كل ما يحصل فيه . ( للقاضي ) يمكنك أن تعتقلني ،  
ياسيدي !

القاضي : أنتِ مصروفة من الخدمة ، ياآنسة فانيسا ! لقد  
أقالك مجلس الأوصياء من جميع مهامك المتعلقة  
بالعناية بالعميد سويفت ! سلّمي ، من فضلك ،  
مفاتيح البيت للممرضة الجديدة . . .

( يفتح الباب وتظهر أستير جونسون ، مرتدية لباس مدبرة  
البيت الأسود ) .

أيها الطبيب ، دعني أعرفكما . الآنسة أستير جونسون  
ستكون الآن مساعدتك .

أستير : لقد سبق أن تعارفنا أنا والطبيب . ولا شك أنه  
اعتبرني واحدة من المجاذيب .

الطبيب : ممثلة مسرحية ، بالأحرى .

فانيسا : أما أنا فلم تكن لديّ أبداً أية أوهام بشأنك ، ياآنسة  
جونسون . إنّ موهبتك أضعف بكثير من أن

تكوني ممثلة مسرحية ، وصدقك أقل بكثير من أن  
تكوني مجذوبة . لكنني مسرورة لأن مجلس  
الأوصياء اختارك أنت . وآمل أن الوقت الذي  
صرفته تطوفين حول البيت وتتلصصين من  
النوافذ سوف ينفعك !

أستير: أنا آسفة جداً لأنني حللت محلّك ، أيتها  
المرضة . . . ولكن المهم هو بقاء العميد في  
صحة جيدة وفي ظل رعاية حسنة ، أليس كذلك ؟  
فانيسا: بالطبع ، ياآنسة جونسون . ولي رجاء عندك . أرجو  
أن لاتعلقي أية ستائر مزينة برسوم الأزهار . لن  
يؤيخك العميد ، لكنه سوف يتألم . فهو  
لايستطيع احتمال الذوق المبهرج الرخيص .

أستير: (كاظمة غيظها) حسنٌ ، أيتها الممرضة . سأعنى  
برجائك . ولكنني سأنزع هذه الستائر في الحال .  
فهي كالحة جداً ، رغم مطابقتها للذوق الحديث .  
فانيسا: (تُخرج حزمة المفاتيح) هذا مفتاح هذه الغرفة ،  
ومفتاح المطبخ . وهنا مفاتيح خزانات الكتب .  
وهذا للمكتب ، ياآنسة جونسون . وسوف أريك  
كيف تُرتّب الأوراق . فالعميد يحب أن يجدها

في ترتيب معين . وأنا على ثقة من أن شيئاً لن  
يضيع أو يُفقد؟

أستير: سوف أنظر في ذلك، يا آنسة .

فانيسا: لكنني سأريحك من هذه الأوراق (تأخذ لفيفة من  
الرسائل) إنها مراسلاتي الخاصة مع العميد . هل  
يمكنني أخذها؟

أستير: بالطبع، يا آنسة . فأنا أشك في أن يجد فيها  
كتاب سيرة العميد ونقّاد أعماله أية  
أهمية .

فانيسا: ملاحظة صائبة تماماً، أيتها المريضة . أرجو ألا  
تزعجي لمناداتك هكذا؟ أجل، يا آنسة جونسون،  
أنت على حق تماماً . وسوف أحرق هذه  
القصاصات في الحال فهي لن تنفع أحداً (تتجه  
إلى الموقد) .

(ينهض سويقت فجأة ويندفع صوب الموقد)

أستير: (تتبعه مسرعة) ما الأمر، أيها العميد؟ لم تبكي؟ هذه  
ليست فانيسا! فانيسا تلك ماتت . . . أنت تعرف

ذلك . . . . . ما نفع هذه الرسائل بالنسبة إليك؟  
حسنٌ، إن كانت هذه الرسائل تهملك إلى هذه  
الدرجة . . . . . (تمدُّ يدها إلى الموقد وتضعها فيه)  
سأجمعها كلها. سأعيد كل كلمة . . . ولكن  
اهداً.

(ينحني سويقت فوقها، ويتناول يدها المحروقة المغطاة  
بالسخام ويلثمها) آه، ياسيدي! هل تلك الفتاة  
عزيزة عليك إلى الحد الذي يجعلك مستعداً  
للصفح عني؟ أشكرك! هيا الآن، يجب أن  
ترتاح.

(يتجهان إلى الباب. وعندما يصلان إليه تلتفت الأنسة  
جونسون إلى القاضي) إن سيدي العميد يلتمس  
منك عدم نقل هؤلاء الناس اليوم. دعهم هنا يوماً  
آخر فقط . . . فالمأتم لم ينته بعد.

(ينظر القاضي إلى الطبيب متسائلاً. يوميء الطبيب برأسه  
علامة الموافقة).

القاضي: حسنٌ! على مسؤوليتك، أيها الطبيب. ولكن  
لا مسرح، لا تمثيل. هل تسمع؟ فرقوا الحشد؟

وخلّوا الممثلين في الحجر داخل العربة وتحت  
الحراسة! هل هذا واضح، أيها الشرطي؟  
الشرطي جنجرو: تماماً، ياسيدي!  
(ينظر الطبيب من النافذة. ثمّة شرطيّان يثبتان على  
العربة حاجزاً ضخماً من القضبان المتصالبة).

\* \* \*

## ٦- «صمبدي»

(مساءً. الزاوية البعيدة من الحديقة. عربية الممثلين بالخيش الذي يغطيها. مؤخرة العربّة مغلقة بحاجز حديدي عليه قفل ضخم. يمكن رؤية وجوه الممثلين بين الفينة والأخرى عبر القضبان. الشرطيّان يحرسان العربّة. على مقربة يقف سويقت صامتاً).

(الممثلون يغنون بهدوء)

الشرطي دارك: كفّوا عن الغناء!

الشرطي جنجر: دعهم يغنون... صوتهم ليس عالياً.

دارك: التمثيل ممنوع، فسوف يجذب الجمهور.

جنجر: معك حق! ولكن بالخسارة. لقد رأيت بعضاً من تمثيلياتهم... وأحببت تلك التمثيلية الصغيرة عن الليليتين.

دارك: عن ذاك الذي غرق في كوب الشاي! هاهاها! لا بأس بها.

جنجر: وأحببت تمثيلية المارد أيضاً... لكن الذي أبهجنى هو الرجل الذي يعيش إلى الأبد.

دارك: أيّ واحد كان هذا؟

جنگر: ذاك الذي نسي من يكون (يشير إلى الحاجز الحديدي) هاهو . . . . إنه الذي يقول:

: «تلك البلوطة عمرها خمسمئة عام، ولكنني أذكرها وهي بعد جوزة . . .»، أنت! تعال إلى هنا.

دارك: الأفضل ألا نثيرهم.

جنگر: لن نثير أحداً. سوف نتسلّى وحسب.

صمبدي: هل ناديتماني، أيها السيدان؟

جنگر: ياللطريقة التي تلبس بها، يارجل . . . منظر مضحك. ما اسمك؟

صمبدي: كما ترى، فقد عشت في هذا العالم طويلاً جداً بحيث نسيت اسمي. ولهذا سمّني «صمبدي».

جنگر: «صمبدي»؟ (يضحك) يالهؤلاء الممثلين . . . وكم تبلغ من العمر؟

صمبدي: آلافاً عديدة من السنين.

جنگر: يقول آلافاً عديدة . . . (يضحك).

صمبدي: (بحزن) لاداعي للضحك، أيها السادة. كل



واحد منا يعيش آلافاً عديدة من السنين ، أو أكثر .  
لكن معظمنا يعاني من قصور الذاكرة . (يعني  
النظر في وجه الشرطي جنجر) لقد رأيتك في  
مكان ما من قبل ، ياسيدي . منذ حوالي خمسين  
عاماً . . .

جنجر: خمسون؟ هأنت تخطئ . إنَّ عمري لا يتجاوز  
الخامسة والأربعين .

صمبدي: في هذه الحياة . هذه الحياة! ولكننا تقابلنا في التي  
قبلها . لقد تذكرت الآن تماماً . كنت في الخدمة  
في ساحة السوق . . . قرب سجن البلدية .

دارك: هذا مكان خدمته الآن .

صمبدي: ربما . ولكننا تقابلنا في عهد الملك جورج الأول .  
(يعني النظر إلى جنجر) أجل ، وأنت . . . . لقد  
تذكرتك . . . الشارب والنمش . . . وأنت نفسك  
سوف تتذكر لو بذلت قليلاً من الجهد .

جنجر: كيف ؟

صمبدي: أغمض عينيك .

جنجر: حسنٌ . . . (يغمض عينيه)

صمبدي: تقول أن عمرك الآن خمسة وأربعون عاماً؟  
جنجر: أجل.

صمبدي: والآن فقط حاول بهدوء، ودون عجلة، أن  
تستحضر حياتك الماضية. أنت الآن في الثلاثين.  
هل تذكر؟

جنجر: أجل، أذكر ذلك.

صمبدي: وعندما كنت في العشرين؟ فتياً، متين البنية،  
ووجتك مورّدتان... هل تذكر؟

جنجر: أجل أذكر... بالطبع، أذكر. ذلك عندما تزوجت  
بولي.

صمبدي: رائع. والآن أنت في العاشرة. هل تذكر؟  
جنجر: حسنٌ، أشياء قليلة... وقتها كنّا نعيش قرب  
غلاسكو، في الريف.

صمبدي: لا تستطرد، ولا تقطع تركيزك. نحن نقرب الآن  
من اللحظة الحاسمة. أنت الآن في الخامسة. هل  
تذكر؟

جنجر: (بعد تفكير) حسنٌ. أذكر بعض التّف فقط.

صمبدي: أنت الآن في الرابعة... في الثالثة... في  
الثانية... في الأولى... أنت الآن في الرحم!

جنجر: أين؟!!!

صمبدي: في رحم أمك! جنيئاً مستلقياً هناك، ودم أمك يجري في داخلك. تذكر! هيا! حاول أن تتذكر. هأنت الآن تعبر من هذه الحياة إلى الحياة السابقة... هيا اقفز! هأنت، بيدتك النظامية وخوذتك، واقف في ساحة السوق في دبلن، قرب سجن البلدية. تمرّ بك العربات، والحمام يطير فوق رأسك، وأنت واقف هناك تحدّق.

جنجر: (يفتح عينيه مرعوباً) آه، لقد تذكرت!

دارك: لقد تماديتما!

جنجر: قسماً لقد تذكرت! أنا واقف هناك، في ساحة السوق...

دارك: أنت تقف هناك على الدوام الآن!

جنجر: أجل، لكن هذا كان منذ زمن بعيد، يا يسوع! (يرسم إشارة الصليب مدعوراً) يا عذراء... لقد تذكرت! لطالما أحسستُ بأنني قد عشت من قبل...

(يظهر الشرطي جنجر ثانيةً عند الحاجز الحديدي، دون أن يلاحظ وجود سويفت أو الطبيب).

جنجر: (يقرع القضبان) ياسيد صمبدي!

صمبدي: (يبدو من بين القضبان) ما الأمر، أيها الشرطي؟

جنجر: أرجو ألا أكون قد أيقظتك. ولكنني أود الغوص أعمق قليلاً...

صمبدي: بأي معنى؟

جنجر: متذكراً حياتي السابقة. النقطة التي وصلنا إليها هي حيث كنت أقف في ساحة السوق، قرب السجن.

صمبدي: تعني في عهد الملك جورج؟

جنجر: أجل.

صمبدي: حاول أن تتذكر المزيد.

جنجر: (يغمض عينيه) بعد ذلك لا بد أنني كنت في الثلاثين... ثم في العشرين... أتزوج من بولي.

صمبدي: هل تزوجت بولي في حياتك السابقة أيضاً؟

صمبدي: بالطبع، لقد عشت! الجميع عاشوا من قبل -  
ولا تحتاج إلا لأن تتعلم كيف تستحضر ذلك. هذه

هي الرسالة التي يكرز بها العميد سويفت!

دارك: (ملاحظاً قدوم الطبيب) هشش! اهدؤوا. (يمسك  
بذراع جنجر) تعال، يا جاك، وإلا لقينا المتاعب.

جنجر: (غير قادر على ضبط نفسه) كنت واقفاً في ساحة  
السوق! أجل! في ساحة السوق!

دارك: حسنٌ، وما الغريب في ذلك؟ (يقوده بعيداً)

(يتجه الطبيب إلى سويفت ويحاول متردداً أن يجره إلى  
الحديث)

الطبيب: سيدي، إنني أود بصورة أو بأخرى أن نبدأ في فهم  
واحدنا الآخر... لا أعرف كيف يمكن لذلك أن  
يتحقق، ولكن، صدقني، أنا لا يهمني سوى  
صحتك... (يتسمم) أنا لا أصدق أنك مجنون!

(يمعن سويفت النظر في عيني الطبيب)

سويفت: هُـس!...

الطبيب: ماذا؟؟ قل لي، أيها العميد... أخبرني...

جنبجر: (معتصراً ذاكرته) أجل ، ولكن بولي تلك كانت  
أصغر قليلاً ، فقط . وأقلُ بدانةً . وهي أشبه  
بكاتي ، الفتاة التي كان لي شأن معها عندما ذهبتُ  
لزيارة بعض الأقرباء في مانشستر .

صمبدي: لاتستطرد ، لاتقطع تركيزك . أنت الآن في  
العشرين ومتزوج من بولي ، التي تشبه كاتي ،  
ومن ثم أنت في العاشرة ، ثم في الخامسة . . .  
الرابعة . . . الثالثة . . . الثانية . . . الأولى . . .  
أنت في الرحم . . . إلى الورا . . . إلى الورا  
بعيداً ! وهأنت في حياتك قبل السابقة . . .

جنبجر: لابد أن ذلك كان في عهد الملك إدوارد؟

صمبدي: أجل . هل تذكرت شيئاً؟

جنبجر: إنني واقف قرب السجن ، في ساحة السوق .

صمبدي: هل أنت واثق من أنك لاتخلط بين الأمور؟

جنبجر: أجل ، واثق تماماً . إنني في الخدمة ، أحرس  
السجن .

صمبدي: (بحزن) أجل ، كما خمنتُ .

جنبجر: ماالذي يعنيه كل هذا ، ياسيدي؟

صمبدي: لاجدوى من تذكر المزيد، يا جاك. أخشى أن  
المشهد سيكون ذاته دوماً. تتبدل العهود وأنت  
واقف هناك في موقعك، في ساحة السوق.

جنجر: (مغتاظاً قليلاً) ولم الأمر هكذا؟

صمبدي: من الواضح أن هذا هو قدرك، يا جاك.

جنجر: لكنه قدر خائب كثيراً، ياسيدي.

صمبدي: وما الذي بيدك في ذلك؟

جنجر: قدر خائب كثيراً، ياسيدي... أعرف أنني  
لا أستطيع أن أكون في الماضي سيداً أو عميداً  
مهماً، مثل عميدنا سوفيت. لكن... لماذا  
أعامل هكذا؟ أترك واقفاً هناك ولا شيء يتغير  
أبداً...

صمبدي: اعذرني، يا جاك، ولكنها غلطتك.

جنجر: غلطتي؟

صمبدي: بالطبع. فما الذي فعلته كي تغير أي شيء في  
قدرك؟ هل قمت بأي عمل حازم في حياتك  
كلها؟ لقد حرس السجن على الدوام. في عهد  
جورج. وفي عهد إدوارد. وفي عهد هنري.



جنجر: لكن السجن هو مكان المجرمين .

صمبدي: هذا يتوقف على الزاوية التي تنظر إليه منها ،  
ياجاك . لقد اعتُبرَ روبن هود مجرماً ، لكنه في  
النهاية صار بطلاً . وجان دارك كانت مهرطقة ،  
وبعد مئة سنة أصبحت قديسة . أنت وحدك ،  
ياجاك ، وقفت تحرس السجن ببلاهة قرناً بعد  
قرن ، ولم تجشّم نفسك عناء التفكير أو الفهم !  
وما الذي تفعله الآن ؟

جنجر: ماذا تقصد ؟

صمبدي: ما الذي تفعله هنا الآن ؟ لماذا وضعتك هنا ؟

جنجر: كي أحرس . . .

صمبدي: كما كنت منذ مئات السنين ، إن أردت أن  
تستعيد في المستقبل ذكرى هذا اليوم ، كيف  
سيكون حالك ؟ لاشيء جديد . ستكون ثانيةً  
في حراسة أناس أبرياء وضُيعوا خلف  
القضبان .

جنجر: ولم احتجزوكم ؟

صمبدي: ولمَ يحتجزون الناس في إيرلندا؟ لأيّ سبب . أنا  
هنا لأنني أعيش إلى الأبد . قل لي ، يا جاك ، هل  
هذه جريمة؟

(الشرطي جنجر يقضي برهة وهو يفكر عابساً)  
الطبيب: (لسويفت) عذراً ياسيدي ، سوف أتدخل . . .  
فهذا كلام خطير . صدّقني لستُ غراً في مجال  
الطب العقلي .

(«هُسْ!» يأتي الصوت من مكان ما خلفه . ينظر الطبيب  
حوله خائفاً ويرى مجموعة من المواطنين  
وأصابعهم على شفاههم : «هُسْ!» . الشرطي  
جنجر يمضي إلى الحاجز الحديدي في مؤخرة  
العربة من جديد) .

جنجر: ياسيد صمبدي .

صمبدي: أنا هنا ، يا جاك .

جنجر: أخبرني ، ياسيد صمبدي ، منذ متى بدأ هذا؟

صمبدي: منذ متى بدأ ماذا؟

جنجر: منذ متى وأنا أحرس السجن؟

صمبدي: هذا ما لا أعلمه ، يا جاك . تذكر أنت .

جَنجَر: ولكنك تقول إنك عشت آلافاً عديدة من السنين .

صمبدي: أجل . ولكن هذا لا يعني أننا كنا نتقابل في كل ذلك الوقت . ماهي الفترة التي تشغل بالك؟  
العصور الوسطى؟ الغزو النورماندي؟

جَنجَر: السنة ٣٣ .

صمبدي: ماذا؟

جَنجَر: السنة الثالثة والثلاثون بعد ميلاد المسيح . سنة الصلب! (يخفض صوته ويهمس) أنا رجل أخشى الله ، ياسيدي . قد أغفر لنفسي كل شيء ماعدا ذلك . حاول أن تتذكر . السنة ٣٣ .  
أورشليم . . . السجن . . . الحراس يُحضرون يسوع من السجن . . .

صمبدي: ليحفظك الرب ، يا جاك ، أنا لا أتذكر ذلك!

جَنجَر: لكن الآخرين يتذكرون . سقف كاتدرائيتنا مزين بالرسوم . وثمة لوحة . . . له وهو يقفاد مكبلاً . . . محاطاً بالحراس وبالناس . . . وإلى اليمين هنالك حارس . شارب جَنجَر ، غمسه ،  
أذناه البارزتان . (يصر بأسنانه)

صمبدي : تمالك نفسك ، يا جاك ! لست أنت !

جنجر : ومن هو إذن ؟

صمبدي : أنا أطمئنك . إنه واحد آخر .

جنجر : لماذا إذن تذكرت كل ما جرى ؟ استرجعت كل شيء ، وكأنه حدث البارحة . تذكرت كيف اقتادوه إلى الخارج ، وكيف صرخ الحشد . كيف جرّده الجنود من الملابس ، وألبسوه رداءً قرمزيًا . وعندما صفروا إكليل الشوك ، وضعوه حول رأسه ، ووضعوا قصبه في يمينه ، وكانوا يجثون قدامه ويستنهضون به ، قائلين ، السلام . . . وأنا كنت واقفًا هناك إلى اليمين . كنت مسلحًا ، لكنني بقيت أتفرّج ، ولم أحرك ساكنًا لأنقذ الرجل البريء .

صمبدي : أنت مخطئ ، يا جاك .

جنجر : لا ، لست مخطئًا ، ياسيدي ! لقد تيقنت الآن أن ذلك كان أنا . وأن قدري قد بدأ منذ ذلك الحين ! وكان من الممكن أن يتكرر حدوث ذلك مئات المرات ، ياسيدي ، لو لم تعلمني كيف أتذكر .

لكنني سأضع الآن حداً لكل ذلك . . . (يفتش في  
حزامه ، يخرج مفتاحاً ويشرع بفتح قفل الحاجز  
الحديدي) .

الطبيب: (خارجاً من مكمنه) مالذي تفعله أيها الرقيب؟  
جنجر: (يشهر مسدسه ويهدد الطبيب) لا تقترب أدنى  
اقترب! إنني ، أنا الرقيب جاك ، أعتبر هؤلاء  
الناس أبرياء وأمنحهم حريتهم .  
(يأتي الشرطي دارك راكضاً) .

دارك: جاك ، مالذي تفعله . هل جنت؟  
جنجر: (يصوب المسدس باتجاهه) تراجع! إنني ، أنا الرقيب  
جاك ، أطلق سراح هؤلاء الناس . . .  
دارك: وماالذي سأقوله للقاضي؟  
الطبيب: أيها الشرطي! سوف تُعاقب على هذا عقاباً  
شديداً!  
دارك: سوف يحيلونك إلى محكمة عسكرية ، يا جاك .  
فكر بالأمر!

جنجر: فكر أنت بنفسك! تذكر! اذهب إلى الكاثدرائية،  
وانظر إلى اللوحة، انظر إن لم تكن صورتك بين  
الجنود؟

دارك: أي جنود؟ لقد فقد صوابه!  
جنجر: (للممثلين) ها أنا أطلق سراحكم (يضع المفتاح في  
القفل ويديره).

دارك: توقف! (يُشهر مسدسه ويطلق النار على جنجر)  
سامحني، يا جاك! ولكنه واجبي! وأنا أقوم  
بواجبي! (يصرخ) النجدة! (يخرج راكضاً)  
(الشرطي جنجر يترنح ويسقط بين ذراعي الطبيب.  
صمبدي يخطو خارج العربة وينحني فوق الشرطي).

جنجر: حسن، قُضي الأمر، ياسيدي... انظر كم هو  
بسيط... سوف أعيش حياة مختلفة من الآن  
فصاعداً، أليس كذلك؟

صمبدي: بالطبع، يا جاك. كل شيء سيختلف. سوف تبدأ  
صفحة جديدة، جديدة تماماً.

جنجر: (وهو يموت) لا، ياسيدي... لا حاجة لأن تكون  
جديدة كلياً... لتكون بولي فيها ثانية...  
وكاتي...

صمبدي : أجل؟ لتكونا هناك .

جنجر : لكن لتكن النهاية مختلفة في المرة التالية .

صمبدي : نهاية مختلفة ، بالطبع ، يا جاك . سوف يكون  
ضميرك مرتاحاً على الدوام . وسوف ترى السماء  
زرقاء كما هي الآن . . .

(الطبيب يضع جنجر على الأرض بحذر . يخرج الممثلون  
من العربة ويقفون حولهما صامتين على شكل حلقة . فجأة  
ينطلق التصفيق . يرفع الطبيب بصره خائفاً - المواطنون المجانين  
يصفقون) .

الطبيب : (مخاطباً سويقت ، وصارخاً) ولكن هذا دم!!!  
قل لهم إنه دم . . . (ينظر العميد إليه صامتاً .  
تزداد حدة التصفيق) .

\* \* \*



## الفصل الثاني

### ٧- «مجلس الأوصياء»

(قاعة ضخمة يجتمع فيها مجلس الأوصياء . لفيف من السادة على رؤوسهم شعر مستعار يقفون إلى النوافذ المفتوحة ويمسحون السماء بمناظيرهم . بينهم الطبيب . يمكن سماع بعض التعليقات) :

«هو ذاك» .

«أين؟ لا أرى شيئاً البتة» .

«هناك فوق . . . شيء مدّور . . . مثل صُحُفّة الفنجان» .

«إنه مدّنب، أيها السادة! مدّنب صغير» .

«أنا أقول إنه علامة من عند الرب!»

«لعله سحابة؟»

(يفتح الباب ويدخل الحاجب ليبلغهم بقدوم: «وزير

إيرلندا الأول . السيد روبرت وولبول»).

(يدخل الوزير الأول وقد بدا عليه القلق ومعه قاضي  
القضاة)

(يسارع الجميع إلى الجلوس حول الطاولة)  
القاضي: أيها السادة! سوف نعقد الآن اجتماعاً طارئاً  
لمجلس الأوصياء، الذي استدعيته بناءً على أوامر  
الوزير الأول.

(تتحول كل العيون إلى الوزير الأول، الذي لا يزال وجهه  
كالخا)

لقد كلّفني الوزير الأول بإعلامكم أنه شديد الاهتمام  
بصحة محبوبنا العزيز العميد سويقت وبالحالة العامة للبلد.  
وهل ثمة حاجة للقول كم كان اضطرابنا شديداً، نحن الجميع،  
بسبب الضعف العقلي لمعاصرنا العظيم؟ ولكن ما الذي يمكن  
فعله إن لم يكن الطب قد حقق الكمال بعد؟ وعلى أية حال،  
إنه ليسعدني أن أبلغكم أن الطبيب الجديد - الدكتور سيمسون -  
قد بثّ فينا الأمل. فهذا الطبيب الشاب لم يقضِ في منزل  
العميد سوى أيام قليلة، ولكنه قام خلالها بالكثير: فقد تم  
اعتقال الممثلين، والمرضة فانيسا صرّفت من الخدمة، وافتُضح  
أمر الخادم، هذا المحتال الراسخ في الاحتيال . . .

أحد أعضاء المجلس: عظيم!

الطبيب: (مضطرباً) أنا آسف ولكنني لا أفهم...

القاضي: (مقاطعاً) لا حاجة للتواضع، أيها الطبيب.

النجاح هو النجاح. على الرغم من أن بعض الحوادث التي جرت بعد ذلك كانت مزعجة بعض الشيء: فقد فرّ الممثلون جميعاً، وقُتل شرطي، والخادم المحتال طلب التوبة وعاد إلى موقعه السابق.

عضو مجلس أول: والبارحة غرقت سفيتان أخريان في ميناء دبلن.

عضو مجلس ثان: بحمولتيهما؟

عضو مجلس أول: بالطبع. كانتا محمّلتين بالثياب. ثياب انكليزية رائعة.

الأسقف: ولا تنسوا القلاقل في كوقتري.

القاضي: أجل، حقاً... القلاقل في كوقتري... والشغب في غلاسكو... وأخيراً، هذا... (يشير إلى النافذة) هذا الشيء الطائر الغامض، الذي ظهر في سماوات إيرلندا، ناشراً الذعر بين العامة.

العالم: إنه مذنب، أيها السادة، مذنب نموذجي أتردون  
ذيل!

القاضي: أنت واثق من ذلك؟

العالم: بالطبع. إن لدينا براهين لا يمكن دحضها.

الأسقف: بل هو علامة من عند الرب. بشير بيوم الدينونة.

العالم: إنه مذنب أتر! صدقني، ياسيدي الأسقف.

الأسقف: دع السموات للكنيسة، يا ولدي!

العالم: لا، ياسيدي، مع الاحترام! فالسموات جزء من  
النظام الكوني وهذا أمر يخص العلم!

الوزير الأول: (بهدهوء، ولكن بحيث يسمعه الجميع)  
السماء فوق إيرلندا هي جزء من إيرلندا. وهذا  
أمر يخص انكلترا.

القاضي: لاريب في ذلك، ياسيدي، لاريب! (للجميع)  
ولهذا بالضبط سألنا لندن عن طبيعة هذه الظاهرة  
الملحوظة.

أحد أعضاء المجلس: وماذا كان ردّهم؟

العالم: مذنب أتر، أنا متأكد من ذلك؟

القاضي: فقط لو...

الأسقف: يوم الدينونة؟

القاضي: أسوأ. لقد كتبوا: «قرّروا بأنفسكم!»

(فترة صمت)

ماهي آراؤكم حول الموضوع، أيها السادة؟

(صمت)

إذن، سيكون الرأي العام أن هذا الجسم الغريب غير موجود.

عضو مجلس أول: شبح؟ حلم؟ طيف؟

القاضي: هذا ماعلينا أن نقرره. إن لدينا حرية اختيار كاملة في هذا المجال.

العالم: أنا أقترح مصطلح «هلوسة». هلوسة نموذجية، أيها السادة! وهي مدعمة بوقائع لا تقبل الجدل.

عضو مجلس أول: صحيح تماماً. عندما تنتشر القلاقل على الأرض، تظهر لنا هذه الأشياء...

الطبيب: (ناظراً حوله بدهشة) عذراً، أيها السادة، لكنني لا أفهم بالضبط...

القاضي: (بشيء من الغضب) ماكل هذا؟ فأنت لست من أهالي نوتنغهامشاير؟

الطبيب: بلا، أنا منهم. وماذا في ذلك؟

القاضي: آه، لاشيء. ظننتُ أنك . . .

(يتسّم الجميع وينظرون بتعالٍ إلى الطبيب)

هل قرأت الجزء الثالث من رحلات جوليثر؟

الطبيب: لقد بدأت به. ولكنه مملّ جداً.

القاضي: مملّ؟ حقاً، هل تعلم . . . (يُخرجُ الكتاب) فقط

اقرأ هذه الصفحة. الصفحة ٢٧١. (يعطي

الكتاب للطبيب) اقرأها بصوت مرتفع، من

فضلك!

الطبيب: (يقرأ) « . . . كانت الشمس حادة جداً، حتى

إنني اضطررت لأن أشيح عنها بوجهي: وفجأة

عمّ الظلام كل شيء، كما خمنتُ، بطريقة

تختلف تماماً عما يحدث عند توضع الغيوم.

تراجعتُ، ورأيتُ جسماً معتماً ضخماً يحجب

الشمس عني . . . وسوف يصعب على القارئ

أن يتصوّر ذهولي وأنا أشاهد جزيرة في

الهواء . . . »

الوزير الأول: (بهدهوء ولكن بحيث يسمعه الجميع) « جزيرة

في الهواء . . . جميل!

القاضي: دون ريب، ياسيدي! إنَّ أسلوبه لا يضاهي. تابع القراءة، أيها الطبيب.

الطبيب: «...» والجزيرة الطائرة أو العائمة دائرية الشكل تماماً، وقطرها ٧٨٣٧ ياردة أو حوالي ٤ أميال ونصف...»

العالم: (ناظراً من النافذة بمنظاره) كالعادة؛ إنه دقيق تماماً. إنَّ للـ«هلوسة» هذه الأبعاد بالضبط.

الطبيب: لقد فهمت تماماً، أيها السادة!

العالم: (ساخراً) أخيراً... تهانينا.

القاضي: (للعالم) وفّر تهانيك. يجب أولاً أن نرى ما الذي فهمه. فهو من نوتنغهامشاير، في النهاية.

الطبيب: هل تريد أن تعزو ذلك (يشير إلى النافذة) إلى سويفت؟

القاضي: مالذي تعنيه بـ«عزو»، أيها الطبيب؟ انتقِ تعابيرك. لقد كَتَبَ كل هذا منذ زمن بعيد. ولا بد أنك تدرك أن مثل هذا الوصف التفصيلي والفني البارِع يمكنه أن يشير هلوسة حادة في الأمة برمتها.



العالم : جائحة جنون! عندما يجنّ واحد من عامة القوم،  
فإنّ ذلك لا يترك أثراً. ولكن عندما ينفجر عقل  
عظيم مثل عقل سويقت، فإنّ الأفكار والخيالات  
تتطاير في كل اتجاه.

الطبيب : لكن العميد سويقت ليس مجنوناً. هذا هو رأيي  
القاطع، كطبيب!

عضو مجلس أول : لاتكن متعجلاً، يا صديقي العزيز،  
لاتكن متعجلاً.

الطبيب : (مصرّاً) العميد سويقت ذو عقل سليم تماماً! ولقد  
أعلمتُ لندن بهذه الحقيقة.

(اضطراب عام)

القاضي : (بجفاف) ومتى أعلمتهم؟ ومن؟

الطبيب : منذ بضعة أيام بعثتُ برسالة . . .

القاضي : (للووزير الأول) لم نعد قادرين على إيقافها. لمن  
الرسالة؟ لمن كتبها، أيها السيد؟

الطبيب : لعضو في البرلمان طلب مني أن أزوده  
بالأخبار.

القاضي: وهكذا سيصبح كل ذلك معروفاً لدى البرلمان  
والصحافة .

الأسقف: يال لأحمق! يال لأحمق الكبير!

الوزير الأول: (ينهض ويتجه نحو الطبيب) ولكن كيف  
أمكن لهذا الشخص أن يأتي إلى هنا؟

(صمت شامل)

إنني أسأل كيف أتى هذا الشخص إلى هنا؟ ومن الذي  
كلّفه بذلك؟

(فترة صمت)

القاضي: (بهدهوء) أنت، ياسيدي!

الوزير الأول: (بعنف) أعرف ذلك! ولكن من الذي قام  
بتركيبته؟

القاضي: لقد بدا ترشيحه مستوفياً للعديد من المؤهلات:  
حدائثة السن، الغباء، انعدام الثقافة... ولم يبدُ  
عليه أنه سيقع تحت تأثير العميد.

الوزير الأول: ومن هو، بالتحديد، الذي صادق على  
تعيينه؟

القاضي : (مترددًا) سوفيت ! لسبب ما اختاره هو من بين كل  
الأطباء الذين عُرِضُوا عليه .

(الوزير الأول يلقي على الطبيب نظرة شاملة ، ومن ثم  
يمشي مسرعاً وبخطاً ثابتة باتجاه الباب . القاضي يهرع خلفه)

استراحة ، أيها السادة ، استراحة قصيرة !

(ينسحب القاضي والوزير الأول . يتجه أعضاء المجلس إلى  
النوافذ وهم يتهايمسون ، ويستأنفون مراقبة «الجزيرة  
الطائرة» .)

الطبيب : (مخاطباً الجميع) أيها السادة ! حبذا لو تفسرون  
لي ؟ لِمَ هذا الخداع ؟ لمصلحة من ؟

(الجميع ينظرون في مناظيرهم ويتظاهرون بأنهم لم  
يسمعوا)

(الطبيب يكاد يصرخ) ما الذي حدث ؟!!

عضو مجلس أول : (يأخذ الطبيب من ذراعه ويخفض  
صوته لدرجة الهمس) لا حاجة للصراخ ، أيها  
الشاب . سوف نعرف ما الذي حدث عندما يعود  
القاضي والوزير الأول . يمكنني أن أعطيك رأيي  
في الموضوع : أنت دمرتنا ، دمرت إيرلندا ،  
ودمرت سوفيت .

الطبيب: لكن كيف، اللعنة على كل هذا؟

عضو مجلس أول: كل شيء واضح. إن سويقت فنان عظيم، وذلك إذا ما حكمنا تبعاً لقوانين الفن.

عضو مجلس ثان: (يأخذ الطبيب من ذراعه الآخر ويهمس) أما إذا ما حكمنا تبعاً للقانون العام - فإنه يستحق أن يقضي حياته كلها في السجن مقابل كل كتيب كتبه.

العالم: (من خلفهم) وهكذا فإن الحياة نفسها أوحث بالحل: العميد مجنون صريح، ونحن الأوصياء عليه. هو يكتب ما يشاء ونحن نقوم ببذل كل ما نستطيع بذله من إطراء مفرط.

الأسقف: وكلنا أبرياء في نظر الرب!

عضو مجلس أول: وفي نظر الحكومة!

العالم: هل تدرك أي تناغم كامل دمّرت، أيها الطبيب؟

الطبيب: كل ما فعلته هو أنني وضعت التشخيص.

عضو مجلس أول: يكون التشخيص اتهاماً في بعض

الأحيان!

(يفتح الباب . ويدخل الوزير الأول عابساً ومعه القاضي .  
يعود الجميع إلى أماكنهم حول الطاولة مسرعين) .

القاضي : أيها السادة ! سوف نتابع الآن . لقد كلّفني الوزير  
الأول بإبلاغكم أنه بعد الاكتشاف الهام الذي قام  
به طبيبنا لم نعد نستطيع انتظار أوامر لندن ونحن  
ننظر إلى سلوك العميد دون أن نحرك ساكناً . . .  
كل هذه الممارسات الغريبة وخاصة هذا الجنّاز  
السخيف الذي ربّبه لنفسه ، يجب أن تنتهي في  
الحال !

عضو مجلس أول : لكن كيف ؟

القاضي : بطريقة طبيعية إلى أبعد حد !

(فترة صمت . الأسقف يبدأ صلاته بصوت خفيض) .

\* \* \*

## ٨- «جوليقر»

(مكتب العميد . سويقت جالس على مقعده، وقربه تجلس  
أستير جونسون ومعها مفكرة . صوت غناء تحت إحدى  
النوافذ . يبدو الصوت شديد الشبه بصوت فانيسا)

أستير: هل أغلق النافذة، أيها الجليل؟ الهواء رطب . (تتجه  
إلى النافذة وترى مغنية تشبه فانيسا تماماً) من  
فضلك، اذهبي إلى الحديقة، يا عزيزتي . توجد  
هناك طاولة للضيوف . وسوف يقدمون لك شيئاً  
تأكلينه . (تغلق النافذة) يا إلهي كم تشبه هذه  
المتشردة فانيسا، ليس فانيسا التي كانت هنا، وإنما  
تلك التي أحببتها . . . (تتوقف برهة) أنا آسفة،  
ياسيدي! إنني أنطق على ذكرياتك . دعنا نتابع  
عملنا . (تناول المفكرة) .

(ينفض سويقت ويتجه إلى النافذة ويضغط بوجهه على  
زجاجها . الفتاة التي تشبه فانيسا تُشاهد للحظة  
على بعد)

أنت تجلب البلبلة لنفسك، أيها العميد . (بحزن) لقد  
تعبتُ . كم هو صعب أن تفهم رجلاً يفكر في

البشرية كلها ويفكر في الوقت ذاته في فتاة عند  
النافذة .

(سويفت يعود لمواجهتها)

لا ، ياسيدي . قلت لك إنني لا أعلم أين دُفِنَتْ فانيسا . لقد  
تحرّينا عن ذلك ولكن دون جدوى . . . (بغضب  
مفاجئ) وبالمناسبة ، إنَّ قبرستيلا موجود هنا ،  
عند جدار الكاثدرائية ، ومع ذلك لم يتم تبديل  
الزهور هناك منذ ثلاثة أيام . وأنت تعلم كم  
كانت مغرمةً بالزهور البرية . . .

(تُسمَعُ ضجّة في الحديقة . حجر يكسر النافذة ويسقط على  
المكتب)

(أستير تقفز خائفة) هؤلاء «الياهو» المرعبون مرة أخرى!  
هذا ليس مكاناً آمناً، أيها الجليل!

(يبقى سويفت ساكناً . صوت تحطم لوح آخر من الزجاج .  
صرخات وأصوات عراك في الخارج . يفتح الباب فجأة ويظهر  
الطبيب ساحباً معه باتريك)

باتريك : (مقاوماً) أنت تخيلت ذلك ، أيها الطبيب ! لست  
أنا من فعل ذلك .



الطبيب: تخيلت ذلك؟ (يقلب جيب ستره باتريك الطويلة  
فيسقط منها عدد من الأحجار) هذا الوغد كان  
سيحطم كل نوافذ البيت.

(يتجه سويفت إلى باتريك. ينظر في عينيه بحزن. ومن ثم  
يبتعد مسرعاً باتجاه الباب).

باتريك: (يهرع خلفه) ليس صحيحاً، أيها الجليل. لم أفعل  
ذلك. بل هم! الياهو! لقد هزرت قبضتي في  
وجوههم كي أخيفهم فظن الطبيب أنني أقذف  
شيئاً...

(يخرج سويفت)

(باتريك مواجهاً الطبيب بنظرة يأس) انظر الآن ماذا فعلت،  
ياسيدي؟ لقد جرحت قلب العميد.

الطبيب: (لأستير) لقد رأيت الكثير من الأجلاف الوقحين  
في حياتي، ولكن هذا...

أستير: اتركنا يا باتريك! من الواضح أن طبيبنا مخطئ،  
وسوف أحاول أن أقنعه بذلك.

باتريك: أقنعي السيد، يآنسة جونسون. هذا هو الأمر  
الأساسي. فقد أصابته نوبة قلبية هذا الصباح..

أستير: سأحاول، لا تقلق، يا صديقي . . .

(يخرج باتريك)

الطبيب: (بحزم) هكذا إذن! لقد فهمت! إنها مؤامرة!  
أنت، يا آنسة جونسون . . . ذلك الخادم  
الوغد . . . مجلس الأوصياء . . . جميعكم  
تتمنون موت العميد. لقد لاح لي اليوم أن كارثة  
ستقع. والآن عرفت من الذي يدبرها.

أستير: عفواً، أيها الطبيب، لقد كان لديّ على الدوام  
تصور بئس فيما يتعلق بنبأهتك. لا بد أن ذلك  
بسبب كونك من نوتنغهامشاير.

الطبيب: اللعنة، لماذا تداومين على لكزي باسم نوتنغهام  
مشاير؟

أستير: يقولون إن الضباب كثيف هناك. وأن كل البلد  
متخلفه من حيث تطورها. إنني أرجو أن  
لا تكون قاطعاً في أحكامك على هذا النحو! أنت  
تقيم في بيت غير عادي وتعمل مع أناس من  
مستويات مختلفة. لا تتسرع في استخلاص  
الأحكام! وإذا ما بدا لك فجأة أن أحداً ما يقذف  
الحجارة . . .

الطبيب : ليس أحداً ما ، بل باتريك ! لقد رأيته بأمّ عيني !  
أستير: وحتى لو كان هو . يجب أن تفكر أولاً - لماذا؟ هل  
كان يقصد الأذية أم أن الأمر هو العكس تماماً؟  
لعله أراد أن يسعد سيده؟

الطبيب: (مذهولاً) يسعده؟

أستير: كل الهجّاتين تكسّر نوافذهن . إنها ميزة هذا النوع  
الأدبي . باقات الورد للشعراء ، كسرات القرميد  
لنقاد المجتمع . إنه مجدهم ومكافأتهن . . .  
الهجّاء الذي يكفّ عن إثارة السخط يكفّ عن  
كونه هجّاء . حياته تفقد كل معنى . ولهذا فإنّ  
فعلك قد أحزن العميد كثيراً .

الطبيب: أنا المعلوم إذن! أنت التي تدبرين هذه الأمور وأنا  
الذي يقع عليّ اللوم . . . ربما كان هجّاء رديئاً ،  
سوفيتك هذا!

أستير: (غاضبة) سوفيت عبقرى! لكنه واقع في شرك . لقد  
سيق إلى هذا البيت ، مغلق الفم ، ومحاصراً  
بجدران من عدم الفهم . (تتجه إلى النافذة  
وتفتحها)

(نرى وجوه المواطنين تحدّق في الطبيب بلامبالاة)

انظر، هاهم الياهو الحقيقيون! تمنّ جيداً في  
وجوههم المتبلدة. لاشيء يحركهم، لاشيء  
يشيرهم. سوفت مسجون خلف جدران من عدم  
الفهم.. ولقد استأجر الممثلين كي يوضحوا أفكاره  
للناس، لكن السلطات كانت أكثر دهاءً- فقد  
استأجرت جمهوراً. الحصار كامل. (تسحب  
الستائر) ولكنني لألقي باللوم على أحد. لقد  
تغيّر الزمن، ياسيدي. فمن هو الذي يستجيب  
اليوم للإلماعات والإيحاءات التي جعلت العميد  
مشهوراً؟ الكل أدرك القصد منذ زمن طويل ولم  
يعد الأمر مسلياً.. لقد ضمّر الوعي عند الناس!  
وهذا ما يعذب سوفت. هل تشكّ في أن هذه  
الجريمة تجري هنا؟ إنها تجري! دون خنجر أو  
حاجة للسم. يمكنك أن تقتل بعدم الفهم. رويداً  
رويداً، وبشكل منظم دون أن تخرق قانوناً  
واحداً، خاصة حين يُقدّر لك أن تلعب الدور  
الرئيسي. ولقد قام الوزير الأول والقاضي بكل  
ما بوسعهما. يمكنك أن تُجهز على أي شخص،  
ياسيدي. أي شخص ولو كانت صحته أفضل  
بكثير من صحة العميد.

(فترة صمت . يتجه الطبيب إلى النافذة . يأتي صوت المطر  
عبر الزجاج المكسور)

الطبيب: حسن! سوف أرحل من هنا .

أستير: لست واثقة من أن هذا هو القرار الصائب . . .

الطبيب: (مقاطعاً) بلا ، إنه القرار الصائب . سوف أغادر .

أنا طبيب . ووصية أبقرط الأولى هي عدم

الضرر . وأنا لا أرغب في أن أكون سبباً لهلاكه .

ولماذا أكون؟ أنا لم أطلب إرسالك إلى هنا . . .

كنت أعيش في نوتنغهامشاير الصغيرة الهادئة ،

أمضي إلى مهنتي كل يوم ، ولدي زوجة عادية

وأطفال عاديون ، وأعالج مجاذيب عادين . . .

لماذا كان عليّ أن آتي إلى هذا البيت الغريب ، هذا

البيت الذي لا يعرف أحد لمن تمّ بناؤه . إنني ألعنه

بكل حماقته وغموضه ! لا شيء مقدّس هنا ! ليس

الموت ، والحب ، والإيمان سوى ذرائع للسخرية !

يكفي ! حان وقت الرحيل . لم أتمكن من مساعدة

أحد ، ولكنني على الأقل لم أفقد عقلي ! شكراً

للرب على هذا !

أستير: (قلقةً) لكنتني أرجوك أن تبقى . يعتقد العميد أنه  
بحاجةٍ شديدةٍ إليك .

الطبيب: (غاضباً) وكيف تعرفين مايعتقده؟

أستير: من الصعب أن أشرح لك كل شيء في الحال ، أيها  
الطبيب . (تأخذ الكتاب عن الرف) اقرأ كتاب  
العميد ، ياسيدي . فقد يتضح لديك شيء ما .  
(تضع الكتاب أمام الطبيب وتتجه إلى الباب) .

الطبيب: (ينظر إليها للحظة ، ومن ثم يصرخ غاضباً)  
أخبري العميد بأن كتابه حقق معي نجاحاً مذهلاً !  
(يلوح بذراعه بعنف ويطوح بالكتاب إلى النافذة)

أستير: (بعنف) العميد على حق تماماً . يمكن للإنسان أن  
يكون أسوأ من أية بهيمة . القروء تكسر المرايا  
لأنها لا تحب أن تُبصر وجوهها فيها ، أما تهشيم  
نوافذ الكاتب بكتبه ، فلا يمكن أن يفكر بذلك  
إلا سيد الطبيعة وحده

(صوت المطر يزداد ارتفاعاً . ينظر الطبيب من النافذة .  
الكتاب تمزق والريح تبشر صفحاته . باتريك  
يندفع خلفها كالمجنون محاولاً التقاطها . الطبيب

يراقبه للحظة، ومن ثم يهرع لمساعدته. وسرعان  
ما يعودان، مبتلين، ولكن متصالحين)

باتريك: (ينشر الأوراق على الموقد) لاتهتم، ياسيدي...  
سوف نجففها ونكويها، ومن ثم نجمعها مرة  
أخرى... سوف يعود جديداً...

الطبيب: (خجلاً) اعذرني، ياباتريك! لقد خرجت عن  
طوري...

باتريك: لا تقلق، ياسيدي! الطبيب السابق رمى بنفسه مع  
الكتاب من النافذة. ردة الفعل لديك كانت  
طبيعية تماماً! لقد قال العميد إن واجبه هو «إغاظة  
العالم وليس تسليته».

الطبيب: قل لي، ياباتريك، هل يمكنك أيضاً أن تسمع  
العميد وهو يتكلم؟

باتريك: لقد فعلت ذلك مرات كثيرة، ياسيدي.

الطبيب: كن صادقاً.

باتريك: حسنٌ، سوف أعبر بطريقة أخرى: إنه يكاد  
لا يصمت.

الطبيب: (باحتراس) آه، هيا انقلع من هنا!



باتريك : حسنٌ، ياسيدي (يتراجع خطوة) لاجابة للاستياء . لقد سألتني وأنا أجبتك .

الطبيب : هل تريد أن تقول لي أن العميد شخص ثرثار؟

باتريك : بالطبع لا ، ياسيدي . فهذا التعبير لا ينطبق عليه إطلاقاً . لقد كفَّ العميد عن استخدام الكلمات . فهي تشوّه المعنى . خاصة في هذا الوقت وهذا العصر . إننا ننطق بأكاذيب لاثمصى . نفكرُ بشيء ، ونقول غيره ، ونكتب شيئاً آخر يختلف عن هذا وذاك . . . أما العميد فقد خطا خطوة إلى الأمام ! إنه يعبر بالأفكار ! وهذا أرقى أسلوب للاتصال بين الكائنات العاقلة ، دون آذان أو شفاه ! حتى أنك لاتفتح فمك . إنه اتصال مباشر .

الطبيب : يجب أن أفهم . . . علمني ، ياباتريك !

باتريك : أعدك بذلك ، ياسيدي . ولكن كل شيء يحتاج إلى الوقت والصبر . فكر كم صرفت أمك من أجل تربيته والعناية بك ، وكم قلّدت الصغار فيما ينطقونه ، فقط من أجل أن تعلّمك الكلام ! أما تعليمك الاحتفاظ بالصمت ! فإن ذلك يحتاج إلى العمر كله ! أجل ، يجب أن نبدأ من البداية .  
اقرأ كتاب العميد .

الطبيب: لكنه مملّ جداً.

باتريك: (وكأنه يكلم طفلاً مشاغباً) لا، ليس مملاً! لا تكن قليل الصبر إلى هذا الحد! حسن، هذه طبعة الأطفال. (يأخذ كتاباً عن الرف) إنها طبعة مبسّطة.

ألق نظرة إلى الرسوم، على الأقل! إنها رسوم جميلة.  
(تحت أنظار باتريك التي تراقبانه، يقلب الطبيب بضع صفحات. تنطلق موسيقى ناعمة. يحول الطبيب بصره إلى لوحة على الجدار، ومن ثم يعود إلى الرسوم التوضيحية في الكتاب)

الطبيب: (بهدهوء) قبعة.

باتريك: ماذا؟

الطبيب: (يرفع صوته) قبعة.

باتريك: من أي نوع، ياسيدي؟

الطبيب: قبعة كبيرة، وسترة، سترة سفر.

باتريك: في الحال، خلال لحظة (يهرع إلى خزانة، يفتحها ويخرج سترة سفر وقبعة).

الطبيب: (يختطفهما ويغيّر ملابسه بعجلة، ويهمس) أنا جوليثر!

باتريك (هامساً) من؟

الطبيب: (صارخاً) أنا جوليفر! من نوتنغهام مشاير! هذا مايقوله هنا في الكتاب: «كان لأبي ملكية صغيرة في نوتنغهام مشاير». طبيب من نوتنغهام مشاير، ليمول جوليفر... لمَ لمَ أحزر ذلك من قبل؟ (يهرع إلى المرأة) أنا جوليفر! (يرقص، يهرع إلى بيانو صغير ويضغط مفاتيحه ويغني) في نوتنغهام مشاير! في نوتنغهام مشاير! في نوتنغهام مشاير! أغبى من رأت عيناك من أطباء! في نوتنغهام مشاير!

باتريك: شكراً للرب! أخيراً! (يمشي مشية المتصر إلى الباب) آنسة جونسون! أخبار سارة! لقد جنَّ الطبيب! (يخرج)

(الطبيب يواصل العزف. تتحول الأصوات إلى لحن، والكلمات إلى أغنية، يتابع غناءها حشد المواطنين عند النوافذ... تنتهي الأغنية بنغمات متهللة شديدة الابتهاج. وفي نوبة جتون يشب الطبيب إلى عتبة النافذة ومن ثم يقفز إلى الحديقة. يُقابل صوت سقوطه بموجة من التصفيق والهتاف ثم يعم الظلام خشبة المسرح.)

## ٩- «صمت الطبيب سيمسون»

(تبدّد الظلمة تدريجياً ، وتبدأ الأشكال بالظهور . تعود الأصوات أيضاً . . . شعورٌ بأنّ ثمة شفاء من النسيان . . . يفتح الطبيب عينيه ويجد نفسه مستلقياً على الأريكة في مكتب سويفت . أستيرو باتريك منحنيان فوقه)

أستير: (تفتحض الطبيب) عجيب . . . لقد تغير وجهه .  
باتريك: لاحظي البؤبؤين . إنّ في عينيه نظرة مختلفة .  
مأعقها!

أستير: (بلطف) كيف تشعر الآن ، أيها الطبيب؟ إنها سقطة بسيطة . (يثنّ الطبيب ثانية)  
جاءت سليمة . مثل هذه الأشياء تحصل هنا . . . وأرجوك ،  
لا تتكلم .

باتريك: أجل ، ياسيدي . حاول أن تردّ بصمت . بالتفكير!  
هذا ما أردت أن تتعلمه .

(يجلس الطبيب على الأريكة . يحدّق مبهوراً إلى باتريك ويهزّ رأسه)

لا ، لا حاجة لاستخدام الوجه كلّهُ . النظر فقط .  
(ينظر الطبيب إليه)

جيد! أنا أفهم الآن . أنت تسألني ذهنياً : أيُّ شرٍّ تخفيه؟ رائع! اشرح لي الأمر للطبيب، يا آنسة جونسون! (يمضي إلى النافذة)، ويخرج منظاراً يسمح به السماء)

أستير: (همساً) أيها الطبيب . . . ليس لدي الوقت كي أشرح كل التفاصيل، ولكن إن كنتَ معنياً حقاً بحياة العميد، فإنَّ بمقدورك مساعدته!

باتريك: (منفعلاً) اطرق لي الموضوع، يا آنسة جونسون . ليس لدينا المزيد من الوقت! إنهم يحومون فوق الحديقة .

أستير: (تنظر حولها بجزع) إنه يعني الجزيرة الطائرة! نحن جميعاً نتساءل إن كانت مُدَنَّباً أم أنهم مبعوثون قادمون من عالم آخر؟ لقد جاء إلى هنا اليوم أناس أطلقوا على أنفسهم اسم «زوار من المستقبل». إنهم اللابوتانيون . . .

(يهزّ الطبيب رأسه)

أجل، ياسيدي، أنا أيضاً صُدِّمتُ، ولكنهم أقنعوني بأنَّ ذلك حقيقي، وأنهم قاموا برحلتهم من أجل

اللقاء بالعميد سويقت ، فهم يحتفلون هناك  
بالذكرى المئوية الثالثة لوفاته . ولقد تساءلت  
وباتريك إن كانت تلك خدعة . فقد يكون هؤلاء  
من مرتزقة الوزير الأول؟ فهل يمكن أن نعرض  
العميد لمثل هذا الخطر؟

(يحدق الطبيب فيها باذلاً جهداً شديداً من أجل أن يفهم  
قصدها ، ومن ثم ينهض ويمضي إلى المكتب)  
باتريك : (مبتهجاً) لقد فهمت ، ياسيدي ! إنهم لا يعرفونه  
بالشكل . كنتُ سأجلس هناك بنفسي ، لكن  
عيني ليستا عميقتين . وهذا ما قد يثير الشبهة .  
أستير : (تساعد الطبيب على الجلوس) أجل ، هكذا .  
امسك هذه الريشة يمينك . هكذا اعتاد أن  
يصورة الرسامون . أما الآن فسوف ترتدي هذه  
العباءة .

باتريك : بسرعة ، يا آنسة جونسون ! الجزيرة تهبط على  
الأرض ! (يركض إلى الطبيب ويضع مسدساً  
أمامه) . . . عند الضرورة فقط ، ياسيدي .  
وسوف نختبئ نحن خلف هذا الجدار .

أستير: باركك الله فيك!

(باتريك وأستير يخبئان . يُسمع صوت موسيقى مبهمة ،  
وضجة حادة تزداد ارتفاعاً . ثمة صوت تحطم  
وكأن الجدران تتصدع وتنشق وحشد من الأفراد  
الغرباء في لباس من النايلون والجلد يدخلون إلى  
غرفة المكتب . آلات تصوير تثرز ، وأضواؤها  
تومض . الزوار من لابوتا يحيطون بالطبيب .  
يتقدم أحدهم فجأة إلى الأمام ، ويباشر الحديث  
واثقاً من نفسه ثقة عظيمة ، ومتظاهراً بعدم  
الارتباك في حضرة سيد البيت) .

اللابوتاني: التبجيل ، التبجيل ، أيها الأصدقاء! أنتم في  
منزل جونا ثان سويقت . وكِدَ عام ١٦٦٧ ، وتوفي  
عام ١٧٤٥ . وهو يحتل منزلة خاصة بين أعظم  
هجائي الماضي . لا تلتمسوا لديه تفاؤلية رابليه  
المفرحة ، ولا تهكم فولتيرا اللبق ، أو شكية فرانس  
المنفلتة . . . إن سويقت ساخر عنيف!

أحد الزوار: (بنظرة فزعة إلى الطبيب) هل أنت واثق من أنه  
لا يلاحظ وجودنا؟



اللابوتاني : لقد أوضحت ذلك من قبل ؛ إنَّ العميد عاجز .  
ففي سنواته الأخيرة كان قد أصيب بالجنون التام .  
لاحظوا النظرة المكدقة الذاهلة ، والوجه الجامد  
تماماً ، والغياب المطلق لأي ارتكاس أو منعكس !  
(يُخرج بسرعة الخبير دبوساً ويخز الطبيب في  
كتفه)

(لا يحرك الطبيب أية عضلة)

أحد الزوّار : أهو مرض «منير»؟

اللابوتاني : لقد أكّد الخبراء ذلك . ولهذا فإننا لانسبب له أي  
إزعاج . نحن في مكان ما مما قبل شعوره . بالنسبة  
له نحن مجرد أطياف .

أحد الزوّار : ياله من شخص بائس ! لماذا لا يشبه أبداً صوره  
المرسومة؟

اللابوتاني : هل تقصد لوحات جرفيز في المعرض الدولي؟  
إنها ليست أصيلة ، فالمظهر الحقيقي للعميد ليس  
إلا واحداً من الألغاز التي لاتزال تحير الدارسين  
إلى اليوم . (ينظر إلى الطبيب بابتسامة) شخص  
محيّر ! لم يقف أبداً كي يرسمه الرسامون ، ولم

يوقعُ أبداً على كتبه الخاصة . بل لقد مرّر للناس  
مخطوطة جوليقر من تحت الباب ، غُفِّل من اسم  
مؤلفها .

أحد الزوّار : وإلامَ تعزو سخريته المريعة؟

اللابوتاني : إلى العصر ! نهاية الإقطاع والنمو المتسارع  
للمجتمع البرجوازي ، الذي سرعان ما انقلبت  
مثله العليا . وفوق كل هذا عواصف القدر . . .

أحد الزوّار : هل تعني ستيلاً أم فانيساً؟

اللابوتاني : كليهما . امرأتان رائعتان أحبّاه ودمرّهما  
بأنانيته وقسوة قلبه . المخلوقتان البائستان رحلتا  
في ريعان الصبا .

زائرة تشبه أستير : هذا ليس صحيحاً!

اللابوتاني : ما الذي ليس صحيحاً في ما قلته؟ أأنهما ماتتا أم  
أنهما كانتا اثنتين فقط؟

(الزوّار يضحكون)

الزائرة الشبيهة بأستير : (متقدمة للأمام) ليس مهماً عدد  
النساء اللواتي يحدث أن يصادفهن الرجل في  
حياته . ليست المشكلة كم يبلغ عددهن ، فثمة

على الدوام واحدة، واحدة وحيدة! كان الأمر  
دوماً بهذه الصورة وسيبقى .

زائرة تشبه فانيسا: وأنت، بالطبع، واثقة من أنها كانت  
ستيلا؟

الزائرة الشبيهة بأستير: كيف حزرت؟

الزائرة الشبيهة بفانيسا: أنت تشبهينها .

الزائرة الشبيهة بأستير: المظاهر ليست مهمة . هنالك  
يوميات سويقت .

الزائرة الشبيهة بفانيسا: وهل يمكن لأحد على الإطلاق أن  
يصدق ما يكتبه رجل عن امرأة؟ احكمي من  
خلال صور فانيسا، فقد كانت أجمل من غريميتها  
بملا يقاس .

الزائرة الشبيهة بأستير: لكن لو حكمنا من خلال رسائلها،  
فإنها لاتدلّ على ذكاء أبداً .

(ضحك من الزوّار الآخرين)

الزائرة الشبيهة بفانيسا: لم نتجادل بوجود المصدر  
الأصلي؟ فلنسأل العميد: ستيلا أم فانيسا؟

(تتجهان إلى الطبيب مصممتين)

اللابوتاني : (منبهاً) لكن العميد لا يتكلم إطلاقاً!  
الزائرة الشبيهة بأستير: تكفي تلميحة واحدة .  
(يخفض الطبيب عينه خائفاً . همهمة من الزوار)  
اللابوتاني : التبجيل ، التبجيل ، يا أصدقاء! لن نتخطى  
حدود اللياقة .

واحد من الزوار: لكنك قلت أن العميد لا يلاحظ شيئاً .  
اللابوتاني : (مرتبكاً) ضمن حدود ، بالطبع .  
واحد من الزوار: لا ، أعطنا جواباً محدداً: هل نحن  
أطيان بالنسبة له أم لا؟

اللابوتاني : أجل ، مجرد أطيان! ولكن لا داعي للذعر من  
ذلك . فلنكبح مشاعرنا ، يا أصدقاء! انتقلوا إلى  
الحديقة . ألقوا نظرة على أحواض الزهر . . .  
والبناء . . . وعند منتصف الليل ، حين يدق  
الناقوس . أريدكم أن تجتمعوا جميعاً في الساحة  
أمام الكاثدرائية . ذلك سيكون هو الجزء الأكثر  
تشويقاً .

(ينسحب الزوار . يبقى اللابوتاني ويتجه إلى الطبيب)  
رائع ، أيها الطبيب! لقد أدت دورك بصمت مذهش .  
(لا يرد الطبيب أبداً)

ألا تريد أن تنطق؟ ألم ينتهِ المشهد بعد؟ (يهرع إلى الخزانة ويصفق) عظيم، أيها العميد! سوف يضحك الزوّار كثيراً حين يعرفون كيف خدعتهم. (يفتح باب الخزانة وينظر بداخلها) لكن أين مهرجنا؟ أنا واثق من أنه مختبئ في مكان ما. (بغضب) من السخف أن تصمت أكثر من ذلك، أيها الطبيب. فهذا يترك انطباعاً سيئاً. يبدو أن العميد قد تعب من الضحك على معاصريه وقرر أن يضحك على الأجيال. وهذه تجربة خطيرة! أقول هذا كاختصاصي، كدارس لحياته وأعماله. فهو، وبصراحة متناهية، لا يعدو أن يكون كاتباً عادياً. وهو شخص ناكِر للجميل دوماً. كان من الممكن أن أكرّس عمري لدراسة ديكتز... ثاكري... وحتى غالسورثي! لكنني أبليت سراويلي جالساً في المكتبات وقاعات المدونات، أدرسُ سويفت، ومن ثم يرحّب بي هكذا! (يصرخ في سويفت اللامرئي) أنت مؤلّف منسيّ، أيها السيد! تقليديّ ومدرسيّ، لا يقرأ لك أحد! اسأل من تشاء من

هم الهوينوهمز، أو ماهي جليدبريب، أو  
بروبدنجناج. نصفهم لم يسمع بها، والنصف  
الآخر لم يسمع وليس بمقدوره أن ينطق  
الأسماء...

(يشهر الطبيب المسدس ويصوبه إلى اللابوتاني. يتراجع  
اللابوتاني ولكنه لا يلبث أن يعود ضاحكاً)

لا، هذا مبتذل! فلندع السيوف والمسدسات  
لوالترسكوت! إنها وافرة في أعماله. سوفت  
أكثر بساطة. لا تنزعج، مامن أحد حاول قتله.  
خذ هذه مني، كاختصاصي. لقد مات  
بطريقة طبيعية، من جرأ نوبة قلبية عادية تماماً.  
في التاسع عشر من تشرين الأول عام ١٧٤٥. إن  
ذلك في كل الموسوعات. يمكنني أن أريك...  
(يتناول كتاباً من محفظته الجلدية ويضعه أمام  
الطبيب) محاضر جلسات مجلس الأوصياء.  
إنها طبعة أكاديمية. حسن؟ هل ستطلق النار أم  
ستصدقني؟

(يخفض الطبيب المسدس)

شكراً لك! اعتقد الآن أنني سوف أعود  
إلى الزوآر. هؤلاء «البّحاثّة العظماء» يريدون  
على الدوم أن يحفروا علامتهم على الجدار في  
كل عهد. وبعد ذلك يحاول المؤرخون حلّ لغز  
تَمَكُّنِ أحد ما من استعمال ريشة من اللباد في  
القرن الثامن عشر! (يخرج)

(يفتح الطبيب الكتاب ويقلب صفحاته. باتريك وأستير  
يهرعان إلى الغرفة)

باتريك: (خائب الرجاء) كان عليك أن تضغط على الزناد،  
أيها الطبيب! إن كان هذا شخص من - هناك،  
فوق- حقاً، فإن الرصاصة لن تؤذيه أبداً، وإن  
كان واحداً من رجال الوزير الأول، فإنها لن  
تؤذيه أيضاً!

أستير: (تفتح الكتاب وتقرأ ببطء وبصوت مرتفع) «في  
التاسع عشر من تشرين الأول عام ١٧٤٥ توقف  
جوناثان سويفت عن الحياة. في مساء اليوم  
السابق لوفاته كان قد أحسّ بوعكة غريبة، كأنها  
الإحساس بالنهاية. وطبقاً للذكريات أصدقاء

العميد المقرَّبين ، فقد بدأ بالكلام عملياً بعد  
سنوات عديدة من الصمت . وكانت أول كلمة  
نطقها سويفت هي «متى؟» .  
(يُفْتَح الباب على مصراعيه . على العتبة يقف سويفت .  
أستير تغلق الكتاب بسرعة وخوف) .

\* \* \*



## ١٠- «الموت الأخير لجوناثان سويفت»

سويفت : متى ؟

أستير : لا أدري ما الذي تسأل عنه ، أيها العميد ؟

سويفت : أنا واثق من أن هؤلاء الناس قد أعلموكم بالتاريخ الدقيق .

الطبيب : (متجهماً) كُفَّ عن هذا ! الهذر لا يناسبك .  
اعذرني ، لكنك كنت تبدو أكثر ذكاءً بكثير وفمك مغلق .

سويفت : متى سأموت ، أيها الطبيب ؟

الطبيب : هذا سؤال تعوزه اللباقة على نحو مضاعف ! فحتى لو كنت أعرف ، لن أخبرك . . . ثمة أشياء هي بمثابة أخلاقيات طبية . وأنا أقسمتُ اليمين .

سويفت : حسنٌ . دعنا نفاهم بصمت . أنت تتعلم ذلك منذ وقت طويل ، وسوف تثمر جهودك الآن .

(ينهض الطبيب متعجباً)

أليس غداً حقاً ؟

الوزير الأول؟ الأفاك الوقح! لن يكون هنالك شيء من هذا القبيل! لقد كررت ذلك مرات كثيرة كي أتجنب مثل هذه التوافه. الساعتان طويلتان بما فيه الكفاية. سيكون لدينا الوقت اللازم للاستعداد. باتريك، آنسة جونسون، اجمعاء كل الممثلين... كلهم... هل تفهماني؟

أستير: بالطبع، أيها العميد.

سويفت: ادعواهم إلى هنا. قولاً لهم إنه آخر تمثيل، وإن هنالك أمراً يجب أن نناقشه.

(يخرج باتريك وأستير)

الطبيب: إن سلوكك مخيب للأمل كثيراً، أيها العميد. يبدو أنك تفعل كل شيء كي تجعل النبوءة تتحقق.

سويفت: على العكس! سوف نسفّوها بصورة كاملة. وسوف تساعدني. (يأخذ ورقة وريشة ويضعهما أمام الطبيب) فلنضرم النار في مذكرات الوزير الأول الأحمق! سوف يحصل المؤرخون على مذكرات الطبيب المسؤول. وهذه وثيقة قانونية لا يمكن دحضها!

الطبيب : أنا لم أقل هذا!

سويفت : (حزيناً) سيكون غداً إذن . . . التاسع عشر من  
تشرين الأول . . . كُن أكثر تحديداً؟ صباحاً؟ أم  
مساءً؟ أنا آسف، ولكن عندما تتعلق الأمور  
بالموت فإن كل ساعة تكون ثمينة .

باتريك : (يائساً) لا تُجِبْ، أيها الطبيب ! لا تفكر بذلك .  
سويفت : سيكون ذلك في منتصف الليل تماماً إذن . مازالت  
لديَّ ساعتان .

باتريك : لقد طلبتُ منك أن تبقى صامتاً ذهنياً .

سويفت : اصمتوا، الآن، جميعاً! لقد أخذتم من وقتي  
ما يكفي . فالإنسان يكون في وضع غير مؤاتٍ مع  
الموت، لأن الموت يعرف موعد حلوله، أما  
بالنسبة للإنسان فهذا الوقت مبهم . . . ولكنني  
الآن والموت نَدْلُنداً ومامن أحد يعرف من الذي  
ستكون له الكلمة الأخيرة . . . (يأخذ الكتاب من  
أستير) ما الذي يخرقونه عني؟ (يقرأ) «في التاسع  
عشر من تشرين الأول كان منزل جوناثان سويفت  
مليئاً بالعويل . . .» من كتب هذا؟ وولبول؟

الطبيب: عليّ أن أذكرك بأنني لن أكتب سوى الحقيقة .

سويقت: بالطبع! الحقيقة بأسمى معنى لهذه الكلمة .  
اكتب! «أنا الطبيب سيمسون، من نوتنغهام  
مشاير، استناداً إلى حضوري حتى الدقائق  
الآخيرة من حياة مريضتي جوناثان سويقت من  
دبلن . . . في ساعة متأخرة من الليل، عشية ذلك  
اليوم المشهود، التاسع عشر من تشرين الأول عام  
١٧٤٥، جاء بي العميد على نحو مفاجئ إلى  
مكتبه وقال: «أيها الطبيب! أرغبُ في أن أكتب  
تتمة لـ «رحلات جوليثر» . . . الجزء الخامس  
والأشد أهمية من الكتاب! الفصل الأخير . . .  
رحلة إلى أرض الموت . . . وهي رحلة سوف  
أقوم بها بنفسي . . .» (يلاحظ أن الطبيب وضع  
الريشة جانباً) لماذا توقفت عن الكتابة؟ هل ثمة  
خطأ ما؟

الطبيب: اهدأ، أيها العميد! ليس في صالحك أن تهتاج  
هكذا . . .

سويقت : (بَرِّمًا) ولقد صرختُ : «اهدأ، أيها العميد، ليس  
في صالحك أن تهتاج هكذا»، ولكن العميد  
أجاب، الهياج في صالحنا على الدوام !» (يضع  
الريشة في يد الطبيب)

الطبيب : (ساخطاً) ولكنك شاحب اللون، ونبضك  
متسارع .

سويقت : (بَرِّمًا) وصرختُ ثانيةً : «ولكنك شاحب اللون،  
ونبضك متسارع» ! ولكن العميد مدَّ لي رسغَه  
(يرفع رسغَه) واكتشفتُ أن نبضه كان منتظماً  
تماماً . . . ، وتابعَ العميد، «عند منتصف الليل،  
عندما يدق ناقوس الكاثدرائية، سوف أبدأ  
الرحلة إلى بلاد لعلَّ أحداً لم يزرها قبلي سوى  
دانتِي . لقد وصف دانتِي هذه البلاد بقلم  
العبقري، لكن واحسرتاه! - بكآبة مفرطة . وأنا  
واثق من أن كثيراً من الأشياء المضحكة والسخيفة  
تحدث هناك، لكن الإنسان لا يتاح له أن يشهدها .  
فالموت ينأى بنفسه عن الظهور بمظهر السخيف !

وتلك هي نقطة ضعفه . . . الموت ينأى بنفسه عن أولئك  
الذين يزدرونه . . . »

(يفتح الباب . باتريك وأستير يقودان الممثلين . نجد هنا  
الليليبتاني الثاني ، المارد جلم ، صمبدي ،  
والعديد من المواطنين)

باتريك : نحن جميعاً مستعدون ، أيها الجليل . . .

سويفت : (مخاطباً الممثلين) عند منتصف هذه الليلة سوف  
أموت للمرة الأخيرة . وهذا تمثيل ذو شأن وأريد  
أن يكون مقنعاً قدر الإمكان . . . وعليكم أن  
تكونوا مضحكين بأقصى ماتستطيعون وأنتم  
تمثلون الحزن . وإذا ماترنتحت ، عليكم جميعاً أن  
تولولوا . . .

الليليبتاني الثاني : هل أولول أنا أيضاً؟ أنا ليليبتاني . لن  
يسمعني أحد قط .

سويفت : ليس مهماً ولولتنا الليلة ليس للغير بل  
لأنفسنا . . . (يلقي نظرة شاملة على جلم) جلم !  
يجب أن تذهب وتغير ملابسك . هاتان الطوالتان  
ليستا طويلتين بما يكفي لمثل هذا العرض المهيّب .

جلم : (يضحك ويرفع بنطاله) سأفضي إليك بسرّ ، أيها  
العميد . . . هاتان ليستا طوالتين ، إنهما ساقان !

لقد بدأتُ أنمو من جديد . حقاً وفعلاً . وهذا  
ما سيجعل الأمور أكثر إمتاعاً!

سويقت : جيد ! ( يتجه إلى صمبدي ) وأنت ، ياسيد  
صمبدي ، سوف ترمقني بنظرة حزينة . . . ولكن  
عليها لمسة حسد - كم هو محظوظ من يموت !  
بينما عليّ أن أعيش وأعيش .

صمبدي : لكنني أحسدك حقاً ، أيها العميد . سوف تموت  
وسوف تكتب كل الصحف ، « مات سويقت ! »  
ولكن إذا متُّ أنا ، مالذي يمكنهم أن يكتبوه ، « في  
تاريخ كذا وكذا خطف الموت صمبدي . . . » ،  
وقد يفضلون أن يكتبوا « نوبدي » .

سويقت : ( معانقاً صمبدي ) جيد ! قلْ هذه النكتة عالياً  
بقدر ما تستطيع . ستكون إشارة لي كي  
أسقط . . . ( للمواطنين ) أنتم سوف تنحنون  
فوقي .

ثم يأتي الطبيب ويكتب تقريره . وهذا كل شيء ! وبعد ذلك  
أختفي . إلى الأبد !

واحد من المواطنين : ألن تعود لتسمع التحية والتصفيق ؟

سويقت : ليس هذه المرة .

جلم : (متنهداً) ربما لن يكون هنالك أي تحية وتصفيق .  
أنت ، أيها العميد ، من يقول إن التلاعب بالعقل  
يخلق متعة . والأمر الذي يريد الجمهور أن يعرفه  
هو مَنْ يُحِبُّ مَنْ . ستيل : فانيسا؟ فانيسا :  
ستيل ؟

سويقت : (بحزن) أجل ، لست ناجحاً في المشاهد الغنائية  
العاطفية . . . تلك هي نقطة الضعف في فني .

باتريك لا تقلل من شأن نفسك ، ياسيدي . وكأن كاتباً  
كلاسيكياً مثلك ، ومتيماً أيضاً ، لا يمكنه أن يكتب  
مشهد حب مؤثر ! لم لا يكون هنالك مشهد من  
هذا النوع عند المذبح ؟ والأرغن يعزف بكل  
طاقته . . . وسوف تساعدك الأنسة جونسون .

سويقت : (متحولاً إلى أستير) هل تساعديني - ستيل ؟ !

أستير : هل تخاطبني ، أيها الجليل ؟

سويقت : أنت تشبهين إلى حد بعيد تلك المرأة التي  
أحببتها . . . أودّ لو أناديك ستيل عند الوداع .  
وأن نمضي كلانا إلى المذبح في الكاثدرائية .  
ونجعل الأرغن يعزف . . .



باتريك : (متلهفاً) وهل أستدعي الكاهن؟

سويقت : ليس ضرورياً . سأقوم بكل شيء بنفسى . لقد  
زوّجت الكثيرين . ولهذا لابد أن أن أكون جديراً  
بإجراء شعائر الزواج لنفسى ، مرةً فقط .

أستير : (بحزن) أعفنى من هذا ، أيها الجليل . . . لا أعرف  
كيف أتظاهر بذلك . . . وأنت أيضاً لاتعرف أن  
تتظاهر . يمكن للمرء أن يخدع الأصدقاء أو  
الخدم ، ولكن ليس امرأة تحبه . . . أنت مغادرٌ حقاً  
هذه المرة!

سويقت : وليكن . فأننا أريد ، على الأقل ، أن أضع كل  
شيء فى مكانه المناسب . . .

أستير : أجل . . . سوف أساعدك . . . (تتجه إلى النافذة  
وتنادى) فانيسا ! (تظهر فانيسا)

فانيسا : هل ناديتنى ، أيتها الممرضة؟

أستير : لقد طلبك العميد . إنه يريد أن يودّعك . . .  
ويريد . . . ماذا أقول؟ . . . يريد أن يحدثك  
بشيء هام . . . أليس كذلك ، أيها العميد؟  
(سويقت صامت)

يريد العميد أن يحسم الوضع الغريب الذي كنا فيه أنا وأنت وهو طوال سنوات عديدة . لقد اختار . . . اتخذ قراراً . . .

فانيسا : وكلّفكِ بمهمة الإعلان عن القرار؟ (لسويفت) ليست هذه نكتة مليحة تماماً، أيها الجليل . لقد أُعْجِبْتُ دوماً بحسّ الدعابة المرهف لديك، لكن هذه . . . ليست مليحة . . . (للمثلين) مارأيكم؟  
جلم : لا، ليس كثيراً . . .

واحد من المواطنين : قد تكون أكثر إثارة عندما يتم تنفيذها؟  
(تندفع أستير وفانيسا فجأة واحدهما إلى الأخرى تتكلمان بانفعال وغضب والواحدة تقاطع الأخرى)

أستير : لا ترتكبي مثل هذه الحماقة، يافانيسا . إنه يحبك ! أنا أعرف ! لقد عرفتُ ذلك لسنوات ! . . . إنه يقرأ رسائلِك مرة بعد مرة . . . ويدندن أشعاراً . . .

فانيسا : اهدأي ! لقد أذلتني بشهامتك ! إنني أفهم صمت العميد بقدر ماتفهمينه .

أستير : لكنه أشد حاجة إليك !

فانيسا : ليس أنا بل أنت !

أستير: لقد تدبّرت أمر مراسلاته على أكمل وجه . وأدرت  
البيت في نظام تام . أما أنا فمجرد ريفية ! ولديَّ  
ذوق مختلف . . .

فانيسا: لا تتقصي من قيمة نفسك بهذه الصورة ! لقد  
جعلت البيت مريحاً جداً . ووضعت هذه الستائر  
الرائعة . . .

أستير: ستائر شنيعة !

فانيسا: إنها رائعة ! (تلجأ ثانية إلى الممثلين) أنتم ترون  
أيضاً ستائر من هي الأجمل ؟

أستير: (بيأس) ما أهمية الستائر ؟ (تجثو على قدميها أمام  
العميد) أيها الجليل ، اصفح عني ، تزوجها هي ،  
تزوجها !

(يكاد سويفت أن يتفوه بشيء ما ولكنه يترنّح . الطبيب  
يهرع إليه)

الطبيب: (للمرأتين) أنتما تقتلانه . . .

سويفت: (يحاول أن يبتسم) لقد حذّرتكم : هذا المشهد لن  
ينجح أبداً . . . لقد تدربنا عليه سنوات . . . وظلّ  
مفتقراً للوضوح . السخرية لم تؤدّ مهمتها ،

والهامي لم يتفوق في المجال الغنائي العاطفي .  
اعذراني ! (متحولاً إلى الممثلين) الحياة معقدة  
وهي تتمرد دوماً على الأفكار المنظّمة الراسخة .  
كلتا هاتين المرأتين أسرت قلبي ، وليس لديّ  
لا القدرة ولا الحق لتفضيل واحدة على  
أخرى . . . سجلّ هذا ، أيها الطبيب : «ستيلا  
وفانيسا وسويفت عاشوا على هذه الأرض !  
أحبّوا بقدر ما استطاعوا ، وعانوا بقدر  
ما استطاعوا . . . لكن مقاصدهم كانت شريفة .  
ولاداعي لأن تحاول الأجيال القادمة حلّ هذا  
اللغز . . . فليكن عذابهم كافياً . . . »

(يدقّ الناقوس . يظهر الليليتاني الأول والشرطي جنجر  
عند باب المكتب المفتوح)

الليليتاني الأول : حان الوقت ، أيها العميد !  
سويفت : أجل . . . أعلم . . . (للطبيب) لا تنظر خائفاً  
هكذا ، أيها الطبيب . هذا ما يجب أن يكون . . .  
أنا بين أصدقاء : منهم من جاء ليراني أغرب ،  
ومنهم من جاء ليحتفي بي . . . هو الأمر دوماً  
هكذا !

(يدق الناقوس بصوت أعلى . يتجه سويقت نحو الباب .  
المرأتان ، والممثلون والمواطنون يتبعونه بصمت . الطبيب  
يراقبهم وهم يمضون)

باتريك : (يلمس كمّ الطبيب) اصعد الدرج ، ياسيدي .  
سترى المشهد بصورة أفضل من هناك . كما لو  
كنت في مقصورة المسرح .

الطبيب : لا ، يمكنني أن أرى كل شيء من هنا . . . (يتجه  
إلى المكتب ويغمس الريشة بالحبر) .

باتريك : (مصغياً إلى ضجة الحشد) سوف يجري الجنّاز  
بصورة رائعة هذا اليوم !

لقد حسب العميد حساب ذلك كله . . .

(جلبة في الخارج)

انظرا لقد ترنّح !

(تصفيق)

إنهم يؤدّون ذلك بشكل جيد ، لكن الجمهور لا يضحك  
كثيراً . . . لم يعد الناس يفهمون الفن الرمزي !

(الحشد يهدر)

إنه يسقط ! (ينظر من النافذة) إنهم يحملونه ! وهو  
لا يتحرك . . . (يدير وجهه المصطبغ بالانفعال إلى  
الطبيب) يمكنك أن تكمل الباقي بنفسك . . .  
ياسيدي . . . أنا لا أستطيع . . . حتى الخدم لديهم  
أعصاب .

الطبيب : (يكتب)

اندفعتُ إلى الساحة ، والحشد يصرخ .  
وهناك وجدتُ جونا ثان سويفت .  
كان مستلقياً على الأرض دون حراك . . .  
وضعت أصابعي على معصمه البارد ،  
وأذني على صدره الصامت ،  
ولما هممتُ بإعلان موته ،  
رأيتُ عينه تومض فجأةً  
بغمزةٍ جريئةٍ لعوب .  
وأدركتُ عندئذ أن أمامي ممثل  
بلغ في مهنته حد الكمال وأنجزَ  
ما يقتضيه الفن ،

لقد تمكّن حقاً من إيقاف قلبه ونفسه،  
وما كان لنا أن نقرر هل هو حيّ أم ميت  
ولقد أوضحتُ هذا للمواطنين.  
أما الممثلون فقد حملوا الجثمان على الخشبة،  
والنظّارة اختفوا . . .  
(يدقّ الناقوس بصوت أعلى)

— ستارة—





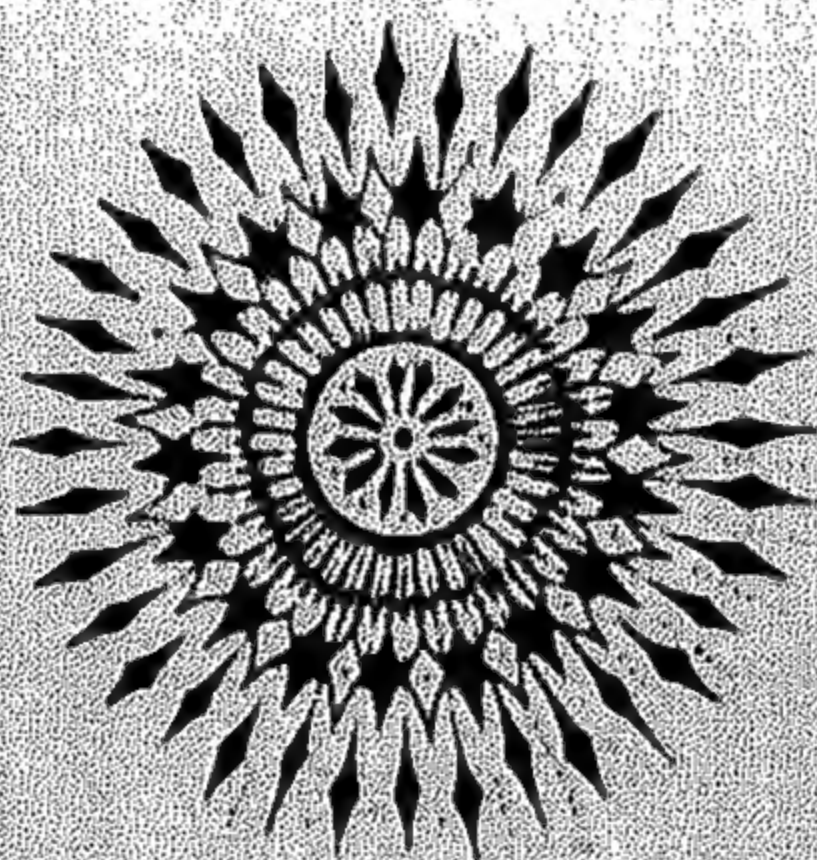
## الفهرس

٥	مقدمة الترجمة العربية
٥١	الشخصيات
٥٣	استهلال
٥٧	الفصل الأول : ١- ضيوف منزل سوفيت
٧٢	٢- الليليتيانيون
٩٣	٣- القصة المرضية
١٠٣	٤- معركة مع المارد
١٠٥	٥- كله تمثيل بتمثيل
١٢٣	٦- صمبدي
١٣٩	الفصل الثاني : ٧- مجلس الأوصياء
١٥١	٨- جوليفر
١٦٣	٩- صمت الطبيب سيمسون
١٧٥	١٠- الموت الأخير لجوناثان سوفيت

1997/10/16 10:00







طبع في مطابع وزارة الثقافة

دمشق ١٩٩٧

في الاصدار المهيبة مايعادل

٣٠٠ ل. ص

سعر النسخة داخل القطر

١٥٠ ل. ص